

Léxico Kawésqar - Español, Español - Kawésqar (Alacalufe septentrional)

Oscar Aguilera F.

El léxico que se ofrece a continuación constituye el primer intento de recoger, de acuerdo con las técnicas de la lingüística moderna, el vocabulario de la lengua actual de los Kawésqar, que en número cercano a los 45, son los únicos sobrevivientes de este pueblo indígena de la región austral de América del Sur. La primera parte de este trabajo contiene una Introducción, donde se hacen consideraciones generales acerca del marco sociocultural y geográfico del pueblo kawésqar; una bibliografía crítica de las investigaciones acerca del kawésqar, y un esbozo estructural de la lengua estudiada. La segunda parte de este estudio consiste en el léxico bilingüe propiamente tal: Kawésqar-Español, Español-Kawésqar. La tercera, y última parte, comprende tres apéndices: a) Principales variantes fonéticas; b) Vocabulario comparativo de la variedad dialectal Tawóksers (Alacalufe Central); c) Cuestionario léxico empleado en la investigación.

PRÓLOGO

La investigación en torno a la lengua alacalufe se remonta al siglo XVII; sin embargo, no ha sido objeto de un tratamiento con las técnicas modernas de la descripción lingüística.

La dramática condición de grupo étnico en extinción hacía imperiosa una tarea que se había postergado debido a diversos factores, entre los cuales pueden señalarse las dificultades que presenta un trabajo de campo en una zona tan apartada y aparentemente inhospitalaria.

Trabajos etnológicos tan importantes como los de Gusinde y Emperaire son, no obstante, lingüísticamente débiles, y reflejan la condición de un pueblo de hace varias décadas, muy diferente del que puede observarse hoy día. La ocupación gradual de los antiguos territorios indígenas por parte del blanco ha ido produciendo un proceso de transculturación, con la consecuente pérdida de las antiguas tradiciones y costumbres. Sin embargo, a pesar de la paulatina extinción física y cultural de los alacalufes, éstos han conservado su lengua, la cual muestra una singular riqueza de recursos de nominación. En efecto, ésta es una lengua viva que, a pesar de la poderosa influencia que debiera ejercer sobre ella el español, sólo ha acogido una mínima cantidad de préstamos, empleando, por el contrario, sus propios medios en la actividad nominadora.

Lamentablemente, el número de hablantes se ha sido reduciendo, y actualmente sólo viven aproximadamente 50. La tarea de describir la lengua alacalufe ha sido planteada como uno de los aspectos de la llamada "Antropología de salvataje", propuesta en una conferencia internacional patrocinada por la Wenner Gren Foundation y la Smithsonian Institution en 1966 (cf. *Current Anthropology*, vol. 8, N° 4, 1967: 389). La urgente necesidad de rescatar un documento tan importante, perteneciente a nuestro patrimonio cultural, y a fin de contribuir, dentro de nuestras limitaciones, al conocimiento del hombre, inspiró la realización de este trabajo.

Esta tarea se realizó como investigación del Departamento de Filosofía de la Sede Santiago Norte de la Universidad de Chile, con la asesoría antropológica del profesor Alberto Medina R., académico del Departamento de Ciencias Antropológicas y Arqueológicas de la misma Universidad, y contó con el patrocinio de la Vicerrectoría Académica de la Sede Norte; la Oficina Técnica de Desarrollo Científico y Creación Artística de la Universidad de Chile financió el transporte de la primera expedición.

El léxico compilado aquí corresponde, con algunos cambios, al presentado en la edición mimeografiada, que incluye el material de la primera etapa de la investigación, realizada en Puerto Edén, entre julio y septiembre de 1975, revisado y comprobado con los informantes principales (José Tonko y Carlos Renchi) en Santiago, entre octubre de 1975 y enero de 1976.

La segunda expedición, de febrero de 1976, permitió la obtención de un vocabulario mínimo del dialecto central, que presentamos en el Apéndice II.

En la presente edición hemos aumentado y corregido el material léxico. Las correcciones que hemos realizado dicen relación con: a) transcripciones más acuciosas; b) nuevas definiciones; c) supresión de ítemes inciertos. Asimismo, hemos agregado un nuevo capítulo a la *Introducción* (4. *Interacción social entre los alacalufes y la comunidad no-autóctona de Puerto Edén*), y hemos reelaborado enteramente el capítulo *Consideraciones generales sobre la lengua kawésqar*, como resultado de la larga elaboración de los datos registrados en las primeras etapas de la investigación, a lo que se suma un nuevo trabajo de campo realizado en febrero de 1978.

La bibliografía ha sido al mismo tiempo aumentada, y hemos agregado a nuestra reseña sobre la investigación alacalufe, un comentario a una reciente publicación. En general, los otros capítulos de la *Introducción* han sido modificados ligeramente, aportando mayores antecedentes sobre diversos aspectos.

El cuestionario lingüístico y el plan de trabajo sobre la lengua alacalufe, utilizado en terreno durante la primera expedición, fue elaborado conjuntamente con el doctor Hugo Obregón, quien participó en dicho trabajo de campo.

En todas las expediciones hemos contado con la inapreciable colaboración de la Armada Nacional y Carabineros de Chile, sin cuyo concurso no habría podido llevarse a cabo este trabajo.

En la elaboración de los datos de carácter etnológico obtenidos en la primera expedición contamos con la valiosísima asistencia del profesor Alberto Medina Rojas, a quien expresamos nuestro reconocimiento.

Santiago de Chile, diciembre de 1978.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a las siguientes personas e instituciones:

Armada de Chile, Carabineros de Chile, Fuerza Aérea de Chile; Jefe del Estado Mayor de la Armada de Chile, vicealmirante señor Carlos Le May Délano; Ex Jefe de Relaciones Públicas de Carabineros de Chile, coronel señor Luis Lira Mieres; Jefe del retén de Carabineros de Puerto Edén, sargento señor Héctor Maluenda; personal del Retén de Puerto Edén, sargentos señores José Gutiérrez y Orlando Rojas, cabo de Carabineros señor Erick Sepúlveda; señor Humberto Giannini I., ex Director del Departamento de Filosofía de la Sede Santiago Norte de la Universidad de Chile, gracias a cuyo profundo interés en el tema y amplio apoyo pudo realizarse esta investigación en sus primeras etapas; doctor Hugo Obregón M., por sus valiosas indicaciones metodológicas, preparación de los materiales y participación en trabajo de cam-

po durante la primera expedición; arquitecto señor Héctor Pineda N., integrante de la primera expedición y dibujante; señor Patricio Escobar R., fotógrafo de la primera expedición; profesor señor Hugo Cunckel, quien clasificó el material botánico obtenido en terreno; señor Gabriel Rapimán, Director de la Escuela de Puerto Edén, por su cooperación en la primera expedición; señor René Zúñiga y esposa, vecinos de Puerto Edén, por su inapreciable ayuda en las dos primeras expediciones; señor Felipe Castellano y esposa, por su cooperación durante la estadía de los informantes en Santiago, en 1975; profesor señor Alfredo Matus O., Director del Departamento de Lingüística y Filología de la Universidad de Chile; señores Hugo Nervi Haltenhoff y Sebastián del Río Goudie, estudiantes de Bachillerato en Lingüística de la Universidad de Chile, por su inapreciable ayuda en el tercer trabajo de campo; señores Luis Prieto Vera y Juan Castro Flores, profesores del Departamento de Lingüística y Filología de la Universidad de Chile, por sus valiosas sugerencias y asistencia técnica. Agradecemos especialmente al profesor Alberto Medina Rojas, quien nos proporcionara su extensa biblioteca, sus consejos, aliento y desinteresado apoyo en las primeras etapas de la investigación.

INTRODUCCIÓN

1. SITUACIÓN GEOGRÁFICA. Entre el golfo de Penas y el estrecho de Magallanes la costa sudoccidental de Chile está formada por una sucesión de islas, las cuales en su mayor parte tienen una gran extensión. Este territorio insular forma un dédalo de canales —navegables casi todos— denominados canales de Patagonia, los que constituyen una vía de tráfico marítimo por aguas tranquilas de unas 300 millas de longitud.

“La fisonomía general de estos canales es característica por sus riberas altas y escarpadas y porque en sus tierras inmediatas se destacan muchas cumbres y mogotes, muy semejantes entre sí, dándole sus atrevidos precipicios un aspecto imponente. Las costas son en general acantiladas y la mayoría de los canales abiertos y limpios, hallándose invariablemente marcados por el sargazo los pocos escollos que contienen. Las mareas se verifican con regularidad, y las corrientes son de poca fuerza, excepto en la angostura inglesa, canales Kirke y White.

“El ancho medio general de los canales es de 1 ½ milla, y su mayor ancho no pasa de 5 millas en ninguna parte” (Derrotero de la costa de Chile, III: 61).

La isla Wellington es la mayor de las islas del archipiélago de la Patagonia occidental. Su costa oriental la baña el canal Mesier hasta la Angostura Inglesa, siguiendo luego el fiordo del Indio y el

canal Ancho, y la occidental el canal Fallos, al norte, y el canal Trinidad al sur.

La costa occidental está quebrada en un gran número de fiordos; su interior es montañoso y muy irregular, con lagunas, pantanos, torrentes y riachuelos. Su suelo es rocoso, cubierto de una capa de musgo, líquenes y tierra vegetal a la que se aferra el bosque y matorrales. La vegetación está constituida por la típica flora magallánica. La fauna es rica en aves, moluscos, mamíferos marinos y, en menor grado, mamíferos terrestres, representados principalmente por el huemul y el zorro.

A 49° 80' de latitud sur y 74° 27' 10" longitud oeste, en la isla Wellington, está situado Puerto Edén, en la ribera oeste del Paso del Indio, a una distancia de 15 km al sur de la Angostura Inglesa y a 9 al norte del puerto de Río Frío. Su bahía está constituida por una internación mediana de la costa oriental de la isla Wellington, y a su frente tiene las islas Morton, Dulce y Carlos. "A los extremos norte y sur de la bahía del puerto se contienen, respectivamente, las caletas Malacca y Lackwanna, de buen fondeadero, y en la ribera opuesta de aquel canal [el Paso del Indio] se levanta a corto trecho al este el monte Jarvis" (Asta-Buruaga, 1899: 263).

Jurisdiccionalmente Puerto Edén pertenece a Puerto Natales y a la XII Región. Cuenta con un retén de Carabineros dependiente de la Prefectura de Puerto Natales, una posta de primeros auxilios, escuela, edificio de Correos y un local de centro de madres.

La escuela es el edificio más grande de toda la villa y está constituida de cuatro cuerpos, divididos de la siguiente forma: edificio principal, casa del cuerpo docente, anexo (primitivamente destinado a internado, hoy sala de 1er. año), y servicios higiénicos. El edificio principal está pintado de azul, con techo verde, haciéndolo muy visible al aproximarse a la bahía, así como la casa, construida en la punta occidental, que es amarilla con techo rojo.

Frente al retén existe un muelle, al que atracan cutters y buques pesqueros menores. Su construcción es sólida, con pilotes de fierro y cubierta de madera; el cabezo tiene aproximadamente unos 20 metros de ancho.

2. POBLACIÓN. La población de Puerto Edén está hoy formada, en su mayor parte, por pobladores oriundos de la región de Chiloé, quienes acostumbran a migrar periódicamente hacia los archipiélagos de la Patagonia Occidental en busca de mejores recursos en el campo de la recolección de mariscos, caza, pesca y maderas. A menor escala se registra una migración desde Puerto Montt y otros pun-

tos del norte. La población autóctona está formada por el grupo más numeroso de indígenas fueguinos relictos y que han establecido allí su hogar. Estos indígenas, conocidos como *Alacalufes*, se denominan a sí mismos *KAWÉSQAR*, de los cuales alrededor de 45 individuos viven en Puerto Edén.

La población total de Puerto Edén es de 375 habitantes¹, agrupados en 70 familias, de los cuales 213 son adultos y 162 menores. Cada familia tiene un término medio de 5 hijos. La población escolar es de 84 niños y se imparten cursos de 1º a 6º año de enseñanza básica, atendidos por tres profesores.

Los núcleos principales de población están ubicados en la línea costera de una península que se proyecta hacia la Bahía Edén (*Jetarktétkalk*), frente al islote Edén (*Miroktáuxar*), desde una punta hacia el sur del lugar que los *kawésqar* denominan *Asejenáwa-álowe*, hasta el extremo oriental de la mencionada península, frente a los islotes Bryar.

Otros sitios con población menor los constituyen algunas islas adyacentes, como las islas Morton y Dulce (*Sarktéxar*), la antigua estación meteorológica de la Fuerza Aérea, y junto a un río que es conocido por los pobladores con el nombre de Río Alacalufe, y que los indígenas denominan *Aistéssináwakstai*.

El centro de habitación principal puede ser dividido en tres sectores o barrios:

a) "Barrio central", comprendido desde la pequeña caleta denominada *Asejenáwa-álowe*, hasta la punta frente al islote Edén. Aquí se encuentran los edificios públicos y las casas del personal de Carabineros.

b) "Barrio alacalufe", al otro extremo de la línea costera, compuesto de ocho casas del tipo prefabricado en madera, modelo "Sur modificado", es decir, una vivienda mínima diseñada para la zona, de tres ambientes, que sus ocupantes eventualmente han ampliado agregando un ambiente más para independizar el estar y cocina-comedor de la zona dormitorio.

Existen algunas chozas de madera y material de desecho, ocupadas por indígenas que han perdido sus casas en incendios o que se han establecido allí con posterioridad a la entrega de las habitaciones prefabricadas (v. más adelante).

Las casas del "Barrio alacalufe" están pintadas de vivos colores, lo que da al lugar un tono pintoresco. Sin embargo, el emplazamiento

¹ Datos proporcionados por el jefe del retén de Carabineros de Puerto Edén, sargento Sr. Héctor Maluenda, febrero de 1976.

en que están ubicadas tiene muy poca playa, lo que hace difícil la ubicación de las chalupas y botes de los indígenas.

c) “Barrio negro”, llamado así por los techos de cartón alquitranado o “fonolitas”. Es el lugar denominado *C’ejamakának’jot*. Aquí reside casi la mayoría de los pobladores venidos de Chiloé, y es el sector más densamente poblado. Su acceso, aunque es posible por tierra subiendo un cerro de baja altura, es más fácil utilizando la vía marítima.

El interior de la isla Wellington no está habitado, debido a que toda la actividad de la comunidad se desarrolla junto al mar, y por las características que presenta el terreno. El musgo muy abundante y las intensas precipitaciones forman un suelo esponjoso que se endurece a menudo en invierno con la escarcha. Exceptuando la depredación forestal en las áreas costeras, producto del poblamiento de la zona, la descripción hecha por Sarmiento de Gamboa en su primer viaje al Estrecho de Magallanes en 1579, coincide con el paisaje actual de este territorio:

“La masa de tierra, lo que vimos, no nos pareció bien, cerca de la mar; porque no hay migajón de terrial, sino de la demasiada humedad, hay sobre las peñas un moho tan grueso y corpulento que es bastante criar en sí y sustentar los árboles que se crían en aquellas montañas; y estos céspedes deste moho es esponjoso, que pisando sobre él se hunde pie y pierna, y algunas el hombre hasta la cinta; y hombre hubo que se hundió hasta los brazos, y por esta causa son trabajosísimas de andar estas montañas; y también por ser espesísimas, tanto que algunas veces nos era forzoso caminar por las puntas y copas de los árboles, y podíannos sustentar por estar los unos árboles con los otros fuertemente trabados y entretejidos, y teníamos esto por menos trabajoso que andar por el suelo; y cualquiera destes caminos era mortal, lo cual hacíamos por excusar despeñaderos” (Sarmiento, 1950, I: 39).

3. **LOS ACTUALES ALACALUFES.** En 1936 se instaló en Puerto Edén una base de la Fuerza Aérea (FACH) destinada a apoyar una línea de hidroaviones que uniría Puerto Montt con Punta Arenas. Los alacalufes que antes habían establecido campamentos temporales junto al faro San Pedro en busca de alimentos y ropa, encontraron en Puerto Edén un nuevo sitio donde podían satisfacer tales necesidades. Poco a poco fueron instalándose alrededor de la base, logrando la protección del personal de la FACH, la cual se consolidó posteriormente en forma de decreto del Gobierno de la época.

En un comienzo construyeron sus típicas viviendas de tipo oval, con una estructura de varas curvadas, amarradas con junquillo o lazos de cuero de lobo, cubiertas de ramas y pieles o materiales de desechos de barcos varados, o conseguidos por trueque. Con posterioridad este tipo de vivienda fue siendo reemplazado por chozas de madera, latas, cueros y lonas, y el material que les proporcionaba el personal de la base, a fin de mejorar sus condiciones de vida. Así, varias familias de indígenas y sus perros se hacinaban en estas chozas en la playa, delante del establecimiento militar.

El manejo de estas novedosas habitaciones, donde se habían modificado todas las condiciones funcionales acostumbradas, condujo a que se produjeran repetidos incendios, pero los alacalufes, en su deseo de cambiar o por consejo de sus protectores, volvieron a reconstruir de la misma manera, con iguales consecuencias.

Tiempo después fueron llegando colonos desde el norte y el sur, permitiéndose su establecimiento en diversos puntos de la bahía, constituyéndose los núcleos principales hacia el sur y este de la Caleta Malacca, ocupando toda la línea costera que ya mencionamos.

Durante la década de 1960 se construyó la escuela, y Puerto Edén quedó bajo la jurisdicción de Carabineros de Chile. El Gobierno de ese período hizo entrega de casas al grupo alacalufe, siendo instaladas éstas en el lugar que señalamos antes, abandonando el sitio contiguo al puesto de la FACH. Con posterioridad este edificio fue trasladado a la Empresa de Comercio Agrícola (ECA), que instaló un almacén de expendio de comestibles.

Las casas otorgadas a los alacalufes están ubicadas en una aparente ordenación lineal paralela a la costa, sostenidas sobre postes de madera para obtener nivelación de piso y aislación de la superficie húmeda del terreno. Algunas de estas viviendas se han quemado, dado el material altamente combustible de que están fabricadas y por la falta de hábito de residir en ellas por parte de los usuarios, a lo que hay que agregar, además, la utilización de cocinas a leña e iluminación de velas. Ante esta emergencia los ocupantes se instalan temporalmente con otras familias, o bien construyen chozas en el mismo emplazamiento, semejantes a las de los antiguos tiempos, pero sin contar ahora con los materiales ni las condiciones del terreno adecuadas.

La institución social básica del grupo es la familia. No se reconocen clanes ni jefes, sino familias que se caracterizan como relativamente extensas y de tipo paternal en términos no absolutos.

A menudo, durante las temporadas de caza, se forman cuadrillas integradas por los miembros masculinos del grupo, permaneciendo

las mujeres y los niños de corta edad, así como los escolares —a diferencia de antes—, en casa, recayendo en este caso toda la autoridad en la madre. Es posible observar también una cierta predominancia femenina en materias comerciales de venta o trueque. Hoy en día, rara vez sale una familia completa a una partida de caza.

Por otro lado, es la mujer la encargada de la organización doméstica del quehacer cotidiano: preparación y distribución de alimentos, cuidado de los niños y atención a visitantes. Es por esto último que la primera impresión que recibe el extraño al entrar en contacto con estos indígenas, en su vivienda, es encontrarse con un cierto grado de subordinación del varón, pues es la mujer quien responde y mantiene el diálogo, mientras que el hombre se limita a escuchar o a responder con monosílabos.

A diferencia de las costumbres ancestrales, la mujer se está uniendo en matrimonio con individuos muy distantes de su raza, prefiriendo a los blancos o a los huilliches mestizos de Chiloé en estos enlaces. Lo mismo no ocurre para con los individuos de sexo masculino, los cuales si pueden se unirán, aunque con ciertas restricciones, a la mujer alacalufe que los acepte. Además, se registran casos de poliginia y poliandria.

La poliginia cesa hoy día cuando el varón es considerado inútil por vejez, enfermedad o molicie, siendo éste abandonado por una o sus dos mujeres.

La poliandria se registra en una continuidad temporal muy duradera, en la cual uno de sus hombres puede hallarse ausente por largos períodos o transitoriamente, debido a razones de trabajo o partidas de caza en lugares lejanos.

Existe una evidente libertad sexual de las mujeres dentro del grupo, acentuada por su poca disponibilidad.

Dentro del grupo se encuentran algunos individuos aislados, senescentes o de mediana edad, abandonados por su mujer. Son los llamados *botados*. Se da el caso también de algún individuo que es parcialmente aceptado dentro de la comunidad, pero que frecuentemente no participa en las actividades comunes, o sólo ocasionalmente. Se margina o es marginado de las partidas de caza, recolección de mariscos u obtención de leña y madera. Este fenómeno ocurre generalmente dentro de los miembros varones del grupo y ocasionalmente dentro del círculo de mujeres, las cuales forman actualmente un conglomerado altamente solidario. Si existe un individuo de la categoría "botado" y éste es casado, sólo se marginará él y no su mujer, la cual formará parte activa de la vida social de su círculo.

Existen algunas formas de normas sociales implícitas dentro de la comunidad, las que se hallan representadas por la consideración especial que se tiene ante la opinión de un individuo más experimentado o los mayores. Respecto a este último punto, presentamos el siguiente ejemplo: Hay derechos perfectamente delimitados en cuanto a la propiedad habitacional y los terrenos colindantes. En la línea divisoria de la propiedad de dos hermanos había un pozo de agua que era utilizado por ambos. Con posterioridad, uno de los hermanos, el mayor, demarcó manifiestamente con una cerca, el deslinde del predio, apropiándose del pozo. Este hecho no suscitó ninguna protesta por parte de su hermano, pues el otro estaba ejerciendo su derecho de mayoría de edad.

Los derechos de propiedad individual no son enteramente estrictos, fuera del derecho habitacional que hemos señalado. Los utensilios, instrumentos de caza y pesca, herramientas y embarcación son compartidos por la comunidad, hecho que se hace más notorio en las faenas de recolección y caza.

Esta institución recibe el nombre de *c'as*, que consiste en un intercambio de estos objetos o alimentos entre el grupo de cazadores. Empeaire denomina esta institución *tchas colectivo*, diciendo: "Se ofrece, se da (tal es la traducción de la palabra *tchas*, ofrenda dádiva, intercambio), aunque no haya nada que esperar en trueque por el momento. Se trata, ante todo, de un acto gratuito, un acto de correspondencia, de participación entre los individuos o la familia del grupo del momento. Por ejemplo, el alimento es repartido entre todas las familias del grupo sin que el que lo proporciona sea objeto de un reconocimiento especial por el esfuerzo o trabajo que le ha costado... Cada uno, según las circunstancias, se somete libremente y... admite por beneficiarios a todos los miembros del grupo provisional" (Empeaire, 1963: 229).

Existe otro tipo de *c'as* que Empeaire denomina *individual*, que consiste en un regalo de individuo a individuo, sin que se espere retribución inmediata ni equivalente (cf. Empeaire, *ibíd.*).

El patrón de vida diaria, que antaño implicaba una rutina cotidiana de recolección de alimento, no ha sufrido modificaciones considerables. Las costumbres relacionadas con la alimentación se han transformado por influencia del sistema de vida chilota, consecuencia del aumento del número de colonos, el paso frecuente de barcos y la instalación del almacén de la ECA. Esto último permitió la obtención de otras fuentes de alimentos y cambios en su sistema económico.

No obstante, persisten las prácticas de recolección y caza acostumbradas que se conocen.

La dieta principal aún consiste en moluscos y carne de lobo marino. La recolección de cholgas, choros, almejas y locos está sujeta a las variaciones que experimentan las mareas. Los erizos se obtienen mediante la utilización de fiskas. A veces extraen centollas o pescan, utilizando redes, robalos, chancharros o pejerreyes.

La incorporación de nuevos alimentos ha redundado en el léxico con la creación de neologismos o adopción de vocablos que han sufrido un desplazamiento de su significado primitivo, para utilizarlo como denominación de los nuevos productos. Tal es el caso de la palabra con que actualmente designan al plátano: *kejérwa-sakujéska*, que era el nombre de un fruto silvestre con cierta similitud al plátano, o bien el nombre que utilizan para denominar la naranja: *ánate lájek*. *Anate* es el nombre que designa un hongo de color anaranjado intenso (Cyttaria Darwini), y *lájek* tiene la connotación de "bueno" o "sabroso".

Pocos son los préstamos de vocablos españoles, modificados de acuerdo a la fonética kawésqr, como, por ejemplo, *asúiska* = azúcar.

Antes de la llegada de exploradores blancos los indígenas canoeros de la Patagonia Occidental desconocían las bebidas alcohólicas. En un comienzo estas bebidas fueron rechazadas, siendo adoptadas paulatinamente con las incursiones de los loberos y la incorporación de colonos en los territorios indígenas.

El grupo que estudiamos tiene una gran tendencia a la imitación y adopción de modos y algunas costumbres del blanco, al cual considera superior, o por lo menos bajo su dependencia. Con el consumo de bebidas alcohólicas por parte del blanco, comenzó a generalizarse dentro del grupo el uso habitual.

Actualmente el indígena hace todo lo posible por obtener alcohol. Como no cuenta con embarcaciones provistas de motor, está en una relación de inferioridad respecto a algunos pobladores chilotas, quienes tienen acceso con más facilidad a los barcos naufragos, de donde obtienen, entre otras cosas, bebidas alcohólicas. El indígena debe, entonces, obtener el licor mediante su compra o trueque. También lo logra haciéndose contratar por el dueño de la embarcación a motor para participar en el *raque* (saqueo), o lo compra en los locales donde se expende.

Según nuestros informantes, y en observación directa, una vez obtenido el licor, se reúnen en una casa, generalmente la más grande, y comienzan a beber. En esas reuniones escuchan música, conversan, y frecuentemente se registran disputas que finalizan con la retirada de uno de los contrincantes. Estas disputas siempre tienen un carácter verbal. El indígena kawésqr no es muy adicto a la lucha, y

aunque adquiriera cierta corpulencia con el ejercicio del remo, siempre es dado a la molicie.

Esta molicie es tan persistente, a veces, que aunque esté efectuando labores que le significarán mayor ingreso económico, prefiere abandonarlas por sumirse en ella.

El consumo de bebidas alcohólicas trastoca completamente la conducta de los individuos, tanto dentro de la comunidad como en contacto con el blanco. Dentro de la comunidad, como lo hemos mencionado, se vuelve locuaz y pendenciero. En un medio diferente i. e., entre los blancos, la locuacidad también es muy evidente. Incluso se atreve a hablar sobre temas que no hubiera aceptado abordar estando sobrio. Desaparece en cierto grado el sentimiento de inferioridad experimentado ante el blanco, y llega a sentir, dependiendo de las circunstancias, antagonismo o un mayor sentimiento de amistad. El estado anímico alterna entre euforia y melancolía. Fuera de su hábitat se acentúa el estado melancólico, que lo lleva, incluso al llanto, al recordar a sus parientes y amigos.

Ilustraremos a continuación, en forma sucinta, las prácticas de caza de este grupo étnico.

Constituyen piezas de caza principales el lobo marino en sus variedades de lobo común o de un pelo y lobo fino o de dos pelos, nutrias, coipos y huemules.

Los lobos son arponeados o bien cogidos con una red grande especial (feitčétqal), que se coloca a la entrada de grutas que están a nivel del agua, y luego son muertos con garrote (eʔjekwák”).

A este instrumental de caza se sumaba, hasta hace algún tiempo, armas de fuego. La utilización de estas armas convirtió a los kawésqar en excelentes tiradores.

La carne es aprovechada como alimento, consumiéndose asada o cocida, acompañada de papas y apio silvestre, en los campamentos temporales. La piel se pone a secar en un bastidor semirectangular, confeccionado de varillas de madera (čejénesxar). Posteriormente, ésta es utilizada para la confección de pequeñas canoas a semejanza de la antigua canca de piel, que estos indígenas venden o truecan en los barcos que pasan por Puerto Edén.

La nutria y el coipo se cazan con perros, los cuales ubican las piezas en sus madrigueras —tratándose de las nutrias—, arrinconándolas en el mismo lugar o entre las rocas, donde son muertas con garrote. El coipo es cazado ocasionalmente por los indígenas, ya que su piel no presta mayor utilidad, su precio es inferior al de la nutria, y sólo se aprovecha su carne.

Hoy día la nutria no es cazada debido, principalmente, a las prohibiciones existentes y a la carencia de perros entrenados, ya que el perro fueguino se ha extinguido completamente y ha sido reemplazado por otros que no poseen las cualidades muy especializadas de la especie autóctona.

Para atrapar el huemul también se utilizan perros, los que, cercan-do al animal, lo obligan a desplazarse hasta un barranco, donde terminan por despeñarlo, o bien son acosados hacia el mar, donde los arponean los cazadores que esperan en sus embarcaciones.

Las aves, parte importante en la dieta de los kawésqar, hoy no son frecuentemente cazadas. Se apetece más las variedades de palmípedos que se encuentran en los canales, y en forma especial el pato quetro no volador o pato vapor. La técnica empleada es la caza al acecho con lazo: El cazador se oculta en un emplazamiento hecho de ramas, donde éste imita el llamado del ave para que se acerque, y con el lazo preparado la atrapa. Otra técnica utilizada es la del lazo múltiple (arkás), que se coloca en el paso de las aves hacia los nidos.

El empleo de instrumental de caza autóctono experimentó cambios, producto de las incursiones de los loberos en la zona; el fusil de caza pasó a reemplazar parcialmente al arpón, ya que la adquisición de estas armas modernas era fácil para los indígenas. Principalmente las armas de fuego eran entregadas o cambiadas por los loberos para que los nativos les proporcionaran pieles.

Con el transcurso del tiempo este armamento comenzó a deteriorarse hasta su completa inutilización, no siendo renovado debido a la prohibición de la caza de mamíferos marinos. Esto implicó una reactualización de los instrumentos antiguos autóctonos que anteriormente tenían un uso paralelo.

Esta prohibición, que terminó con el comercio de los loberos, sigue en vigencia. Siendo el lobo marino su fuente de alimentación principal, y sus pieles materia prima de uno de los tipos de labor artesanal, la caza se ha reducido a su mínima expresión, ocasionando trastornos en el patrón de vida indígena, que se manifiesta en una constante preocupación, dado que las piezas obtenidas pueden ser en cualquier momento confiscadas, representando esto un menoscabo del poder adquisitivo, ilustrado por la disminución de la artesanía en piel, que es mucho más lucrativa.

4. INTERACCIÓN SOCIAL ENTRE LOS ALACALUFES Y LA COMUNIDAD NO-AUTÓCTONA DE PUERTO EDÉN. La literatura existente muestra el significado que ha tenido el contacto del blanco con la población autóctona.

tona, pero muchas veces considera al "blanco" como si se tratara de una entidad homogénea².

Con el transcurso del tiempo, Puerto Edén ha llegado a ser punto intermedio entre los dos grandes núcleos preponderantes de poblamiento del sur de Chile, a saber, Puerto Montt y Punta Arenas, favorecido por el tráfico marítimo, el cual ha contribuido al desarrollo de las actividades comerciales de la población en el campo de la pesca, recolección y preparación de mariscos.

La heterogeneidad del grupo humano no-autóctono de Puerto Edén ha dado lugar a que éste experimente influencias recíprocas que interactúan sobre la población indígena. Los alacalufes hacen claramente la distinción entre chilotes y pobladores procedentes de otros puntos del país. Esto se ve reflejado tanto en las interacciones sociales como en el léxico: el chilote es denominado *kstapón* o, despectivamente, *kstaporái*; el resto de la gente es *jemmá* (blanco), o bien *palsčéve* (extranjero, no chileno), si se da el caso.

Los contactos de los alacalufes con los chilotes, antes de que Puerto Edén se constituyera como punto de colonización, se remontan a la época en que proliferaba libremente y sin control el comercio de pieles de mamíferos marinos. Los lugares de parición eran frecuentados tanto por indígenas como por cazadores chilotes y loberos de Punta Arenas, favoreciendo el contacto. Como resultado de éste los indígenas obtenían alimentos, algo de vestuario, y los cazadores, por su parte, pieles y mano de obra para su preparación. Instrumentos tales como cuchillos y hachas, así como también las chalupas y armas de fuego atraían a los indígenas, produciéndose frecuentes robos, que terminaban posteriormente en matanzas de hasta familias completas de alacalufes; también los raptos de mujeres y muchachas eran frecuentes por parte de los loberos.

A pesar de que estos contactos eran relativamente frecuentes, los indígenas nunca tuvieron oportunidad de permanecer por períodos prolongados junto a grupos no-autóctonos. Esto se produjo tiempo después con la instalación de los dos puestos militares ya mencionados: el faro San Pedro y la estación meteorológica de la FACH en Puerto Edén.

² Algunos autores hacen la distinción entre blancos y chilotes (cf. Emperaire 1963: 70-73; Gusinde 1974: 107-113), siendo estos últimos descendientes mestizos de los huilliches de Chiloé, los cuales forman el porcentaje más alto de la población de la Isla Grande y archipiélagos de Chiloé; para nuestro propósito consideraremos a los chilotes dentro de la categoría "no-autóctona", dado que el número de colonos procedentes de Chiloé establecidos en Puerto Edén no está compuesto exclusivamente de "chilotes puros".

Aparte de los cambios en la vivienda, la alimentación diferente que lograban produjo un abandono parcial de las prácticas de caza, y su asentamiento junto a grupos no-autóctonos condujo al cese de las antiguas ceremonias tradicionales, aunque se ignora si las seguían practicando secretamente durante sus incursiones por los canales³.

La presencia de los funcionarios de la FACH permitió el desarrollo paulatino del bilingüismo. Los indígenas adoptaron el español de la zona central, favorecido además por el cumplimiento del Servicio Militar por parte de algunos individuos.

Con la incorporación de colonos de Chiloé los indígenas adoptaron el sistema de vida chilota, así como la alimentación y vestuario. Lo mismo sucedió con las escasas minorías de la zona de Puerto Montt y del norte, las cuales abandonaron su sistema de vida agrícola, adoptando algunos un sistema mixto agrícola-marítimo, mientras que otros combinaron el comercio terrestre o actividades madereras a menor escala con el comercio marítimo.

La instalación del almacén de la ECA alteró el sistema económico de los indígenas, pues no podían emplear el trueque y se vieron obligados a utilizar el dinero. Poco a poco comenzaron a aprender el valor de la moneda, haciendo fluctuar los precios de sus productos artesanales. No obstante, el sistema de trueque persiste, y es utilizado tanto por los indígenas como por la comunidad no-autóctona. Esto se debe a que las disponibilidades del almacén muchas veces se agotan antes de que llegue un reaprovisionamiento. Productos tales como harina, azúcar, yerba mate o levadura escasean con frecuencia, siendo el único modo de obtenerlos mediante trueque en los barcos que pasan.

La presencia de grupos no-autóctonos en contacto permanente con los indígenas impuso el uso del español, contribuyendo al desarrollo del bilingüismo, con una restricción notoria de la lengua materna, ya que los indígenas utilizan su lengua exclusivamente cuando no están en presencia de miembros de la comunidad no-autóctona, aun ante aquéllos que se han integrado al grupo por matrimonio.

Como la comunidad no-autóctona no es homogénea, el español alacalufe varía según el contacto con cada grupo; al mismo tiempo es posible advertir variedades de uso dentro de la comunidad no-

³ Al parecer sucedía esto y es posible que aún tengan lugar tales ceremonias secretas. En nuestro trabajo de campo hemos podido constatar la presencia de tonsuras en algunos niños. Su reticencia a hablar sobre estos temas no nos ha permitido penetrar en el asunto. Los sujetos observados con tonsura, todos masculinos, comprenden entre las edades de 8 a 12 años.

autóctona. Así, por ejemplo, y dada la preponderancia de colonos procedentes de Chiloé, las minorías de la zona del interior de Puerto Montt, zona central y otros puntos, adoptaron la terminología marítima chilota.

Otros factores que han contribuido al desarrollo del bilingüismo por parte de los indígenas son el cumplimiento del Servicio Militar, la instrucción recibida en la escuela, el desempeño de trabajos en ciudades o centros laborales, y el uso de receptores de radio a baterías. El aprendizaje del español escrito, ya sea en la escuela o durante el Servicio Militar, ha servido como medio de comunicación con parientes u otros miembros de la comunidad indígena que se hallan en los centros de población más grandes al sur de Puerto Edén (Punta Arenas, Puerto Natales). Esta comunicación epistolar ha ocasionado la asunción de roles dentro del grupo, desempeñados preferentemente por los jóvenes y niños que han recibido o reciben actualmente instrucción escolar, los cuales desempeñan, por ejemplo, el papel de escribas.

Siendo el español la lengua dominante —en un sentido extenso— por razones socioculturales, ésta opera como código impuesto en las interrelaciones del grupo indígena y el no-autóctono; sin embargo, existen ciertos factores que han traído como consecuencia interferencias en la competencia comunicativa⁴ del grupo indígena. Estas interferencias se manifiestan tanto en lo que denominamos *comunicación interna* como *externa*. Entendemos por *comunicación interna* aquella que se realiza exclusivamente entre los miembros de la comunidad indígena, y *externa* aquella que se efectúa con la comunidad no-autóctona.

El desarrollo de la competencia lingüística en este código impuesto, sufre limitaciones debido a factores sicosociales que actúan como interferencia en la competencia comunicativa: el indígena evita en parte la comunicación con los miembros no-autóctonos de la comunidad, tratando en cierto modo de permanecer desapercibido.

Esto se explica por los poco afortunados contactos que tuvieron con los antiguos loberos, lo cual ha contribuido a que se desarrolle una desconfianza natural hacia los grupos no-autóctonos. Por otro

⁴ D. H. Hymes (Hymes 1971, en Pride, J. B. y Janet Holmes: 269-293) ha observado que en el proceso de aprendizaje de una lengua, un niño normal no sólo adquiere el conocimiento de oraciones gramaticales, sino también las apropiadas. Adquiere, en otras palabras, una competencia que le permite saber cuándo hablar, cuándo no hablar, sobre qué hablar y con quién, cuándo, dónde y de qué manera hablar. La adquisición de tal competencia es, por supuesto, proporcionada por la experiencia social.

lado, las enfermedades que han diezclado en parte a los indígenas⁵ son atribuidas a su contacto con tales grupos; además, existe un sentido de antagonismo frente a la competencia comercial que se registra con el tráfico de barcos. Según los indígenas, si la población no-autóctona no estuviera en Puerto Edén, habría más oportunidad de efectuar operaciones comerciales, no limitadas sólo al producto de su escasa artesanía, sino también a la venta de mariscos y crustáceos.

Sin embargo, la internación de colonos en los territorios indígenas no es considerada como una apropiación de ellos, en términos de conquistadores y sometidos. El antagonismo sólo se refleja en razón de la competencia comercial.

Frente a este antagonismo y reticencia a la comunicación, el indígena se ve obligado a entrar en relaciones con los otros grupos en pro de la adquisición de bienes materiales y alimentos, que sólo el blanco puede proporcionarle. Hay que tomar en cuenta, además, que el indígena depende enteramente del blanco en materias de salud, trabajo esporádico, servicios especializados (por ejemplo, aserraje de maderas para la construcción de embarcaciones), préstamo de bienes materiales fuera de su alcance (como embarcaciones mayores, herramientas, redes), etc.

A nuestro juicio, los factores sicosociales impiden que la competencia lingüística del español alcance un desarrollo mayor; no obstante, este fenómeno se registra preferentemente en las generaciones más viejas. Las nuevas generaciones que han tenido mayor contacto con grupos no-autóctonos —como consecuencia de su asistencia a la escuela, actividades laborales en centros de trabajo relativamente cercanos (por ejemplo, en la mina de caliza de la Compañía de Acero del Pacífico, o actividades madereras en la zona del Canal Baker), a lo que se suma el cumplimiento del Servicio Militar y trabajo en ciudades—, han desarrollado una competencia lingüística mayor del español, pero al mismo tiempo se ha producido un desmejoramiento en la competencia lingüística de su lengua materna, ya que ésta alcanza un desarrollo a través de un lapso más extendido, produciéndose, a su vez, interferencias en la competencia comunicativa dentro de su propio grupo.

⁵ V. Empeaire (1963: 83-86); Laming (1957: 264): "...las enfermedades venéreas, probablemente desconocidas de esta gente —al menos en su forma europea—, adquieren espantosas proporciones. Epidemias de diversas enfermedades, hasta entonces desconocidas, causan estragos".

De este modo, nos encontramos con una competencia diferencial en el grupo indígena, tanto en lo que concierne a la lengua autóctona como al español.

En cuanto a interferencias en las interrelaciones sociales de los grupos no-autóctonos y la comunidad indígena, podemos señalar los siguientes factores:

a) Competencia comercial: Si los indígenas no estuvieran en Puerto Edén las operaciones comerciales marítimas estarían limitadas a productos del mar, con ausencia de productos artesanales. La inclusión de la artesanía en el comercio, implica que puede haber mayor interés hacia ella por parte de los compradores, aunque no sucede así, pues se produce más bien un equilibrio.

b) Desconfianza hacia el indígena: Motivada por el desconocimiento de su modo de actuar, con la preconcepción de que todo indígena no es confiable.

c) Mayor atención por parte de las autoridades hacia el indígena: Parte de la comunidad no-autóctona se siente desplazada ante la preocupación que existe en materias sanitarias, vestuario y alimentación de la comunidad indígena. Además, hay que considerar que ésta ha sido el centro de atención en las investigaciones, lo que los excluye de todo posible beneficio por parte de las expediciones científicas.

Como factores puramente lingüísticos pueden señalarse diversos grados de gramaticalidad, lo que necesariamente implica grados de aceptabilidad. El bilingüismo alcanzado por el grupo indígena, naturalmente, registra distintos niveles con las interferencias propias que son susceptibles de encontrar en el plano de dos lenguas en contacto. Por otra parte, al considerar el grado de bilingüismo, hay que tomar en cuenta la perspectiva sociopsicológica en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua. En el presente caso, la motivación es tanto *instrumental* como *integrativa* (Lambert, 1967, en Pride, J. B. y Janet Holmes: 345).

El carácter instrumental es claramente manifiesto si consideramos la dependencia del indígena respecto de la comunidad no-autóctona de Puerto Edén y del blanco en general, factor que señalamos anteriormente. El carácter integrativo se advierte preponderantemente en los miembros más jóvenes del grupo, manifestado por el deseo de ser aceptado en el seno de la comunidad blanca por insatisfacción de su propia cultura, en términos de alcanzar un status más elevado, tanto socioeconómico como cultural. Sin embargo, el deseo de llegar a ser miembro de la otra comunidad cultural no es posible realizarlo en la localidad en que habita. El indígena puede integrarse parcial-

mente a la comunidad no-autóctona de Puerto Edén, pero no apartarse de su propio grupo y desconocer su pertenencia a él. Tratándose, además, de una comunidad tan pequeña, la integración nunca llegaría a ser completa, de manera que la motivación integrativa implica la emigración del sujeto hacia la ciudad. Allí, tal motivación se acentúa hasta el punto de rechazar completamente la lengua materna y desplazarla por el español, aun frente a individuos de su propia raza, sin la presencia del blanco.

A nuestro juicio, sería bastante positivo tratar de impulsar la preservación de esta lengua en el seno de sus hablantes mediante un programa de educación que utilice como medio la enseñanza bilingüe, pues, si es preciso que esta pequeña comunidad indígena se integre a la vida nacional, la educación no debe convertirse en una agresión cultural.

5. ALGUNAS CONSIDERACIONES EN TORNO AL NOMBRE DE ESTA ETNIA. Diversas han sido las denominaciones que ha tenido esta etnia, debido a la amplitud del territorio en que se desarrolló su existencia, y a la dificultad de obtener datos de esta naturaleza por navegantes y viajeros de otras épocas, así como también por la influencia que ejerció lo que anotaron sobre el particular algunos investigadores.

Otro factor que debemos señalar se relaciona con la falta de entrenamiento auditivo de quienes recogían los testimonios lingüísticos; de allí la variedad de grafías que se encuentran en todos los escritos.

Fitz-Roy fue el primero que designó a un grupo de indígenas que habitaban hacia el oeste del canal Beagle y el estrecho de Magallanes con el nombre *Alikhoolip*, indicando, además, la existencia de otros dos grupos: sitúa al primero en la parte central del estrecho de Magallanes, denominándolos *Pecheray*, siguiendo a Bougainville⁶, y debido a que estos indígenas lo recibieron con esta exclamación. El otro grupo que menciona lo ubica cerca de las aguas de Otway y Skyring, cuyo nombre no pudo averiguar, designándolos como *Huemules*: "To the westward, between the western part of the Beagle Channel and the Strait of Magalhaens, is a tribe now called Alikhoolip (which may be the Poy-yus), whose number amount perhaps to four hundred.

"About the central parts of Magalhaens Strait is a small and very miserable horde, whose name I do not know. Their usual exclama-

⁶ "Nous les avions alors nommé *Pécherais*, parce que ce fut le premier mot qu'ils prononcèrent en nous abordant, et que sans cesse ils nous le répétaient" (Bougainville 1772, I: 276).

tion is 'Pecheray!', 'Pecheray!', whence Bougainville and others called them Pecherais. For want of a more correct term I shall here use the same word. The number of adults among them is about two hundred.

"Near Otway and Skyring waters is a tribe, or fraction of a tribe, whose name I could not learn; for the present I shall call them 'Huemul' —because they have many skins of roebuck, which is said to be the animal described by Molina as the 'Huemul'. Their number may be one hundred, or thereabouts.

"I am inclined to think that these Huemul Indians are a branch of the Yacana people, whom Falkner describes as living on both sides of the Strait" (Fitz-Roy, 1839, II: 132) ⁷.

Emperaire postula que el nombre alacaluf, alakulof, alikkolif, alakwulup, etc., podría ser una deformación de la palabra española *regalar*: "Un término cuya consonancia es extrañamente vecina a la palabra alakaluf fue escuchada dos veces en 1946. Estábamos en una choza colocando anzuelos en una lienza, cuando una mujer preguntó si podíamos *alakala takso* (darle uno) y que, a cambio de eso, ella "alakala" un canasto. Después de varias explicaciones, nos dimos cuenta de que la palabra "alakala" era una deformación de la palabra española *regalar*. Acaso sea preciso ver en ello la explicación de este término extraño de alacalufe, que recordaría el tiempo, no tan remoto, en que los *kawéskar* de los archipiélagos subían a bordo de los barcos a pedir hierro y trajes" (Emperaire, 1963: 213).

Emperaire también indica que el nombre *kawéskar* significaría "hombres que llevan piel": de *kawes* = piel, y *kar* = hueso, palo, todo lo que indique materia dura (Emperaire, *ibid.*).

Hammerly Dupuy utiliza esta misma denominación para los indígenas de la isla Wellington, dándole el significado de "piel dura" (Hammerly, 1947 b: 500).

⁷ "Hacia el oeste, entre la parte occidental del canal Beagle y el Estrecho de Magallanes, hay una tribu llamada ahora Alikhoolip (que pueden ser los Poy-yus), cuyo número alcanza tal vez a cuatrocientos individuos.

"En las partes centrales del Estrecho de Magallanes hay una horda pequeña y miserable, cuyo nombre no lo sé. Su exclamación habitual es '¡Pecheray!' '¡Pecheray!', razón por la cual Bougainville y otros los denominaron Pecherais. Por carecer de un término más correcto usaré aquí la misma palabra. El número de adultos entre ellos es alrededor de 200. "Cerca de las aguas de Otway y Skyring hay una tribu, o sección de una tribu, cuyo nombre no pude averiguar; por ahora los llamaré 'Huemul' —porque tienen muchas pieles de esta especie de ciervo, que parece ser el animal descrito por Molina como "huemul". Su número puede estimarse aproximadamente en cien individuos.

"Me inclino a pensar que estos indios 'Huemul' son una rama del pueblo Yacana, que Falkner describe viviendo en ambos lados del Estrecho".

Respecto a la denominación *pecheré* o *pecherais*, Gusinde ofrece una interpretación que nos parece la más plausible. Según él, se trataría de un préstamo Selk'nam, siendo la palabra Pešére el nombre de una ceremonia de los shamanes selk'nam, que finaliza con un intercambio general de objetos, acompañado de continuos gritos de *pešére* o *pešeréé*: "Juni 1923 hatte ich die seltsame, für mich auch als einzigem Europäer sich bietende Gelegenheit, der Veranstaltung des *Pešére* der Selk'nam auf der Isla Grande beizuwohnen (I, 797). Erstmals habe ich* sie ausführlich beschrieben als eine Festversammlung der Selk'nam-Schamanen. Nicht allein deshalb, weil diese letzteren jene Zusammenkunft veranlassen und leiten; sondern auch mit Rücksicht auf das spezielle Ziel, dem die Veranstaltung gilt und das kein geringeres ist als die Weckung neuer Berufe oder Werbung neuer Kandidaten für das Amt, in dem sie selbst tätig sind.

"Durch ihre langanhaltenden Gesänge von sehr einförmiger, monotoner Melodie, die gewöhnlich mit lebhaften Tänzen um das Feuer in einer besonders geräumigen Hütte enden, sucht die kleine Gruppe der Schamanen auf die Anwesenden einzuwirken. Es bleibt meistens nicht aus, dass schon innerhalb weniger Abende aus der grossen Anzahl der Anwesenden der eine oder andere junge Mann, wie geistesabwesend und mehr unbewusst, leise in den Gesang der Schamanen hineingezogen wird und die Melodie begleitet. Damit gibt er sich zu erkennen als ein für dieses Amt Prädestinierten. Alle übrigen Teilnehmer konnten diese Entwicklung genau beobachten und sagen nun: 'Das *Pešére* ist zu diesem Manne gekommen! —Jetzt hat das *Pešére* den dort gefasst!'

"Wohl grösstenteils die Genugtuung über den von der Schamanenvereinigung errungenen Erfolg, durch neue Kandidaten ihre Reihe vermehrt zu haben, dann aber auch die Anteilnahme der Anwesenden mit Konzentrierung ihrer Geisteskräfte auf den Entwicklungsgang der Veranstaltung, welche nach einer Entspannung der lange gezeigten intensiven Aufmerksamkeit hindrängt, begründen die weitgehende Ausgelassenheit in den zum Schluss erfolgenden Äusserungen der Freude, Anteilnahme und Zufriedenheit. Es erweitert sich die Mitteilbarkeit der eigenen frohen Gemütsverfassung an andere zur uneingeschränkten Übergabe von Wertobjekten und Gebrauchsgegenständen aller an alle; also schliesst das *Pešére* mit einer allgemeinen gegenseitigen Beschenkung. Bei den spontanen Freudenäusserungen geht es meist etwas stürmisch her, und es kommt zu einem gewissen

* Der Ausdruck "Pescheräh". Ein Erklärungsversuch. *Petermanns Geograph. Mitteilungen*; Jahrg. 72, S. 59-64. Gotha 1926.

übereifrigen Durcheinander, das psychologisch sehr gut begründet ist. Es hält der einzelne einen Gegenstand mit beiden Händen, streckt die arme nach oben, dass sein Gesicht teilweise verdeckt wird, geht oder läuft dem andern entgegen und wirft ihm das Geschenk über den Kopf, wobei er laut ruft: 'Pešéře!' oder auch das lang gezogene 'Pešéřeé'. Den ganzen Tag hört man das sich ständig wiederholende 'Pešéře', begleitet von Lachen, Jauchzen und Kichern.

"Erschöpft vom Erguss ihrer ganzen Freude und Lebhaftigkeit, drängen sich alle, wenn im tiefen Nachtdunkel das letzte 'Pešéře' verklingt, wieder in die grosse Hütte hinein; und hier, um das Feuer bundt durcheinander hockend, löst die erzählende Wiedergabe von seltsamen Überraschungen und komischen Szenen neue Freuden- ausbrüche und Lachsalven aus. Erst wenn starke Ermattung die Geistesfrische abgeschwächt hat, nimmt das lebhaftes Reden und Schwatzen ein Ende. Ermüdet sucht einer nach dem andern die eigene Wohnhütte auf und sagt beim Weggehen noch: 'Das war ein schönes Pešéře, welches wir jetzt gefeiert haben!' Mit dieser allgemeinen Beschenkung also ist der Schlussakt dieser Festveranstaltung der Schamanen erreicht" (Gusinde, 1974: 115-116) ⁸.

⁸ "En 1923 se me presentó la rara oportunidad de ser el único europeo que presenciara la fiesta del "Pešéře" de los Selk'nam en la Isla Grande (T. I, pág. 797). Por primera vez la describí detalladamente como una reunión festiva de los shamanes selk'nam, no sólo porque estos últimos organizaron y dirigieron aquella reunión, sino también en consideración al objetivo específico que posee la fiesta, que es nada menos que estimular nuevas vocaciones o alistamiento de nuevos candidatos para el ministerio que ellos ejercían.

"A través de sus incesantes cantos de melodía uniforme y monótona que usualmente terminan con una animada danza alrededor del fuego, en una choza especialmente amplia, el pequeño grupo de shamanes intenta influir sobre los presentes. A menudo sucede que al cabo de algunas noches, de entre los numerosos asistentes, uno u otro joven, como transportado e inconsciente, se incorpora en voz baja al canto de los shamanes y acompaña la melodía. Con esto se da a conocer como predestinado para este ministerio. Todo el resto de los participantes ha observado detenidamente este proceso y exclaman ahora: "¡El Pešéře ha venido a este hombre!; ¡Ahora el Pešéře ha cogido a ese otro!".

"Sin duda, en gran parte la satisfacción por el éxito alcanzado por la comunión de shamanes al haber incrementado su número por medio de nuevos candidatos, y también el interés de los presentes manifestado en la concentración de su poder espiritual en el proceso de desarrollo de la fiesta, que necesita una relajación de la larga atención prestada, justifican el amplio alborozo de los asistentes vertido en las expresiones de alegría, interés y satisfacción logrados a su término.

"El alborozado estado de ánimo individual se comunica a los demás, ampliándose a través de una inmoderada entrega de objetos y utensilios valiosos, de modo que el Pešéře finaliza con un intercambio general de regalos.

Gusinde señala que existe la posibilidad de que algunos alacalufes hayan participado en una de esas “Fiestas *Pešére*”, y de este modo pueden haber aprendido a responder a un selk’nam ante esta “invitación al trueque”, incorporando la expresión *pešére* o *pešeréé* a su lengua, utilizándola posteriormente frente a extranjeros cuya lengua desconocían: “Wenn auch kein positives Moment zur Annahme zwingt, ein Halakwulup hätte Gelegenheit gehabt, dem oben erwähnten *Pešére*-Fest beizuwohnen, so liegt es sicherlich im Bereiche des Wahrscheinlichen, dass solch geräuschvolle, stets mit grösserer Teilnehmerzahl vorgenommene, freudige Veranstaltung eben deshalb, weil sie in einer allgemeinen Belustigung und Ausgelassenheit ihren Abschluss fand, gelegentlich doch einmal einige Halakwulup anziehen musste, die erst als neugierige Zuschauer geduldet wurden, allmählich aber von der allgemeinen heiteren Erregung erfasst, schliesslich als aktive, wenn auch noch als sehr zurückhaltende Teilnehmer, das Beispiel der Selk’nam nachahmten.

“Aber wenn die Möglichkeiten der persönlichen Teilnahme eines Halakwulup an jener freudigen Bewegung innerhalb der Selk’nam-Hütte selbst sich nicht verwirklicht haben sollten, so ist nichts gegen die Voraussetzung einzuwenden, dass ein von jener Versammlung herkommender Selk’nam bei seinem Zusammentreffen mit einem Halakwulup noch aus seiner Feststimmung heraus ihm irgendwelche Gegenstände zugeworfen oder angeboten hat, unter oft wiederholten *Pešére*-Rufen, welche dieser als eine Art von Aufforderung zum Tauschhandel auffassen musste; so gab er für das ihm Gebotene

“En medio de las manifestaciones de alegría espontánea se produce generalmente una confusión que se convierte en una especie de barullo exaltado, que es psicológicamente explicable. Un participante sostiene un objeto con ambas manos, alza los brazos de modo que su rostro se oculta parcialmente, va o corre hacia otro y le lanza el obsequio a la cabeza, mientras exclama en alta voz: “¡*Pešére!*”, o la forma alargada “¡*Pešéreel!*”. Durante todo el día se escucha constantemente repetido el “*Pešére*” acompañado de risas, gritos de júbilo y risas ahogadas.

“Exhaustos por la efusión de toda su alegría y vivacidad, se apresuran y se empujan para entrar de nuevo en la gran choza cuando en la profunda oscuridad de la noche resuena el último “*Pešére*”, y aquí, al calor del fuego, acullados en desorden, se relatan los acontecimientos singulares y escenas cómicas, suscitando nuevas manifestaciones de alborozo y carcajadas. Recién cuando la intensa fatiga ha debilitado la frescura espiritual finaliza la animada charla y el parloteo. Extenuados, buscan unos y otros sus respectivas chozas, y al marcharse dicen todavía: “Fue un bonito ‘*Pešére*’ el que celebramos”. De este modo, con este intercambio general de regalos, llega la fiesta de los shamanes a su último acto”.

etwas anderes her, und beide trennten sich voller Befriedigung” (Gusinde, 1974: 116)⁹.

Gusinde no pudo encontrar un significado específico de la palabra *Pešéere* entre los selk'nam. Tampoco le fue posible hallarlo entre los alacalufes, quienes no identificaron esta expresión como perteneciente a su lengua. Antonio de Córdova, en la expedición de la fragata “Santa María de la Cabeza” (1785-86), recoge la expresión *pissirí*, traduciéndola como “hijo, niño, muchacho”, y algunas veces “hombre”. Es muy poco probable que éste sea el significado de tal palabra, como lo atestiguan los vocabularios recopilados.

Otro intento de interpretación es el de Spegazzini: “En *Huéman* o *Alakalluf* tenemos el verbo *peshéio*, el cual puede traducirse por: tener piedad, tener compasión; el imperativo presente, segunda persona de dicho verbo es: *peshéere*, que podrá responder al español: seas bueno, caritativo, generoso o compasivo; no es un nombre de tribus o pueblo, sino el grito de la miseria...” (Spegazzini, 1923: 111). La derivación verbal que pretende Spegazzini podría ser una buena interpretación; sin embargo, Gusinde (1931: 801) señala que tal verbo no existe en alacalufe ni en la lengua yámana; por nuestra parte, tampoco pudimos identificarlo entre los kawésqar. Las formas de imperativo en alacalufe septentrional son muy diferentes a la supuesta forma verbal de Spegazzini. Gusinde advierte, además, que Spegazzini incurre en un grave error al denominar *Huéman* a los alacalufes, ya que *Wéman* es el grupo occidental de los yámana (Gusinde, 1931: 801).

En cuanto a los *taijatafes*, mencionados por García Martí, ubicándolos entre los 48° y 49°, según las cartas de aquella época, co-

⁹ “Aunque no existe la posibilidad de que hubiese algún momento concreto en que un halakwulup haya tenido la oportunidad de asistir a una de las mencionadas Fiestas-Pešéere, está sin duda en el ámbito de las probabilidades de que tal ruidosa ceremonia, emprendida por un gran número de participantes, y aun por el hecho de que ésta finaliza en un regocijo y desenfreno general, haya eventualmente atraído a algunos halakwulup, que habrían sido admitidos primero como espectadores curiosos, pero paulatinamente, cogidos por la excitación desenfadada general, por último hayan terminado como activos, si no como discretos participantes, imitando el ejemplo de los selk'nam.

“Pero aunque la posibilidad de una participación personal de un halakwulup en aquel alegre movimiento dentro de la choza selk'nam no se hubiese realizado, no hay nada que impida suponer que un selk'nam de aquella reunión, al encontrarse con un halakwulup, inmerso en su ánimo festivo, le haya lanzado u ofrecido algún objeto en medio de repetidos gritos *Pešéere*, los cuales deben haber sido interpretados como una especie de exhortación al trueque; así, ante lo ofrecido, había otra cosa a cambio, y ambos se separaban llenos de satisfacción”.

responde a un topónimo kawésqar que hemos registrado: *Taixatáfks-tai*, nombre de un pequeño canal que se encuentra en las cercanías de la isla Guarello. Es probable que los indígenas que menciona García Martí pertenecieran a un grupo que frecuentaba esos lugares o residía en las cercanías. De todos modos, y a nuestro juicio, se trata de la parcialidad alacalufe septentrional.

El nombre *kawésqar* con que se designan los indígenas de Puerto Edén, tienen literalmente la connotación de “ser racional de piel y hueso” (cf. esp. “de carne y hueso”); es similar a la denominación *yámana*: “Esta palabra *yámana* aplicada especialmente a la humanidad, es altamente significativa, pues sugiere la idea de que el hombre es la forma más elevada de la vida. Esta palabra, en efecto, significa *vivo*; como sustantivo quiere decir *vida*, y como verbo *vivir*, *recobrar la vida o la salud*” (Bridges, 1886: 207). *Yámana* es, según diversos autores, “*ser vivo, hombre, individuo, gente*” (cf. Gusinge, 1937: 197, nota).

Kawésqar significa, además, *gente*, no se limita, como dice Emperaire, exclusivamente a “todo lo que se refiere al indio de los archipiélagos; por ejemplo, *kawéskar asaré*, el alimento indio”¹⁰ (Emperaire, 1963: 213). *Kawésqar asáqe* es el “alimento de la gente”, *en general*, como *kawésqar awélqe* es “la ropa de la gente”. No quiere decir tampoco que se aplique a todo lo que es indígena; Emperaire fundamenta su aserción sobre la base de que existe la denominación *jemmá*, que designa al hombre blanco, y *kstaporái* o *kstapón* al chilote, no obstante existe la expresión *jemmá kawésqar*, “la gente blanca”.

Casi todos los nombres gentilicios corresponden a apodos que da un pueblo a sus vecinos o bien a nombres toponímicos, dependiendo de la distribución geográfica de las tribus o grupos étnicos. Así los *taijatafes* de García Martí son los que habitaban en las proximidades de *Taixatáfks-tai*; los *cálenes*, aquellos que habitaban en el territorio del estero Cálén, en el Baker. Los actuales kawésqar designan a sus vecinos más próximos como *tawóksers*, “gente del sur”, denominación que hemos adoptado para los alacalufes centrales.

El nombre *alacalufe* o *alacaluf* no es reconocido por los kawésqar, y es factible que haya sido el nombre que tenía la parcialidad meridional, como lo atestiguan todos los escritos.

¹⁰ La palabra “*asaré*” transcrita por Emperaire corresponde realmente a “*asáqe*”. El error de transcripción lo atribuimos a la dificultad que presenta en un comienzo la identificación de la consonante uvular oclusiva sorda [q], que a veces, en una pronunciación relajada, puede confundirse, al no poseer un entrenamiento auditivo adecuado, con la consonante francesa [R].

6. BREVE RESEÑA DE LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA ALACALUFE DESDE EL SIGLO XVII HASTA NUESTROS DÍAS. La reseña que presentamos a continuación no pretende ser exhaustiva, sino ofrecer un panorama de estos estudios y los resultados obtenidos, con algunas comparaciones sobre la base de nuestros materiales. Los vocablos entre paréntesis remiten a nuestro léxico ¹¹.

LA GUILBAUDIÈRE. La investigación lingüística alacalufe se remonta al siglo XVII, al recoger La Guilbaudiere, entre 1688 y 1689, un vocabulario consistente en 225 palabras y frases en la región de Port Gallant. Como la mayoría de los vocabularios existentes, el de La Guilbaudiere muestra imperfecciones, producto de una transcripción evidentemente influenciada por su lengua materna, así como también errores en la traducción de los vocablos, como, por ejemplo, cuando señala *arcayta* como "cielo" (arkajéta = nube), *arret* como "agua" (áfet=balde, jarro), etc.; o errores de transcripción fonética, como *aballa* = ballena (ápala = ballena), *quieb* = "il ne vaut pas rien" (kep" = no, nada).

FRTZ-ROY. Dos siglos más tarde, Robert Fitz-Roy recoge 208 palabras, de nativos de la Península Brecknock y Seno Christmas, incurriendo en los mismos errores: *ker'riksta* = pescar (kérksta = pez), *fishca* = lanza ("fisca", en español), *ashwa'lluk* = esposa (es wálak' = mi hembra), etc. Fitz-Roy, a pesar de reconocer diferencias en las lenguas de los indígenas que él menciona, incurre en el error de pensar que se trataba de lenguas similares al Araucano: "Each of the tribes here specified speaks a language differing from that of any other, though, as I believe, not radically different from the aboriginal Chilean. Some words are common to two or more tribes..." (Fitz-Roy, 1839) ¹².

HYADES. En 1882-83, cincuenta y dos años después de la expedición de Fitz-Roy, en la misión francesa al Cabo de Hornos, el doctor Hyades recoge un vocabulario de 208 palabras, de una mujer alacalufe llamada Kitamaoyóélis, que residía en ese entonces en la Bahía Orange, en territorio yagán. Esta informante, casada con un yagán desde hacía mucho tiempo, recordaba, según Hyades, su lengua ma-

¹¹ Conservamos las transcripciones originales de los diversos autores.

¹² "Cada una de las tribus aquí especificadas habla un lenguaje diferente del de las otras, aunque, según creo, no radicalmente diferente del idioma chileno aborígen. Algunas palabras son comunes a dos o más tribus..."

terna. Sin embargo, de todos los vocabularios compilados que hemos analizado, éste muestra un mínimo de concordancia con nuestros materiales. Es posible que se trate de uno de los dialectos yaganes señalados por Bridges. Debemos apuntar, además, que Hyades no contó, según Cooper, con la ayuda de los misioneros ingleses: "Dr. Hyades evidently did not have any assistance from the English missionaries in compiling his Alacalufan vocabulary, for he was under the impression that no one at the mission knew anything at all about Alacalufan" (Cooper, 1967: 23) ¹³.

FENTON. En 1891 se publica en París el vol. VII de la misión científica francesa al Cabo de Hornos. Este importante trabajo de Hyades y Deniker contiene dos vocabularios: una lista de 13 palabras obtenidas por Hyades de "Cyrille", niño alacalufe de 9 años, y otra del doctor Tomás Fenton, médico y prestigioso vecino de Punta Arenas, uno de los primeros ingleses establecidos en ese territorio. La lista del doctor Fenton contiene 46 palabras obtenidas de tres nativas que habían sido capturadas en 1876 y llevadas a Punta Arenas desde el Paso Tortuoso, ubicado en la parte media del estrecho de Magallanes, al norte de la isla Carlos III, entre la península de Ulloa y el extremo sur de la península Córdova. Ambos vocabularios corresponden, evidentemente, al grupo alacalufe central, como lo atestiguan los vocablos: *kitchikouar* = agua, *okhtchikouar* = lluvia (Cy.) (akčókar = agua), *kat* = palo (Fe.) (*xat* = pie), *chalki* = perro (sálxi = perro), etc.

SIMPSON - CHAIGNEAU. En 1879, en una exploración a las aguas de Skyring, los tenientes Juan M. Simpson y J. Federico Chaigneau, de la Marina de Chile, recogen un vocabulario de 26 palabras de algunos nativos encontrados cerca del Monte Dynevor, en el mar de Skyring en pleno territorio alacalufe central. Contrariamente a lo que indica Cooper (Cooper, 1967: 127), casi la totalidad del vocabulario es alacalufe. Los ocho numerales que contiene no son tales: 1 = *hualac* (wálak" = hembra), 2 = *arrec* (ářak = macho), 3 = *ku-gualec* (ko wálak" = otras hembras), 5 = *tugualec* (tóř wálak" = la otra o esta hembra).

¹³ "El Dr. Hyades evidentemente no recibió ayuda de los misioneros ingleses en la compilación de su vocabulario alacalufe, porque tenía la impresión de que nadie en la misión poseía el más leve conocimiento de la lengua alacalufe".

COPPINGER. En 1880, Coppinger, en el crucero del "Alert", recoge 50 palabras de un anciano en Bahía Tilly, verificando su material posteriormente con indígenas de Port Gallant. La transcripción de Coppinger carece de rigurosidad científica. Encontramos algunas concordancias, como ser: *therrawaus* = mano (terwá = mano), *ke-saoux* = hacha de piedra (kjesáꞥ = piedra), *lalthers* = piel de nutria (laáltes [káwes] = [piel] de nutria), *karawus-poug* = pato quetro (qárwes = pato quetro), etc.

SEITZ y LUCY - FOSSARIEU. Los vocabularios de los doctores Seitz y Lucy-Fossarieu, de 18 y 12 palabras, respectivamente, obtenidos del grupo de indígenas exhibidos en Europa por Hagenbeck, entre 1880-84, probablemente pertenecen a los grupos central y meridional, cf. Se. *jepper* = carne (jépar = carne), Lu. *koreh̄kel-kwa* = oreja (kérkja = oreja); Se. *auwa* = agua, es evidentemente en español.

LISTA. En 1895, Ramón Lista publica un vocabulario de 19 palabras de un "doctor Guaicaro", que vivía con los Tehuelches y provendría de la península Brunswick y Tierra del Rey Guillermo IV (Isla Riesco). Lista sostiene que la lengua hablada por los habitantes de esta región sería "lengua Guaicaro"¹⁴. El vocabulario está contaminado con elementos tehuelches, como, por ejemplo: *tel*, *téel* = ojo (ottell, te'th = ojo: Fco. P. Moreno; otel: Beauvoir), *merr* = brazo (mar = brazo, marr = mano: Beauvoir). Claramente alacalufes son, entre otras, las palabras: *teregua* = mano (terwá = mano), *arkayeta* = nube (arkajéta = nube), *yaulchel* = pescado (jáꞥen =

¹⁴ Este patronímico "Guaicaro" ha sido usado por diversos autores para referirse a los aborígenes del Estrecho, especialmente a raíz de las informaciones que nos proporciona Guillermo Cox (Cox 1863). Cox en su viaje a la Patagonia argentina, en la región paralela a Villarrica, se encuentra con un grupo muy mezclado de indígenas, en los que reconoce la presencia de pehuenches, araucanos, tehuelches y guaicurúes, de los que dice: "No olvidaré aquí de hablar de Callipai, joven huaicurú, de horrible figura i que vivía en la toldería. Vendida por su padre, o reducida a la esclavitud, en un malon, había venido a la toldería, con la primera mujer de Inacayal. La pobre era todo lo que se podía ver de más asqueroso: cuando comía, se lamía los brazos hasta el codo, para no perder nada de la grasa que había corrido al largo de ellos. Era esclava, pero tratada con bondad por la mujer de Inacayal, su dueña. La sola cosa que la diferenciaba de las otras, era que no podía llevar los mismos adornos que las otras chinas" (Cox 1863: 206 $\frac{1}{2}$). Continúa Cox haciendo una clasificación de los indígenas por los idiomas que usaba este grupo mezclado, y así, después de caracterizar a pehuenches, pampas y tehuelches, dice: "Los huaicurúes que viven en la orilla norte del Estrecho de Magallanes, éstos parecen descendientes de tehuelches i fueguinos. Su idioma, se parece algo al de los tehuelches" (*Ibid.*: 209).

robalo), *lefeskar* = diente(s) (* *jeféskar* = diente(s); cf. *jeféjes* = comida, comer), etc.

IRIARTE. En 1904, durante los trabajos hidrográficos efectuados en los canales Mayne y Gray por el crucero "Presidente Pinto", al mando del capitán de fragata señor Arturo Whiteside, de la Armada de Chile, el oficial contador del buque, señor Iriarte, y uno de los cabos de mar, compilaron un vocabulario de 43 palabras "de dos muchachos fueguinos que voluntariamente se embarcaron en Ultima Esperanza" (Anuario Hidrográfico XXVII, 1912: 17-20). Whiteside advierte la diferencia dialectal que existe entre los grupos de los canales y del Estrecho, y señala las diferencias entre las canoas: "Las de los canales son hechas de tablas cosidas entre sí, i las del Estrecho son de corteza i amarradas. Los restos de canoas que hai varadas en las playas de Muñoz Gamero permiten notar un gran parecido con las *dalcas* o *bolis* del sur de Chiloé i Guaitecas" (*ibid.*: 17). El vocabulario de Iriarte muestra, entre otras, las siguientes correspondencias: *káhuel* = oreja (*k'jáwe* = oreja), *affshiayo* = bigote (*afsájok* = bigote), *ata* = ruca, casa (*at* = casa, choza), *imassi* = buque (*jem-másē* = buque), *chafilar* = agua (*čafalái* = agua), *korro* = perro (*kjuño* = perro), *kapó* = choros (*qápok* = cholga, en alacalufe central), etc.

BEAUVOIR. En 1915 publica el misionero salesiano J. M. Beauvoir un "Breve prospecto comparativo de los tres idiomas fueguinos: Ona, Yahgan, Alacaluf", incluido en "Los Shelknám, indígenas de la Tierra del Fuego. Sus tradiciones, costumbres y lengua". Utilizando sus propios materiales y los aportados por Hyades-Deniker, reúne un vocabulario de 41 palabras. Los informantes del P. Beauvoir probablemente provenían de los indígenas que se hallaban en la Misión Salesiana de la isla Dawson, con una consecuente interpolación de elementos dialectales diferentes. Indicamos, entre otras, las siguientes correspondencias: *terva* = mano (*terwá* = mano), *kieshka* = pájaro (*kajésqa* = pájaro), *chalki* = perro (*sálki* = perro), *ailao* = sí (*ajáu* = sí), etc.

SKOTTSBERG. Entre los años 1907-1909 una expedición sueca visitó la Patagonia, Tierra del Fuego y la región de los canales entre el estrecho de Magallanes y el golfo de Penas. El principal objeto de esta expedición era recoger datos de carácter geológico, geográfico y botánico, "but we also endeavored to devote as much attention as

possible to the peculiar native people inhabiting the channels”¹⁵ (Skottsberg 1913: 578). El naturalista Carl Skottsberg se interesa profundamente en este último aspecto y hace valiosas observaciones sobre el lenguaje de los indígenas canoeros de la Patagonia Occidental y la frontera que este grupo tendría. Skottsberg denomina a estos indígenas “West Patagonians”, advirtiendo que no ha podido identificar un nombre con que ellos mismos se designarían. Señala que este grupo puede haber tenido contacto con los Tehuelches, e identifica a los “Huemules” de Fitz-Roy con esta parcialidad.

En Port Gallant, “after much negotiation”¹⁶, logran contar con la ayuda de una indígena llamada Emilia (Akičakwarrakwilti), quien acompaña la expedición como intérprete.

Al arribar a Puerto Grappler se encontraron con un grupo de indígenas, cuya lengua Emilia confesó era diferente, aunque se podían entender entre sí.

Skottsberg recoge un valioso material lingüístico de 301 palabras y frases de Emilia y del grupo de Puerto Grappler, no obstante no analiza suficientemente las diferencias advertidas, limitándose sólo a algunas notas. La transcripción realizada por Skottsberg con el auxilio del profesor K. B. Wiklund, de la Universidad de Upsala, a partir de las notas de campo, presenta, sin embargo, las limitaciones que puede tener un registro en el cual no se han utilizado las técnicas modernas de grabación.

Numerosas son las concordancias que tenemos con Skottsberg, entre otras: *či . čārR* = padre (čaćár = padre), *ta . kso* = uno (tákso = uno), *tā . ju* = canasto (tájo = canasto). Concordancias con el dialecto central: *aki . čakwarrR* = agua (akčókar = agua), *je . kukltai* = canoa (jekúktai = canoa), *ka . ip* = pato quetro (kájep = pato quetro), *ka . puk* = “mussel” (qápok = cholga), etc.

BORGATELLO. En 1914, Antonio Cojazzi publica un extenso vocabulario de 592 palabras, frases y oraciones, compilado por M. Borgatello en la Misión Salesiana de la isla Dawson, sin poderse precisar la proveniencia exacta de los informantes. El vocabulario de Borgatello, por consiguiente, muestra una mezcla considerable de variedades dialectales. Cf. *céciár* o *térueiór* = padre (čaćár = padre [alacalufe septentrional], *terwíja* = padre [alacalufe central]). Las transcripciones son en alfabeto italiano y hay traducciones erróneas, cf.

¹⁵ “pero también tratamos de dedicar la mayor atención posible al pueblo nativo peculiar que habita los canales”.

¹⁶ “después de muchas negociaciones”.

scárrek = muñeca (*sqāraks* = nervio), *kióro*, *kioru* = piel de foca (*kjúño* = perro) ¹⁷.

BIRD. En 1946 Junius Bird publica un trabajo sobre los alacalufes, fruto de 6 meses de labor arqueológica entre 1935-36, complementada con datos aportados por un alacalufe residente en la isla de Chiloé.

Bird divide esta etnia en dos grupos, indicando como territorio de la parcialidad septentrional los canales interiores entre el golfo de Penas y el canal Trinidad, y el norte de la entrada occidental del estrecho de Magallanes para la parcialidad meridional.

En el artículo encontramos 12 palabras que concuerdan casi completamente con las nuestras, exceptuando las denominaciones para "choza" = *ah̄t ti pai* (atápje, en alacalufe central), y la de un dios creador supremo, "Xolas". El vocablo *ow waf na*, que traduce como "bebida hecha de una mezcla hervida de ramas, hojas y bayas de parrilla", corresponde a la palabra *awáfna* = caliente, en nuestro léxico.

EMPERAIRE. Durante 1946-47 permanece en Puerto Edén el antropólogo francés Joseph Emperaire. El testimonio lingüístico se encuentra esparcido en su libro "Los nómades del mar" y en su Diario inédito.

Este material tampoco se encuentra libre de imprecisiones en lo que respecta a la transcripción y traducción de los textos presentados. El mismo Emperaire señala la dificultad de obtener con precisión datos de carácter lingüístico: "... se hallan en la imposibilidad total de traducir no sólo del alacalufe al español, sino también, lo cual debería ser más simple, del español al alacalufe. Por lo demás, para los alacalufes cada palabra significa algo y no llega a ser concebida fuera de su significación. La palabra no está nunca en reserva, por decirlo así. Es siempre empleada cuando se tiene algo que decir. Ejemplos precisos y reales nos ayudarán a comprender este aspecto de su mentalidad. Se pide a un indio joven, bastante familiarizado con el español para poder responder, que traduzca al alacalufe: "La madre mece a su niño". El responde de inmediato, en alacalufe: "Porque está llorando". Asimismo, a la pregunta: "¿Cómo se dice:

¹⁷ A propósito de esto, tenemos la impresión de que los alacalufes en partidas de caza no fructíferas, por el hambre sufrida en regiones lejanas, condiciones climáticas adversas, mares innavegables, etc., utilizaban sus perros como alimento. El Dr. Luis Strozzi (comunicación personal), en 1959, presencié algo que lo hizo sospechar que se trataba de una práctica que los alacalufes ocultaban por razones que desconocemos.

mañana saldré de pesca?". La respuesta viene siempre en alacalufe: "No, no habrá buen tiempo" (Empeaire, 1963: 211).

En nuestro trabajo de campo también nos encontramos con el mismo problema, sin embargo, cualquier confusión puede obviarse con un estudio previo del material léxico obtenido anteriormente. Es cierto que Empeaire no pretendía realizar un estudio lingüístico, sino que su preocupación principal estaba centrada en un estudio etnológico del grupo. Durante la estadía de Empeaire en Puerto Edén ya estaba en funcionamiento el puesto militar de la Fuerza Aérea, y se había acentuado considerablemente el contacto de los alacalufes con los blancos, con el consecuente desarrollo paulatino de un bilingüismo. La dificultad más seria con que se encontró Empeaire fue su falta de dominio de la lengua española, lo que retardó y dificultó su investigación. Aún hoy se acuerdan los alacalufes de Puerto Edén del "palsčéwe Ampére"¹⁸, que "no hablaba la castellano".

Si bien es cierto que la parte lingüística de la obra de Empeaire es débil, su contribución a la etnología podemos considerarla como una de las más completas.

Anotamos algunas concordancias con Empeaire: *eksenes* = hombre (*aksánas* = hombre), *kuntčar* = zorro (*kjúnčar* = zorro), *yektčal* = ciervo (*jekčál* = huemul), etc.

HAMMERLY DUPUY. En 1947 viaja a Puerto Edén el antropólogo argentino Daniel Hammerly Dupuy, quien estudia la distribución de los pueblos canoeros de Fuegopatagonia. Provisto del vocabulario de Borgatello comprueba una ausencia casi total de correspondencia en los vocablos recopilados por el misionero salesiano con sus materiales léxicos. Plantea entonces la existencia de una lengua distinta, que él denomina "lengua aksánas", "porque así designan al hombre". Agrega: "Lo que se habla desde la isla Wellington hasta la isla San Pedro, en el Golfo de Peñas, no es un dialecto del alacaluf, sino una lengua independiente a la que debe dársele el nombre de aksánas" (Hammerly, 1947b: 495).

Gusinde critica justificadamente la posición de Hammerly Dupuy, advirtiendo que la falta de correspondencia ya había sido apuntada por Skottsberg, pero que éste admitía la existencia de variedades dialectales, no así la presencia de una lengua completamente independiente. Además, indica que no hay suficiente material gramatical que apoye la hipótesis de Hammerly Dupuy: "Aber gerade er [Skotts-

¹⁸ "el extranjero Ampére".

berg] vermutete —was HAMMERLY nicht erwähnt—, dass es sich um “dialektische Unterschiede” handle . . . Auch grammatikalische Eigenheiten müssen berücksichtigt werden, will man eine Sprachform von der anderen nur als dialektische Verschiedenheit oder als eigene Sprache gelten lassen . . . Dass leichte Unterschiede hinsichtlich der Sprache und kultureller Eigenheiten vorhanden sind, habe ich dargelegt; indes zeigen die ersteren nicht mehr als dialektischen Charakter” (Gusinde, 1974: 121) ¹⁹.

Benigno Ferrario, en un artículo publicado en 1952 (“El problema lingüístico de la Patagonia: su estado actual”, *Folia lingüística americana*, vol. 1, N° 1, Buenos Aires, 1952), había planteado la existencia de otras lenguas entre el golfo de Penas y el estrecho de Magallanes, sobre la base de los datos de García Martí a Lorenzo Hervás. Hammerly Dupuy, valiéndose de la toponimia de García Martí y Ladrillero, clasifica a los nativos de Puerto Edén como “los últimos representantes de la ‘Nación Cálén’” (Hammerly, 1947 a: 121).

Gusinde nuevamente critica al antropólogo argentino, sosteniendo que la imprecisión de los topónimos registrados por los navegantes tempranos no constituye una base sólida que permita orientarse dialectalmente: “. . . die Schreibweise geographischer Bezeichnungen, die frühere Seefahrer und der Missionar P. J. GARCÍA MARTÍ überliefert haben, [gewährt] zuwenig linguistische Genauigkeit, als dass man sich daran dialektisch orientieren könnte” (Gusinde, 1974: 121) ²⁰.

No compartimos el punto de vista de Gusinde, pues el examen de los topónimos recogidos por García Martí y Ladrillero llevado a cabo con nuestros informantes, nos ha permitido establecer la identidad de los llamados “tajatafes”, y contando con la toponimia del territorio al sur del canal Trinidad sería posible establecer, como otro método, las isoglosas correspondientes.

Hammerly Dupuy registró “más de quinientas palabras” en Puerto Edén; da a conocer solamente 50, las cuales, en su mayoría, concuer-

¹⁹ “Pero precisamente suponía él [Skottsberg] —lo que HAMMERLY no menciona— que se trata de “diferencias dialectales” . . . También debe tenerse en cuenta las particularidades gramaticales si se quiere considerar una forma lingüística en relación a otra, ya sea sólo como una variedad dialectal o como lengua individual . . . He expuesto que existen leves diferencias respecto a la lengua y a las particularidades culturales; con todo, las primeras no manifiestan otra cosa que un carácter dialectal”.

²⁰ “. . . la grafía de denominaciones geográficas que han transmitido los antiguos navegantes y el misionero P. J. GARCÍA MARTÍ, proporciona tan poca precisión lingüística que uno no puede con ella orientarse dialectalmente”.

dan con nuestro léxico, advirtiéndose algunas imprecisiones en la transcripción.

GUSINDE. Nos referiremos ahora al aporte lingüístico del tercer tomo de la monumental obra de Martin Gusinde, "Die Feuerland-Indianer", publicado póstumamente recién en 1974.

En 1923, arriba Martin Gusinde a Puerto Ramírez, en la península Muñoz Gamero, en su cuarta expedición a la Tierra del Fuego, comisionado por el Ministerio de Instrucción Pública de Chile. Permanece en la región desde el 28 de septiembre de 1923 hasta el 6 de febrero de 1924, realizando investigaciones etnológicas, y en menor grado lingüísticas.

Gusinde se interesa profundamente en el estudio lingüístico alacalufe, concluyendo que la lengua de estos indígenas no tiene ningún parentesco con la de los onas y yaganes. Presta especial atención a la fonética, llevando a cabo el primer registro fonográfico que se conoce de vocablos y canciones alacalufes: "Dediqué mucha atención a la determinación exacta de los sonidos muy particulares del habla alacaluf, al que no faltan tampoco los sonidos nasales y explosivos con oclusión gutural. Alcancé a fijar estos sonidos en el fonógrafo, lo que hasta la fecha no había sido posible a otros exploradores" (Gusinde, 1924: 48).

Lamentablemente los rollos fonográficos se encuentran hoy día en tal mal estado que no permiten realizar un estudio de ellos. Recientemente fueron rescatados estos rollos del Museo de Historia Natural de Santiago de Chile por el profesor Manuel Dannemann, Director del Departamento de Ciencias Antropológicas y Arqueológicas de la Universidad de Chile, quien los llevó a Alemania para hacerlos copiar en cinta magnética. Aun así, los registros de Gusinde sólo pueden ser estudiados bajo el punto de vista rítmico de las canciones.

En su informe de 1924, Gusinde establece la presencia de dialectos dentro del grupo alacalufe, apuntando que no existen diferencias en la estructura gramatical, sino que éstas se advierten a nivel lexical.

No comprendemos cómo Gusinde llegó a esta conclusión, ya que su permanencia de 5 meses en terreno estuvo limitada al territorio alacalufe central, y sus contactos con los dos grupos restantes fueron esporádicos. Tampoco encontramos un estudio de la forma gramatical de la parcialidad que él estudió en el tercer tomo de "Die Feuerland-Indianer": "Era para mí una sorpresa muy grata el poder establecer y comprobar la existencia de tres diferentes dialectos dentro del idioma alacaluf, pero estas diferencias no atañen a la estruc-

tura gramatical como a los vocablos que son distintos para designar un mismo objeto” (Gusinde, 1924: 48).

Gusinde distribuye geográficamente al grupo étnico alacalufe de la siguiente manera:

a) *Grupo meridional*, ocupando todo el territorio insular hacia el norte y oeste de la península Brecknock, comenzando por la entrada sur del canal Bárbara, margen sur de la parte occidental del estrecho de Magallanes y cabo Tamar como límite fronterizo al norte.

b) *Grupo central*, ocupando las islas y canales que se extienden comenzando por la boca meridional del canal Smith hasta su salida septentrional, incluyendo el amplio territorio oriental hasta Ultima Esperanza.

c) *Grupo septentrional*, cuyo territorio se extiende a partir de la boca meridional que conduce al canal Sarmiento, finalizando en la margen sur del golfo de Penas (v. Gusinde, 1974: 119).

Gusinde fundamenta esta división territorial sobre la base de las condiciones geográficas que presentan los lugares señalados: “Zwei beträchtliche Ausbuchtungen des Ozeans schliessen die Nordgruppe ab, nämlich der sehr unruhige Golfo de Peñas im Norden und die ansehnliche Ausweitung östlich von Estrecho Nelson im Süden. Aus der gleichen Rücksicht hat es die zentrale Ableitung vermieden, im Norden den eben genannten Estrecho Nelson zu durchqueren und nach Süden hin, beim Cabo Tamar, in die Magellanstrasse hinein vorzustossen. Sozusagen von der Natur selbst geschaffene Grenzen wurden für die drei Abteilungen der Halakwulup aufgerichtet und haben die eine von der anderen ferngehalten” (Gusinde, 1974: 119)²¹.

En las páginas 622-626 del tercer tomo de “Die Feuerland-Indianer”, analiza Gusinde el sistema fonético alacalufe, utilizando un método de transcripción que denomina “Anthropos-System”²². Gusinde

²¹ “Dos importantes entradas del océano determinan el grupo septentrional, a saber, el muy agitado Golfo de Peñas al norte, y el considerable ensanche al oriente del Estrecho Nelson, al sur. Por el mismo motivo la parcialidad central evitó cruzar en el norte el ya mencionado Estrecho Nelson, y hacia el sur, en el Cabo Tamar, no se adentró en el Estrecho de Magallanes. Por así decirlo, las fronteras creadas por la naturaleza misma se erigieron ante las tres parcialidades de halakwulup y los mantuvieron alejados entre sí”.

²² Tomado de P. Wilhelm Schmidt: “Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen linguistischen Alphabet”. Separat-Abdruck aus “Anthropos”, Intern. Zeitschrift für Völker und Sprachkunde; Bd. II, Heft 2-6. Zaunrith'sche Buchdruckerei-AG, Salzburg 1907 (Gusinde 1974: 621, nota).

distingue ocho sonidos vocálicos no muy claramente definidos. En nuestro "Inventario Fonético" señalamos seis sonidos vocálicos fundamentales, aunque éstos sufren algunas transformaciones en la cadena del habla, debidas a circunstancias fonéticas, de modo que el sistema vocálico presentado por Gusinde podría reducirse. Sin embargo Gusinde no incluye la presencia de [a], que identificamos para ambas variedades dialectales, al menos hasta el punto que ha alcanzado nuestra investigación.

A continuación, Gusinde analiza las consonantes que ocurren en la lengua alacalufe. También este análisis no sigue los principios de una descripción lingüística rigurosa, por ejemplo, distingue una "labial" [b], y la ejemplifica con la palabra *yetáb* = "der Ball" (pelota). En el sistema fonético alacalufe, tanto del dialecto septentrional como central no ocurre la consonante bilabial oclusiva sonora [b], y si ocurriese se neutralizaría en posición final.

En nuestro estudio sobre la investigación lingüística alacalufe que entregaremos en una publicación separada analizaremos detenidamente la contribución de Gusinde.

A pesar de las imperfecciones que tiene la sección lingüística del volumen dedicado a los alacalufes, la monumental obra de Gusinde sobre los fueguinos causó un impacto mundial que abrió camino a investigaciones antropológicas, alentadas por esta pionera labor.

COON - MEDINA - STROZZI. En 1959, en una expedición científica internacional patrocinada por la Universidad de Pennsylvania, el Wright Air Development Center y el Artic Aeromedical Laboratory, para investigar las respuestas metabólicas y térmicas de los alacalufes a la exposición al frío, los antropólogos Carleton Coon, Alberto Medina y Luis Strozzi tuvieron oportunidad de registrar las primeras grabaciones en cinta magnetofónica de canciones, léxico y material etnológico alacalufe.

Las canciones fueron analizadas por la musicóloga María Ester Grebe (Grebe, 1974: 80-111), pero el material lexical no había sido transcrito hasta hoy. Además de esta grabación, los antropólogos Medina y Strozzi compilaron un léxico inédito de 152 palabras. Estos documentos lingüísticos sirvieron como base para una aproximación previa al trabajo de campo nuestro, lo que nos permitió percatarnos de la fonética alacalufe, facilitando nuestra labor posterior.

El manuscrito de Medina-Strozzi que contiene el léxico muestra numerosas imperfecciones por el hecho de no haber sido realizado por especialistas; sin embargo, concuerda casi totalmente con nuestros materiales actuales. Otro factor que debemos mencionar es que en

dicho vocabulario encontramos interpolaciones de la variedad dialectal central y tal vez meridional de varios informantes que se encontraban a la sazón en Puerto Edén, y que posteriormente se trasladaron al sur.

Cuando comprobábamos este material con nuestros informantes en Puerto Edén, éstos no reconocieron algunos vocablos. Pensamos que nuestra transcripción no había sido satisfactoria, mas al hacerlos escuchar la grabación manifestaron que desconocían tales vocablos, o declaraban: "así se dice en el sur", como, por ejemplo, la palabra *ajetálkčes* = foca. Volvía a mostrarse la evidencia de variedades dialectales y la existencia remanente de hablantes de las otras parcialidades alacalufes. Este hecho fue corroborado por nosotros en la segunda expedición a Puerto Edén, en febrero de 1976, al registrar un vocabulario mínimo perteneciente al dialecto central (v. Apéndice).

CLAIRIS. En el tomo XXVIII del Boletín de Filología (1977), pp. 29-47, aparece un interesante artículo del investigador Christos Clairis, con el título "Lingüística Fueguina". Nos referiremos aquí solamente a la segunda parte de dicho artículo, relacionada con la lengua *Kawésqar*.

Este investigador durante su permanencia en Chile fue el primer especialista que realizó un trabajo de campo entre los alacalufes de Puerto Edén. Hasta el momento no habíamos tenido oportunidad de conocer algunos resultados de esta investigación, dado que trabajos anteriores publicados por este autor solamente tenían carácter de difusión en revistas no especializadas. Cabe, sin embargo, señalar que el censo registrado por Clairis en 1972 (Clairis, 1972: 7-26) dio cuenta efectiva del número de alacalufes existentes, datos que no se poseían hasta la fecha.

En 1975 iniciamos nuestra investigación sobre la lengua alacalufe, paralela a la de Clairis; no obstante, hasta la aparición del artículo que comentamos, no había sido posible establecer una comparación de los datos obtenidos.

En la página 37 el autor presenta un cuadro del sistema fonológico *Kawésqar* que nos merece las siguientes observaciones:

1. Se echa de menos en este trabajo la presentación y discusión de hechos que justifiquen la descripción ofrecida, como, por ejemplo, la ausencia de pares mínimos.
2. Es extraño que en la serie de fonemas consonánticos no aparezca /k/ y sólo se consigne /q/. Tal vez el autor interprete [k] como una variante velar de la consonante uvular [q], que según él

solamente tendría carácter de fonema. Sin embargo, el par mínimo /káwes/ *piel* ~ /qáwes/ *sombra*, justificaría el valor fonemático de [k].

3. El fonema /t'/ descrito como "glotalizado apical" seguramente corresponde a la consonante apicoalveolar eyectiva sorda que nosotros transcribimos [t'] en palabras tales como: t'apt'álas *maucho* (cierto molusco); t'ánt'ar, *cierto tipo de arpón*; etc. Esta consonante es un alófono del fonema /t/.

4. /c'/ que nosotros describimos como palato-alveolar eyectiva sorda está perdiendo actualmente su valor fonemático, siendo desplazada por /č'/. Sin embargo, puede justificarse con los pares mínimos /c'apás/ *junquillo* ~ /č'apás/ *pensar*; /c'élaks/ *hipo* ~ /č'élaks/ *esforzado*.

5. Suponemos que /q'/ representa a la consonante velar eyectiva sorda [k'] que es un alófono de /k/. Podemos citar los siguientes ejemplos: k'jáwe *oreja*; k'ejek'éwos "chancharro" (cierto pez), etc.

6. "/p/ glotalizado" no lo identificamos con ningún fonema o variante en nuestro corpus, a menos que se refiera a [p^h], como en áph'an *calor*, por ejemplo.

7. La ausencia de los fonemas vocálicos /i/ y /u/ no se justifica con el reemplazo por los fonemas que Clairis denomina "espirantes" /j/ y /w/. No discutimos el carácter fonemático de ambos segmentos fónicos, aunque nosotros los incluimos entre los fonemas consonánticos, denominándolos "aproximantes", siguiendo a Abercrombie (Abercrombie, 1967: 50). El par mínimo /jesé/ *huevo* ~ /wesé/ *oveja*, justifica su valor fonemático.

8. Nos referiremos ahora a los "especificadores". Sobre los pronombres personales, cf. § 10, aunque las aserciones hechas allí al respecto están sujetas a una ulterior comprobación.

Clairis define a los especificadores de la siguiente manera (p. 38): "Los especificadores son una categoría especial de monemas unifuncionales cuyo papel consiste en convertir en predicado los diversos elementos de la lengua, determinando al mismo tiempo el paso del sentido indeterminado de las unidades aisladas al sentido preciso que tienen dentro de un mensaje particular".

El "especificador" *tawan* que señala el autor no corresponde en absoluto a la distinción que él apunta. *Tawan*, que identificamos con *táwon* en nuestro corpus, en su sentido absoluto corresponde a la raíz verbal *tener* como en los siguientes ejemplos:

čè-es-čé kájef táwon če jenák" *yo tengo un bote*

čè-es-čé kájef arláí táwon če jenák" *yo tengo un bote grande*

čè-es-čé kájef jek'éwot" táwon-jenák" *yo tengo un bote pequeño*
 če talks táwon-jenák" *yo tengo cigarrillos*
 čáu laálte-s káwes táwon-jenák" *tú tienes pieles de nutria.*
 Otra función de táwon es de postposición, cf.:
 kskená akájeks-pàs kájef táwon *huyó remando en bote*
 Patapáta táwon čelkwájeks-jenák" *zarpo en la "Patapata"*

El autor del artículo que comentamos muchas veces parece conformarse con la primera "traducción" del informante sin someter a comprobación el material o a un análisis posterior más detallado; *ce jefajes tawan* (če jeféjes táwon, en nuestra transcripción), que Clairis traduce por "estoy preparando la comida", significa, en realidad, *yo tengo comida*. La interpretación que él ofrece nos parece bastante antojadiza y alejada de un análisis lingüístico: "... *pues para preparar la comida hay que estar parado, es decir, en posición vertical*". Según esto, el pretendido "especificador" que expresa "*verticalidad, separabilidad*" (p. 39) sería de creación o uso reciente, pues hasta hace algunos años los alacalufes sólo utilizaban fogatas para cocer los alimentos, y la dieta principal consistía en moluscos o trozos de carne de lobo que arrojaban al fuego. Estimamos que la verticalidad en este tipo de operaciones culinarias es bastante superflua e incómoda. Por lo demás, hay descripciones de diversos autores al respecto.

Otro ejemplo que presenta Clairis es *awelqa táwan* "la ropa está colgada", y aclara que "*se refiere a las ropas que están colgadas para secar. Obviamente cuando la ropa está en el armario no se puede aplicar el especificador tawan*" (p. 39). Si existiera tal "especificador", ¿qué impedimento podría haber para aplicarlo al caso del armario?, ¿no podría estar la ropa colgada dentro de él?

Pensamos que en este caso el enunciado podría ser *awélqe táwon tengo ropa* o *awélqe kstáwon la ropa (está) colgada*. Como se ve, puede tratarse de una interpretación errónea o de una transcripción poco fiel.

En el ejemplo *aqapesxar tawan* "está cosiendo con aguja", táwon corresponde a la postposición *con*, y no se trata de una oración, sino de la frase *con aguja*. Nuevamente aquí la interpretación carece de valor lingüístico: "*Es un poco difícil comprender este ejemplo; nosotros lo entendemos como la puesta en marcha de la aguja, movimiento que se puede considerar vertical*".

Estos y otros ejemplos no concuerdan en absoluto con los datos obtenidos por nosotros, aun cuando hemos contado ambos con los mismos informantes. Sin embargo, el tratamiento que hemos dado a

nuestro corpus y la larga elaboración de los datos a través de tres años, con sucesivos trabajos de campo y convivencia diaria a lo largo de cinco meses con los informantes principales, nos ha permitido hacer una rigurosa comprobación del material recopilado.

Concluye el autor del artículo expresando que ha querido "*dar una primicia de nuestro análisis de la lengua qawasqar*". Según el Diccionario Académico, en su última edición, *primicia* es el *fruto primero de cualquier cosa*, en este caso, el fruto nos parece que no está aún maduro.

Fuentes menores. Las siguientes son las fuentes menores que proporciona Cooper (Cooper, 1967: 12-29).

OLIVER VAN NOORT. 4 palabras recogidas entre 1599-1600, en las islas Marta y Magdalena, al sur de la segunda angostura del Estrecho.

ALEXANDRE DUCLOS-GUYOT. 5 palabras, reunidas en su diario de viaje a las Malvinas y dos viajes al Estrecho, publicado en 1770, de indígenas que encontró en Port Famine.

CIRIACO DE CEVALLOS. 3 palabras, de nativos encontrados en Cabo San Isidro y Froward, en 1788, en el viaje de la fragata "Santa María de la Cabeza" al Estrecho de Magallanes (en el Apéndice de la relación del viaje, de José de Vargas Ponce).

PHILLIP PARKER KING. 4 palabras, recogidas en la primera expedición del "Adventure" y "Beagle", en 1826-27.

JOHN MACDOUALL. 1 palabra, en su relación de la misma expedición.

PERE MARIAS. 2 palabras, de indígenas encontrados en Port Gallant, en 1874.

LUCIEN NAPOLEÓN BONAPARTE WYSE. 1 palabra, de un nativo encontrado en Paso Tortuoso o Crooked Reach, en el Estrecho de Magallanes, entre el Cabo Quod y la Punta Baja, de la costa norte, al lado norte de la isla Carlos III, en 1877.

PAUL TOPINARD. 1 palabra, obtenida del grupo de Hagenbeck en París, en 1881.

CARLOS SPEGAZZINI. 13 nombres de plantas y 2 palabras, registradas en 1882, en Ushuaia (?), de transeúntes alacalufes.

7. **METODOLOGÍA.** La metodología seguida en la investigación fue la siguiente:

Se sometió a los informantes a un cuestionario preparado ex profeso en sesiones de duración variable, siendo el tiempo máximo de sesión 4 horas, y el mínimo 1 hora 30 minutos, en el trabajo de campo. Las sesiones realizadas en Santiago fueron más intensas, siendo el tiempo máximo empleado 6 horas, y el mínimo 2 horas.

Aparte del cuestionario y como auxiliar de éste se utilizaron fotografías de aves y animales, así como ilustraciones coloreadas de libros de zoología y biología, junto con dibujos, para la sección correspondiente al cuerpo humano.

Para el registro del léxico relativo a la flora se procedió a la confección de un herbario con especies recolectadas en el terreno mismo.

Las primeras sesiones fueron inscritas con el concurso separado de los informantes, y las posteriores con dos o más informantes.

Para el registro de la toponimia se utilizaron cartas del Instituto Geográfico Militar de Chile (Carta Preliminar 1 : 250.000) y diversas cartas del Instituto Hidrográfico de la Armada de Chile. La toponimia de la zona adyacente a Puerto Edén fue lograda en parte recorriendo los sitios mismos en compañía de los informantes, y utilizando el material señalado anteriormente.

El conocimiento del material lexical permitió registrar las características fundamentales de la fonética kawésqar. La inscripción por parte de varios sujetos dio la oportunidad de constatar divergencias de pronunciación, de relativa importancia para el análisis ulterior.

El registro de textos permitió determinar algunas características morfo-sintácticas de la lengua kawésqar. El estudio sucesivo con informantes hará posible penetrar con mayor profundidad en la estructura morfológica y sintáctica de dicha lengua para su exacta descripción y análisis.

En el terreno mismo, luego de las sesiones de trabajo con los informantes, se realizó el análisis auditivo del material. La audición atenta permitió llevar a cabo una transcripción fonética preliminar de una parte del léxico inscrito, obteniéndose así datos sobre el vocabulario y la fonética al mismo tiempo. Parte de los datos menos accesibles al análisis auditivo pudieron ser verificados en sesiones posteriores con los informantes.

El material lexical registrado fue regrabado en Santiago, omitiéndose las intervenciones de los investigadores, dejando de este modo sólo las respuestas de los informantes. Así, contando con el concurso de los informantes principales en Santiago, se les hizo escuchar

estas regrabaciones, constatándose con mayor fidelidad los datos obtenidos.

La convivencia diaria con ellos en la etapa de Santiago permitió lograr mucho material que no había sido previsto en los cuestionarios. Este se transcribía de inmediato, y luego se grababa en cinta magnetofónica.

El material sonoro fue registrado utilizando una grabadora Grundig modelo TK 125 y cintas magnetofónicas de 1.200 y 1.800 pies, respectivamente, con velocidad 3%, en una pista en terreno y dos pistas en Santiago. La duración de las grabaciones es variable, y no se ha contabilizado aún su total en horas, dado que parte del material logrado en Santiago no ha sido procesado enteramente.

Para la obtención de los vocablos del dialecto central se empleó el mismo cuestionario, pero las preguntas fueron hechas en lengua kawésqar para facilitar el trabajo del informante.

El estudio del material sonoro inscrito tanto en terreno, como en Santiago, en su mayor parte ya transcrito, nos ha permitido elaborar consideraciones referidas principalmente a los aspectos fonético y fonológico, uno de los objetivos principales de esta fase del estudio de la lengua kawésqar. Estas dicen relación con:

1. *Fonética:*
 - a) Las características generales de la base articulatoria de la lengua kawésqar.
 - b) El inventario de sonidos de esta lengua (vocálicos y consonánticos).
 - c) Análisis de la fonética combinatoria.
2. *Fonología:*
 - a) Fonemas y sus variantes.
 - b) Inventario de fonemas.
 - c) Características distribucionales.
 - d) Confluencias consonánticas, etc.
3. *Análisis contrastivo del sistema sonoro kawésqar y español.*

Esperamos que éste constituya una buena base teórica para el estudio detallado de las características del acento fonético kawésqar en español. Este último punto, así como la fonología, lo presentaremos en una publicación aparte.

8. EL CUESTIONARIO. El cuestionario se confeccionó de acuerdo al propuesto por Kibrik (1972) para la recogida del léxico de lenguas exóticas, el que adaptamos y ampliamos de acuerdo a los propósitos de esta investigación. El léxico de nuestro cuestionario constituye

un diccionario mínimo clasificado conceptualmente en los siguientes apartados:

1. Nombres referentes a personas por edad, sexo, estado y condición
2. Grados de parentesco
3. El cuerpo humano
4. Animales domésticos
5. El mundo animal
6. El mundo que crece (vegetales)
7. Naturaleza no viva
8. Cuerpos celestes
9. Habitación
10. Objetos de uso casero. Utensilios
11. Vestimenta
12. Alimentación
13. Bebidas
14. Nociones geométricas. Medidas. Pesos
15. Terminología geográfica (+ orientación en el espacio)
16. Orientadores relativos
17. Colores
18. Medida, forma, estado, posición en el espacio
19. Cantidad
20. Límite y comparación
21. Orden y clasificación
22. Modalidad de la acción
23. Tipos de acción (+ tiempo)
24. Valoración
25. Trozos de tiempo
26. Estados del tiempo atmosférico, meteoros
27. Modo de funcionamiento (de los anteriores)
28. El ser, la existencia
29. La posesión
30. Acción física y estados derivados de ella
31. Acciones fisiológicas y estados (causativos)
32. El habla y la reproducción sonora
33. Percepción sensorial
34. Estados emocionales
35. Actividad intelectual
36. Acción intelectual (+ el habla)
37. Acción recíproca
38. Movimiento (\pm causatividad)

39. Saludos. Formas de cortesía. Etiqueta
40. Actividad de trabajo
41. Pronombres personales, posesivos y reflexivos
42. Pronombres y adjetivos interrogativos, demostrativos, cuantitativos e indefinidos

La lista de palabras que incluimos en el Apéndice II constituyó todo el diccionario mínimo. Omitimos los apartados 41 y 42 por haber sido utilizados en un cuestionario diferente, empleado en la obtención de material morfo-sintáctico, que no se incluye en el presente trabajo.

9. LOS INFORMANTES

Informantes principales

	<i>Edad aproximada</i>
a) José Tonko (Kstákso)	42 años
b) Carlos Renchi (Čakwól)	36 "
c) Alberto Achacaz (Ačákas)	48 "
d) Gabriela Paterito (Paáksa)	35 "
e) Celia Navarino	37 "
f) José Segundo Tonko Paterito (Čóxar)	15

Informantes secundarios

a) Margarita Molinari (Keótčok)	47
b) Roberto Tonko Paterito (Sérpa)	13
c) Juan Carlos Tonko Paterito	11
d) Gerardo Ulloa (Askjál)	18

10. CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LA LENGUA KAWÉSQAR. Bajo el punto de vista tipológico y atendiendo a su estructura morfo-sintáctica, la lengua kawésqar puede clasificarse como aglutinante polisintética.

La lengua kawésqar no tiene género. Los sustantivos no presentan particularidad alguna que los haga agruparse en términos de concordancia con adjetivos o verbos. Se pueden distinguir rasgos léxicos relacionados con el sexo, no así con el género en algunos sustantivos, i. e., diferenciaciones de macho-hembra:

kjúřo *perro*
 kjúřo-wálak" *perro hembra*

La única forma que expresa género está representada por un sufijo femenino (-sélas) restringido sólo a sustantivos que tienen los rasgos $\left\{ \begin{array}{l} + \text{animado} \\ + \text{humano} \end{array} \right\}$ excepción: *aswál-sélas sol*; *ak'éwek-sélas luna*.

No existe artículo ni diferenciación de número.

En cuanto a la estructura del sustantivo, podemos distinguir dos tipos: *sustantivos autónomos* (N_a) y *sustantivos limitados* (N_{lim}).

Un sustantivo autónomo es una forma que puede constituir por sí misma un núcleo nominal (NN). Dentro de este grupo se incluyen aquellos sustantivos cuyo núcleo no está modificado.

Un sustantivo limitado es una forma cuyo núcleo está modificado por otro elemento que agrega a la base especificaciones tales como:

a) género (sufijo femenino $\langle s \rangle$: -sélas), b) minificador (sufijo diminutivo o "minificador" $\langle s_{mfn}^f \rangle$: -jeké), c) genitivizador o partitivizador (sufijo posesivo-partitivo $\langle s_{pp} \rangle$: -s). Ejemplos:

Sustantivo autónomo:

čekéja *lobo común*

Sustantivos limitados:

kjúřo-s *perro* + s_{pp}
 aihjól-sélas *hija* (*hijo* + s)
 ^ f

kájef-jeké *botecito* (*bote* + s_{mfn})

Según el número de componentes, las combinaciones de palabras que forman sustantivos compuestos pueden ser agrupadas en dos clases: bimembres y trimembres, y están constituidos por la unión de dos sustantivos, sustantivos con adjetivos, adverbios, postposiciones, o verbos con sustantivos. Los compuestos bimembres representan la clase más amplia. Las combinaciones posibles son las siguientes:

N + N
 N + Adj
 N + Adv
 V + N
 N + N + N
 N + P_p + N
 N + Adv + N

Ejemplos:

1. N + N

a) Como en la mayoría de los compuestos bimembres, el determinante generalmente precede al determinado:

káwes-éjok” (*piel + pelo*) *vellos*; tas-éjok” (*ojo + pelo*) *cejas*; tásqar-éjok” (*frente + pelo*) *cabellera*; kat”-čawálčok” (*pierna + carne*) *corva*; k’jótpe-čawálčok” (*traseo + carne*) *glúteos*; nóusks-tai (nóus + kstái = *nariz + canal*) *orificios nasales*; k’ejékstai (k’éjek” + kstái = *caca + canal*) *ano*; xar-káwes (*rama, árbol + piel*) *corteza*; xánkstai-éjok” (*axila + pelo*) *vello axilar*; jeséxar (jesé + xar = *huevo + concha*) *cáscara de huevo*; arktésxar (árktes + xar = *dedo + concha, cáscara*) *uña*.

b) Compuestos exocéntricos o con determinado cero:

árktes-afčók” (*dedo + esposa*) *meñique*; k’élaf-áp^han (*cuello + calor*) *bufanda*; sjafkjás-hapálo (*viento + bolsa*) *huevo de raya*.

2. N + Adj

c’apasjetána (c’apás + jetána = *junquillo + entrelazado*) *canasto de junquillo*; k’éjek-ftójeks (*caca + blando*) *diarrea*; xáarkstas (xar + kstas = *palo + largo*) *tabla*.

3. N + Adv

asaqékwal (asáqe+kwal = *comida + mucho*) *viveres*; afčárkwal (afčár + kwal = *fuego + mucho*) *estufa*; k’ejékwal (*caca + mucho*) *watercloset*.

4. V + N

tařespéjes-at” (*escribir + casa*) *escuela*; jémo-k’jawe (*remar + oreja*) *tolete*; teřespéjes-álowe (*escribir + espacio amplio, recinto*) *sala de clases*; jefejéstal (jeféjes + estál = *comer + superficie larga*) *mesa*; lejéstqal (léjes + tqal = *mirar + superficie redondeada*) *espejo*; taláhjo-álowe (talái + o + álowe = *acostarse + inter-*

fijo + espacio amplio, recinto) dormitorio; talahjótqal (talái + o + tqal = acostarse + interfijo + superficie redondeada) cama.

5. N + N + N

tas-kstái-čafaláixar (ojo + canal + botella) anteojos; jemmá-afčáwer-čejésap” (hombre blanco + puños + golpeador) boxeador; jemmá-sáqe-teséxar (hombre blanco + comida + instrumento para obtener) dinero.

6. N + P_p + N

tas-atál-éjok” (ojo + junto a + pelo) pestaña.

7. N + Adv + N

tas-kstál-lejésxar (ojo + mucho + instrumento para mirar) binoculares.

Existen otros sustantivos que por su forma son similares a compuestos tales como *ačaksáxar mata de murtillo, jeséxar cáscara de huevo, arktésxar uña*; sin embargo, el segundo elemento está constituido por un sufijo instrumental (_{s_{inst}}): *tálsxar (tabaco + sufijo) pipa; čafaláixar (agua + sufijo) botella.*

Podemos mencionar también dos tipos de nominalizaciones derivadas de verbos (*verba actionis*). Las formas derivadas son, por una parte, *nomina agentis*, y por otra, *nomina instrumentalis*.

El primer tipo incluye sustantivos que designan agentes de una acción, mientras que el segundo está dividido en dos subgrupos: a) sustantivos que designan instrumentos que pueden ejecutar una acción realizada por un agente que los usa, y b) sustantivos que designan instrumentos usados para ejecutar una acción sin participación de los mismos en la acción.

Ejemplos del primer grupo:

lejésap” el que mira o cuida algo, i. e., un guardia (<léjes ver, cuidar); c’ásap” el que da o hace trueque, el que hace c’as (<c’as dar, cambiar, trocar); altálap” trabajador (<által trabajar); etc.

Ejemplos del segundo grupo:

- (a) jemóxar *remo* (<jémo *remar*); jentásxar *lima* (<jentás *limar*); čejésxar *martillo* (<čéjes *golpear*); sejésxar *peineta* (<séjes *peinar*); jektálxar *radio portátil a pilas* (<jéktál *cantar*); tañes-pejésxar *lápiz* (<tañespéjes *escribir, dibujar*).
- (b) jefejésxar *mesa* (<jeféjes *comer*); lejésxar *binoculares* (<léjes *ver, mirar*); čafásxar *vaso* (<čafás *beber*); jepatálxar *pelota* (<jepátal *jugar*).

En los ejemplos puede observarse que los sufijos derivacionales son, en el primer caso, el sufijo agentivo (s_{ag}) -ap”, y en el segundo, el sufijo instrumental (s_{inst}) -xar.

La mayoría de los sustantivos derivados de *verba actionis* son neologismos creados por los hablantes como resultado de la necesidad de designar nuevos instrumentos incorporados al uso diario en la comunidad, a consecuencia del impacto tecnológico de la cultura occidental sobre la cultura *kawésqar*. Esta influencia cultural podría hacernos pensar en una amplia aculturación léxica; sin embargo, el caso no es así, ya que los hablantes rara vez adoptan un término español para designar un instrumento nuevo.

Algunas veces es incorporada una palabra española, pero ésta alterna con el término *kawésqar* correspondiente. Las razones para preferir tales préstamos se deben a que éstos se adaptan fácilmente a los requisitos fonéticos de la lengua indígena, y a la economía de las secuencias fónicas, es decir, el préstamo es a veces más breve que el equivalente *kawésqar*.

Esto puede ser ilustrado con ejemplos tales como *kóipo* (<esp. *coipo*) que alterna con *tejekástat*”; *wajéna* (<esp. *ballena*): *ápala*; *lówo* (esp. *lobo*): *čekéja*; *alpláno* (<esp. *aeroplano*), que es preferido frente a la denominación circunlocutoria obsoleta *jemmá-kajésqa* “*pájaro del hombre blanco*”. Préstamos sin equivalentes *kawésqar* pueden ser ilustrados por ejemplos tales como *kjákjon* (<esp. *cajón*); *asúiska* (<esp. *azúcar*); *pañóta* (<esp. *poroto*); *sákjo* (<esp. *saco*); *fája* (<ingl. *fire: fósforos*); y probablemente *oráse* (<ingl. *horse: caballo*).

En cuanto a los pronombres personales, podemos señalar que existen cuatro formas de la primera persona singular:

če forma “simple”, “trascendente”, i.e., el sujeto no expresa necesariamente interés de su parte en la acción que ejecuta o experimenta.

Las formas “compuestas” del pronombre personal de la primera persona pueden agruparse en cuatro categorías:

- a) inmanentes atributivas
- b) inmanentes pasivas
- c) inmanentes agentivas
- d) inmanentes autoactivantes

El rasgo *inmanente* quiere decir que su significado expresa:

- a) atributos intrínsecos, característicos, estados o locatividad del sujeto con interés de su parte (= atributivo);
- b) pasividad del sujeto frente a la acción externa ejercida sobre él, con interés de su parte (= pasivo);
- c) ejecución de la acción por parte del sujeto, con interés de su parte (= agentivo);
- d) autoactivación del sujeto respecto a la acción desarrollada por él solamente o en su propio provecho (= autoactivante).

1. čè-es-čé 1) *atributivo*: čè-es-čé af-kjáwelna *yo estoy sano*,
2) *agentivo*: čè-es-čé kajésqa akájeks āsk-jenák” *yo voy a cazar pájaros*.
2. čes, forma sincopada del anterior:
1) *atributivo*: čes jenák” asár *yo soy malo*,
2) *agentivo*: čes kskená kekjájeks-pàs *yo huí corriendo*,
3) *pasivo*: čes kewás jenák” *yo tengo hambre*,
čes talks kexéna jenák” *yo quiero cigarrillos*.
3. čóčo *autoactivante*: čóčo čafaláis jelái *yo (mismo) busco agua*,
čóčo kájef jéksor *yo (mismo) veo el bote*.
4. čo, forma sincopada del anterior:
autoactivante: čekéja čo k’élaf-c’eřáqal-sékwe *yo (mismo) voy a degollar el lobo*.

La segunda persona singular presenta las siguientes formas:

- čáꞥ, forma “simple”, “trascendente”;
čáꞥs (čæs), forma “compuesta”, “interesante”, i.e., el hablante expresa asistencia interesada del receptor en la acción, por ejemplo:
čáꞥs jémo kehená-ka ¿quieres remar?

čáus tálnas jenák” *tú estás despierto*
 čáus kájef arláj táwon-jenák *tú tienes un bote grande*

La tercera persona singular generalmente está representada por el demostrativo tóu *ese*, el pronombre personal propiamente tal existe como sufijo ligado al tema o raíz verbal antepuesto a los sufijos temporales:

kwośá? kskená kekjájeks-qéi-hó.ɽɽɽ ak'éwe *después huyó él corriendo en la noche.*

En cuanto a las formas de plural, para la primera persona hemos registrado čejá y čowá, hipotéticamente.

El verbo *kawésqar* presenta una estructura variada y compleja, de acuerdo a sus constituyentes. Así, la forma más simple está constituida por un núcleo verbal (NV) y un auxiliar (AUX).

El núcleo verbal contiene la base semántica del verbo, representada por una raíz o tema, el cual denominamos *base* (B); el auxiliar contiene las categorías de aspecto (Asp) y tiempo (t):

[V [NV [B **jektál**] B] NV] [Aux [t **jenák**] t] Aux] V
 = cantar + t
 [V [NV [B **annás**] B] NV] [Aux [Asp **ker**] Asp] [t **jenák**]
 t] Aux] V = crecer + Asp + t

Estas estructuras simples pueden ser modificadas mediante la concatenación de morfemas que afectan tanto al NV como al Aux.

En el NV distinguimos *concatenaciones prebasales* y *postbasales*. Las concatenaciones prebasales pueden clasificarse según su ubicación respecto a la base en *yuxtapuestas*, *mediales* y *caudales*.

La forma más simple de concatenación es la prebasal, representada por el prefijo reflexivo (p_{refl}) čěčáɽ-, en tanto que las postbasales pueden estar constituidas por una partícula irrestringida (p_1) (i.e., aquella que puede aparecer inmediatamente después de un sustantivo, un pronombre, un verbo, un adverbio u otra partícula), y/o un sufijo con valor pronominal (s_{pron}).

El Aux sólo admite la adición de una p_1 con carácter optativo.

Ejemplos:

a) concatenación prebasal:

čěčáɽ-séjes (-jenák”): P_{refl} + peinar + (t)

En a) no importa señalar el proceso o duración del momento; la acción es considerada acabada, limitada, a diferencia de b) que podría interpretarse como “recién estuve viendo una nutria”.

Otros ejemplos:

(i) Xwanító čečáŷ-kučelásna pap”-ker afčár atæł (Juanito prefijo refl. sentarse Asp fuego junto a) *Juanito está sentado secándose junto al fuego.*

(ii) kupép” če kučelák” jetál-azóz jetalái-ér-fqat” (porque yo acompañar andar partícula verbal culpar Asp pasado reciente) *porque andábamos juntos me culpó o me estuvo echando la culpa.*

Los sufijos verbales temporales son los siguientes:

- a) presente: -jenák”
- b) pasado puntual: -pas
- c) pasado reciente: -áfqat (-áfχat” o -fqat)
- d) pasado remoto: -hóɽɽas
- e) futuro: -sékwe o -zékwe

Ejemplos:

- | | |
|------------------------|---|
| 1. kehéna-jenák” | <i>querer</i> + presente |
| 2. jeksór-pàs | <i>ver</i> + pasado puntual |
| 3. jeksór-fqat” | <i>ver</i> + pasado reciente |
| 4. jéksor-hóɽɽas | <i>ver</i> + pasado remoto |
| 5. jéksor-zékwe | <i>ver</i> + futuro |
| 6. čelkwájeks-azóz | <i>zarpar</i> + partícula verbal de pasado |
| 7. jetakwálok”-azó-za? | <i>enseñar</i> + partícula verbal de pasado
+ P ₁ |
| 8. čelkohói-kér-fqat” | <i>llegar</i> + Asp + pasado reciente |

Respecto al acento, sea brevemente dicho, es libre en *Kawésqar*, puede caer en las tres últimas sílabas en las formas temáticas y sufrir desplazamientos en las formas compuestas. Su posición está regulada por reglas que funcionan de acuerdo a la estructura de los núcleos vocálicos y los grupos silábicos, las cuales presentaremos en una publicación aparte. En el léxico hemos indicado arbitrariamente el acento mediante el signo agudo (´), y en algunas ocasiones con el signo grave (`), cuando se marca un acento de menor intensidad.

SÍMBOLOS FONÉTICOS EMPLEADOS

Consonantes:

p	bilabial oclusiva sorda
t	alveolar oclusiva sorda
k	velar oclusiva sorda
q	uvular oclusiva sorda
p ^h	bilabial oclusiva aspirada
k ^h	velar oclusiva aspirada
p ^ʷ	bilabial implosiva sorda
t ^ʷ	alveolar implosiva sorda
tʹ	alveolar eyectiva sorda
kʹ	velar eyectiva sorda
k ^ʷ	velar implosiva sorda
cʹ	alveopalatal eyectiva sorda
č	alveopalatal africada sorda
f	labiodental fricativa sorda
x	velar fricativa sorda
χ	uvular fricativa sorda
s	alveolar fricativa sorda
š	prepalatal fricativa sorda
z	alveolar fricativa sonora
ʒ	prepalatal fricativa sonora
m	bilabial nasal sonora
n	alveolar nasal sonora
l	alveolar lateral sonora
r	alveolar vibrante simple sonora
r̄	alveolar vibrante múltiple sonora
ɹ	alveolar fricativa simple sonora relajada
h	aspirada laríngea sorda
ʔ	glottal stop
	aproximante palatal
w	aproximante labiovelar

Semiconsonantes y semivocales:

	semiconsonante, primer miembro de un diptongo ascendente
w	semiconsonante, primer miembro de un diptongo ascendente
i	semivocal, segundo miembro de un diptongo descendente
u	semivocal, segundo miembro de un diptongo descendente

Vocales:

a	central, baja, no redondeada
ɑ	posterior, baja, no redondeada
e	anterior, media superior, no redondeada
æ	anterior, baja, no redondeada
i	anterior, alta, no redondeada
o	posterior, media superior, redondeada
u	posterior, alta, redondeada

BIBLIOGRAFIA

- ABERCROMBIE, D., 1967. *Elements of General Phonetics*. Edinburgh.
- AGUILERA F., Oscar, 1976 a. *La investigación lingüística alacalufe desde el siglo XVII hasta nuestros días. Estudio comparativo*. Santiago de Chile: ms.
- , 1976 b. *Toponimia Kawésqar*. Santiago de Chile: ms.
- , 1978 a. *Léxico Español-Kawésqar, Kawésqar-Español (Alacalufe septentrional)*. Vol. I/II. Santiago de Chile, Edición mimeografiada.
- , 1978 b. "Noun and Verb in Kawésqar". Artículo inédito.
- , 1978 c. "Posición del acento en Kawésqar". Esbozo de fonología del *Kawésqar*: ms.
- AGOSTINI, Alberto M. de, 1956. *Treinta años en Tierra del Fuego*. 2ª ed., Buenos Aires: Ediciones Peuser.
- Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*. 1875 ss. Santiago de Chile.
- ARAYA, Guillermo, 1968. *Atlas lingüístico-etnográfico del Sur de Chile (ALE-SUCH)*. (Preliminares y cuestionario), Nº 1. Anejos de Estudios Filológicos. Valdivia (Chile): Universidad Austral de Chile.
- ASTA-BURUAGA y CIENFUEGOS, Francisco S., 1899. *Diccionario geográfico de la República de Chile*. 2ª ed., Santiago de Chile.
- BEALS, Ralph, 1953. "Acculturation", en A. L. KROEBER (Ed.), *Anthropology to-day. An encyclopedic inventory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- BEAUVOIR, José María, 1901. *Pequeño diccionario del idioma fueguino-ona con su correspondiente castellano*. Buenos Aires.
- BIRD, Junius. 1963. "The Alakaluf", en Julian H. STEWART (ed.), *Handbook of South American Indians. Vol. 1. The marginal tribes*. New York: Cooper Square Pub.

- BOVE, Giacomo, 1883. *Expedición austral argentina: Informes preliminares presentados a S.S.E.E. los ministros del Interior y de Guerra y Marina de la República Argentina*. Buenos Aires.
- BRAUN MENÉNDEZ, Armando, 1937. *Pequeña historia magallánica*. Buenos Aires: EMECE.
- , 1971. *Pequeña historia austral*. Buenos Aires - Santiago de Chile: Francisco de Aguirre.
- BRIDGES, Thomas, 1886. El confín sur de la República: La Tierra del Fuego y sus habitantes. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, vol. VII: 200-212. Buenos Aires.
- BRIDGES, E. Lucas, 1952. *El último confín de la tierra*. Versión española. Buenos Aires: EMECE.
- BRINTON, Daniel G., 1946. *La raza americana. Clasificación lingüística y descripción etnográfica de las tribus indígenas de América del Norte y del Sur*. Versión española. Buenos Aires: Nova.
- BYRON, John, 1955. *El naufragio de la fragata "Wager"*. Versión española. Santiago de Chile: Zig-Zag.
- CAÑAS PINOCHET, Alejandro, 1911. *La geografía de la Tierra del Fuego y noticias de la antropología y etnografía de sus habitantes*. Trabajos del IV Congreso Científico, I Panamericano 1908-1909, tomo XI, Ciencias naturales, antropológicas y etnológicas I. Santiago de Chile.
- CLAIRIS, Christos, 1972. "Qawasqar: una investigación etnolingüística en el Pacífico". *Revista de Estudios del Pacífico*, 5, Valparaíso: 7-26.
- 1977. "Lingüística fueguina". *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, XXVIII, Santiago de Chile: 29-47.
- COJAZZI, Antonio, 1911. *Gli indii dell' arcipelago fueghino: Contributi al folklore e all' etnografia dovuti missioni salesiane*. Torino.
- COLBY, B. N., 1966. Ethnographic Semantics: A preliminary survey *Current Anthropology*, vol. 7, N° 1. Chicago.
- COMAS, Juan, 1953. *Bibliografía selectiva de las culturas indígenas de América*. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Comisión de Historia. Publicación N° 166.
- COON, CARLETON S., 1961. Man against the cold. A visit to the last of the Alakaluf shows their adaptation to a subpolar climate. *Natural History*, vol. 70: 56-59. New York.
- COOPER, John M., 1967. (Photomechanic reprint after the edition of 1917). *Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and*

- adjacent territory*. Costerhout N. B. The Netherlands: Anthropological Publications.
- COX, Guillermo Eloi, 1863. *Viaje en las rejiones septentrionales de la Patagonia 1862-63*. Santiago de Chile.
- CRUMRINE, Lynne S., 1961. *The phonology of Arizona Yaqui*. Tucson: N° 5. Anthropological Papers of the University of Arizona. The University of Arizona Press.
- CURRENT ANTHROPOLOGY, 1961. The Current Anthropology Dictionaries (Samples of the multilingual Glossary). *Current Anthropology*, vol. 2, N° 2.
- , 1967. Urgent Anthropology. Smithsonian-Wenner Gren Conference. Urgent Research Projects. *Current Anthropology*, vol. 8, N° 4.
- DARWIN, Charles, s.f. *Mi viaje alrededor del mundo*. Versión española. Valencia: Prometeo.
- D'ORBIGNY, Alcides, 1944. *El hombre americano (América Meridional) considerado en sus aspectos fisiológicos y morales*. Versión española. Buenos Aires: Editorial Futuro.
- DUDEN, der Grosse, 1958. *Bildwörterbuch der deutschen Sprache*. Der grosse Duden Bd 3. Herausgegeben von den Fachredaktionen des Bibliographischen Instituts und der Duden redaktion. Mannheim: Bibliographisches Institut. Dudenverlag.
- , 1962. *Aussprachewörterbuch*. Der grosse Duden Bd. 5. Bearb. von Prof. Dr. Max Mangold u. der Dudenredaktion unter Leitung v. Dr. Phil. Habil. Paul Grebe. Mannheim: Bibliographisches Institut. Dudenverlag.
- EBERHARD, Hermann, 1945. Descubrimiento de la región de Ultima Esperanza. Expedición del capitán Hermann Eberhard. Traducción del diario de viaje, por el profesor señor Werner Gromsch. *Memorial Técnico del Ejército de Chile*, XIII, N° 53. Instituto Geográfico Militar de Chile: 535-560. Santiago de Chile.
- EMPERAIRE, Joseph, 1963. *Los nómades del mar*. Versión española. Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile.
- , 1972. Alakaluf 1946-47. *Objets et mondes. La revue du Musée de l'homme*. Tome XII, fasc. 2: 185-195. Paris.
- ESCALADA, Federico A., 1949. *El complejo "Tehuelche"*. *Estudios de Etnografía Patagónica*. Buenos Aires: Instituto Superior de Estudios Patagónicos.
- FALKNER, P. Tomás, 1957. *Descripción de la Patagonia y de las partes contiguas de la América del Sur*. Versión española. Buenos Aires: Hachette.

- FITZ-ROY, Robert, 1839. *Narrative of the surveying voyages of H. M. S. Adventure and Beagle*. Vol. II: *Proceeding of the second expedition 1831-1836*. London.
- GALLARDO I ANDRADE, Bartolomé Diez. 1886. Relación del sargento mayor don Bartolomé Gallardo hecha en Lima de orden de VE. sobre el viaje que hizo al reconocimiento de las poblaciones de los ingleses con todo lo sucedido en el paraje y donde llegó, Lima, Abril 21, 1675. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XI: 525-537. Santiago de Chile.
- GALLARDO, Carlos R., 1910. *Los Onas*. Buenos Aires.
- GARCÍA MARTÍ, José, 1889. Diario de vida i navegación hechos por el padre José García de la Compañía de Jesús desde su misión de Cailin, en Chiloe, hacia el sur en los años 1776 i 1767. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XIV: 3-47. Santiago de Chile.
- GLEASON Jr., H. A., 1970. *Introducción a la lingüística descriptiva*. Versión española. Madrid: Gredos.
- GOICUETA, Miguel de, 1879. Viaje de Juan Ladrillero 1557-58. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, V: 482-520. Santiago de Chile.
- GOODALL, J. D.; A. W. JOHNSON y R. A. PHILIPPI, 1946-1951. *Las aves de Chile: su conocimiento y sus costumbres*; 2 vols. Buenos Aires: Platt Establecimientos Gráficos.
- GREBE, María Ester, 1974. La música alacalufe: aculturación y cambio estilístico. *Revista Musical Chilena*, XXVII, Nos. 126-127: 80-111. Santiago de Chile.
- GUERRERO VERGARA, Ramón, 1880-81. Los descubridores del estrecho de Magallanes i sus primeros exploradores. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, VI-VII. Santiago de Chile.
- GUSINDE, Martín, 1924. Cuarta expedición a la Tierra del Fuego, Informe. *Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile*, tomo IV: 7-67. Santiago de Chile.
- , 1931. *Die Feuerland-Indianer, Band I: Die Selk'nam*. Mödling bei Wien: Verlag der Internationalen Zeitschrift "Anthropos".
- , 1937. *Die Feuerland-Indianer, Band II: Die Yamana*. Mödling bei Wien: Verlag der Internationalen Zeitschrift "Anthropos".
- 1951. *Hombres primitivos en la Tierra del Fuego*. Versión española. Sevilla: Publicaciones de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla. Serie 3 Nº 5.
- , 1974. *Die Feuerland-Indianer, Band III/1: Die Halakwulup*. Mödling bei Wien: Verlag St. Gabriel.

- HALL Jr., Robert A., 1948. The linguistic structure of Taki-Taki. *Language*: 92-116. Austin.
- HAMMERLY DUPUY, Daniel, 1947 a. Redescubrimiento de una tribu de indios canoeros del sur de Chile. *Revista Geográfica Americana*, XXVII, N° 16: 117-122. Buenos Aires.
- , 1947 b. Clasificación del nuevo grupo lingüístico Aksánas de la Patagonia occidental. *Ciencia e Investigación*, III, N° 12° 492-501, Buenos Aires.
- , 1952. Los pueblos canoeros de Fuegopatagonia y los límites del hábitat Alakaluf. *RUNA*, vol. V: 134-170. Buenos Aires.
- HEFFNER, R. M. S., 1952. *General Phonetics*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- HOIJER, Harry, 1949. *An Analytical Dictionary of the Tonkawa Language*. Berkeley and Los Angeles: UCPL 5, N° 1, University of California Press.
- , 1953. "The relation of language to culture", en A. L. KROEBER (ed.), *Anthropology today. An encyclopedic inventory*. Chicago, The University of Chicago Press.
- HYADES, Paul Daniel Jules, 1886. Une année au Cap Horn. Versión española. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, V: 482-520. Santiago de Chile.
- HYMES, D. H., 1971. "On Communicative Competence", en PRIDE, J. B. and HOLMES, Janet, 1972. *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin: 269-293.
- IBAR BRUCE, Jorge, 1960. Ensayo sobre los indios chonos e interpretación de sus toponimias. *Anales de la Universidad de Chile*, CXVIII, N° 117. Santiago de Chile.
- IBAR SIERRA, Enrique, 1879. Relación de los estudios hechos en el Estrecho de Magallanes i la Patagonia austral durante los últimos meses de 1877. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, V, apéndice: 7-60. Santiago de Chile.
- IBARRA GRASSO, Dick Edgar, 1967. *Argentina indígena y prehistoria americana*. Buenos Aires: Tipográfica Editora Argentina.
- INSTITUT D'ETHNOLOGIE DE L'UNIVERSITE DE PARIS, 1928. *Instructions d'enquete linguistique*. Paris: Institut d'Ethnologie.
- INSTITUTO GEOGRÁFICO MILITAR, 1971, reimpresión. Carta Preliminar 1: 250.000; Nos. 4675: Península de Taitao; 4775: Golfo de Penas; 4875: Canal Mesier; 4975: Isla Angamos; 5075: Isla Madre de Dios; 5175: Isla Jorge Montt; 5173: Puerto Natales; 5275: Isla Juan Guilleremos; 5273: Península Muñoz Gamero.

- INSTITUTO HIDROGRÁFICO DE LA ARMADA DE CHILE, 1952. Puertos en la Patagonia Occidental: Pto. Río Frío; Ba. Liberta y Pto. Gray; Pto. Grapppler; Pto. Edén. Carta N° 908.
- , 1972. *Derrotero de la Costa de Chile*. Vol. III. Valparaíso.
- KIBRIK, A. E., 1972. *Metodika Polevych Issledovaniy*. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta.
- KROEBER, A. L. (ed.), 1953. *Anthropology today. An encyclopedic inventory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LADRILLERO, Juan Fernández de, 1880. Relación del viaje al estrecho de Magallanes. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, VI: 453-525. Santiago de Chile.
- LAMBERT, W. E., 1967. "A Social Psychology of Bilingualism", en PRIDE, J. B. and Janet HOLMES, 1972. *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin: 336-349.
- LAMING, Annete, 1957. *En la Patagonia, Confin del Mundo*. Santiago de Chile: Editorial del Pacífico.
- LANGACKER, Ronald W., 1972. *Fundamentals of linguistics analysis*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- LANGDON, Margaret, 1970. *A Grammar of Diegueño. The Mesa Grande Dialect*. Berkeley and Los Angeles: UCPL 66. University of California Press.
- LECHON FOSTER, Mary, 1969. *The Tarascan Language*. Berkeley and Los Angeles: UCPL 56. University of California Press.
- LEHMANN-NITSCHKE, Robert, 1918. El grupo lingüístico Alakaluf de los canales magallánicos. Sinopsis preliminar. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, LXXXVI: 215-217. Buenos Aires.
- LENNEBERG, Eric H., 1953. Cognition in Ethnolinguistics. *Language*, vol. 29, N° 4: 463-471. Austin.
- LEWIS, OSCAR, 1953. "Controls and experiments in field work", en A. L. KROEBER (ed.), *Anthropology today. An encyclopedic inventory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LIPSCHUTZ, Alejandro y GRETE Mostny, 1950. Cuatro conferencias sobre los indios fueguinos. *Revista Geográfica de Chile*. Santiago de Chile.
- LOWIE, Robert H., 1947. *Antropología cultural*. Versión española. México-Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- LYONS, John, 1969. *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- MACHADO, Francisco, 1889. Viajes del piloto Don Francisco Machado a los archipiélagos occidentales de Patagonia [1768-69]. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XIV: 57-149. Santiago de Chile.
- MALINOWSKY, Bronislaw, 1971. Sobre el método antropológico en el trabajo de campo. *Cuadernos de Antropología Social y Etnología*, I, N° 2: 27-45. Madrid.
- MALMBERG, Bertil, 1969. *Lingüística estructural y comunicación humana. Introducción al mecanismo del lenguaje y a la metodología lingüística*. Madrid: Gredos.
- , 1970. *La fonética*. Buenos Aires: EUDEBA. Cuadernos de EUDEBA N° 107.
- , 1974. *Manuel de Phonétique Générale*. Paris: Editions A & S. Picard.
- MARTIAL, Louis Ferdinand, 1889. Misión científica al Cabo de Hornos. 1882-83. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XIV: 255-547. Santiago de Chile.
- MARTINET, André, 1960. *Éléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin.
- 1962. *A Functional View of Language*. Oxford: Clarendon Press.
- , 1965. *La Linguistique Synchronique: Études et Recherches*. Paris. Presses Universitaires de France.
- MARTÍNEZ DEL RÍO, Pablo, 1952, 3ª ed. *Los orígenes americanos*. México: Páginas del siglo XX.
- MASSA, P. Lorenzo, 1945. *Monografía de Magallanes. Sesenta años de acción salesiana en el sur: 1886-1946*. Punta Arenas: Escuela Tipográfica del Instituto "Don Bosco".
- MATHIOT, Madelaine, 1967. The place of the dictionary in linguistic description. *Language*, vol. 43, N° 3: 703-723. Austin.
- MATISOFF, James A., 1973. *The Grammar of Lahu*. Berkeley and Los Angeles: UCPL 75. University of California Press.
- MONTANE M., Julio C., 1965. *Bibliografía selectiva de Antropología chilena*. La Serena: Museo de La Serena. Contribuciones Arqueológicas N° 5.
- MORALEDA I MONTERO, José de, 1888. *Exploraciones jeograficas e hidrograficas*. Precedidas de una Introducción por D. Diego Barros Arana. Santiago de Chile: Imprenta Nacional.

- MORALES, Rubén, 1912. Instrucciones náuticas para la navegación de la costa comprendida desde el estrecho de Magallanes al golfo de Trinidad i canales intermedios. Campaña hidrográfica del Crucero Errázuriz, en 1910. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XXVIII: 59-77. Valparaíso.
- MOSTNY, Greta, 1962. A multilingual glossary. *Current Anthropology*, vol. 3, Nº 4. Chicago.
- MURDOCK, George P., 1953. "The processing of anthropological materials", en A. L. KROEBER (ed.), *Anthropology today. An encyclopedic inventory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- MURDOCK, George P. et alii., 1954. *Guía para la clasificación de los datos culturales*. Washington D. C.: Oficina de Ciencias Sociales, Departamento de Asuntos Culturales.
- NORDENSKIÖLD, Erland, 1946. *Origen de las civilizaciones indígenas en la América del Sud*. Buenos Aires: Editorial Bajel.
- PACHECO C., Baldomero, 1907. Derrotero del Estrecho de Magallanes. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XXVI: 1-327. Valparaíso.
- , 1912. Apuntes para la jeografía náutica del archipiélago de Reina Adelaida, explorado por la comision hidrografica de la cañonera Magallanes en 1904. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XXVIII: 14-57. Valparaíso.
- , 1913. Derrotero de los archipiélagos de Patagonia desde el golfo de Penas al de los Coronados (Chonos, Chiloé). *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*. Valparaíso.
- PAUL, Benjamín D., 1953. "Interview techniques and field relationships", en A. L. KROEBER (ed.), *Anthropology today. An encyclopedic inventory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- PIGAFETTA, Antonio, 1954, 4ª ed. *Primer viaje en torno del globo*. Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina.
- RICHARDS, Audrey I., 1971. El desarrollo de los métodos del trabajo de campo en la antropología social. *Cuadernos de Antropología Social y Etnología*, I, Nº 2: 1-26. Madrid.
- RISO PATRÓN, Luis, 1924. *Diccionario Jeográfico de Chile*. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- RIVET, Paul, 1943. *Les origines de l'homme Americain*. Montreal: Les Editions de l'Arbre.
- SALZMANN, Zdenek, 1954. "The Problem of Lexical Acculturation". *IJAL*, vol. 20, Nº 2: 137-154.

- SAMARIN, William J., 1967. *Field Linguistics. A Guide to Linguistic Field Work*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- SAPIR, Edward, 1949. *Language. An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.
- SARMIENTO DE GAMBOA, Pedro, 1950. *Viajes al Estrecho de Magallanes (1579-1584)*. 2 tomos. Buenos Aires: EMECE.
- SCHLEGEL, Stuart A., 1971. *Tiruray-English Lexicon*. University of California Publications. Linguistics 67. University of California Press.
- SEÑORET, Manuel, 1896. Memoria del Gobernador de Magallanes: La Tierra del Fuego i sus naturales. *Diario Oficial de la República de Chile*, N° 5395, Santiago, 22 de abril. Santiago de Chile.
- SERRANO MONTANER, Ramón, 1886. Reconocimiento del río Buta-Palena i del canal Fallos. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XI: 73-176. Santiago de Chile.
- SIMPSON, Enrique M., 1875. Exploraciones hechas por la corbeta *Chacabuco* en los archipiélagos de Guaitecas, Chonos i Taitao. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, I: 3-166. Santiago de Chile.
- SIMPSON, Juan M. y J. Federico CHAIGNEAU, 1879. Estudio de la parte oriental de las aguas de Skyring por los tenientes . . . en octubre i noviembre de 1877. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, V: 47-56. Santiago de Chile.
- , 1880. Diario llevado por los tenientes Simpson i Chaigneau. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, VI: 73-96. Santiago de Chile.
- SKOTTSBERG, Carl, 1913. Observations on the natives of the Patagonian Channel region. *American Anthropologist*, XV, N° 4: 578-616. Wisconsin.
- , 1915. Some additional notes on the language of the natives in the Patagonian channels. *American Anthropologist*, XVII, N° 2: 411-413.
- SPEGAZZINI, Carlos, 1896-97. Plantae per Fuegiam a Carlo Spegazzini anno 1882 collectae. *Anales del Museo Nacional*, V: 39-104. Buenos Aires.
- , 1923. Disquisiciones filológicas. *Physis*, VII: 111-115. Buenos Aires.
- TAX, Sol et alii., 1953. *An appraisal of anthropology today*. Chicago: The University of Chicago Press.
- VEA, Antonio de, 1886. Relacion diaria del viaje que se ha hecho a las costas del estrecho de Magallanes con recelo de enemigos de Europa, 1675-1676. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XI: 539-596. Santiago de Chile.

-
- WHITESIDE, Arturo, 1912. Memoria sobre los trabajos hidrográficos efectuados en los canales Mayne i Gray. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XXVII: 3-26. Valparaíso.
- WIEGHARDT, Jerman, 1896. *El territorio de Magallanes, tomo VI. Indígenas fueguinos i patagones, primera parte*. Santiago.
- ZGUSTA, Ladislav, 1971. *Manual of Lexicography*. Praha: Publishing House of the Czechoslovak Academy of Sciences.

LEXICO KAWESQAR - ESPAÑOL

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
Anat.	Anatomía
Bot.	Botánica
conj.	conjunción
fam.	familiar
Geog.	Geografía
interj.	interjección
Náut.	término náutico
Obsol.	término obsoleto
pers.	persona, personal
pl.	plural
pos.	posesivo
Pp.	posposición
pron.	pronombre
sg.	singular
Zool.	Zoología

Las voces marcadas con (*) corresponden a la grabación de Medina-Strozzi, de 1959.

A

ačáksa	<i>Bot.</i> murtila (<i>Gaultheria caespitosa</i>)
ačaksáxar	mata de murtila
ačáksta	calor del sol; solazo
ačapkéjas	corral para peces
ačapkstéxar	chalupa
ačás	<i>Bot.</i> chaura (<i>Pernettya mucronata</i>)
ačérnak [™]	tiritar
af	enfermo
afčár	fuego
afčárkwal	estufa; cocina
afčáwer	puño; pata de animal: kjúřo afčáwer pata de perro
afčók [™]	esposa
afkjál	agalla
afkstái	boca
áfkte	<i>Náut.</i> borda de chalupa
afqála	<i>Náut.</i> falca
afqálai	restregar
áfqar	aguardiente; licor fuerte
afqár	mandíbula
afqártas	mentón
áfqat [™]	pretérito reciente de jenák [™]
-áfqat [™]	sufijo verbal de pretérito reciente
afsájok [™]	barba; bigote
afsájok [™] -čafčásxar	máquina de afeitarse
afsásqe	cuchillo de zuncho
afséksta	hablar; conversar
afséřei	labios
áfteřek [™]	<i>adv.</i> adelante; primero
áftqal	<i>Náut.</i> pique
ahálai	achicar el bote
aihjákjar	empujar
aihjól	hijo
aihjól-oftrekójo	hijo primogénito
aihjól-kexaike	hijo último, menor

aihjól-sélas	hija
aihjól-selas-oftrekójo	hija primogénita
aihjól-sélas-kexá	hija última, menor
aihjól-jerwáskai	sobrino
aihjólkwar	embarazada
aijářak”	Zool. pato lile (<i>Phalacrocorax carunculatus</i>)
aimakás	ceniza
áiqehèřa	piedra caliza
áixer	neblina
ajajéma	demonio
ajáũ	sí
ajékju	humo
ajektáqar	Zool. tucúquere
ájes	limpiar terreno; cortar pelo; cortar pasto; sacar plumas
ajés-árlai	marea alta; marejada
ajés-asářar	mar calmo
ajetálkčes (*)	foca
ajokénas	depilarse
ajórkai	chopo
akákstai	tolete
akawáka	gallina
akawáka-jéke	pollito
akčánakstai (*)	orificios nasales
akčáwe	Zool. cholga (<i>Aulocomya magellanica</i>)
akčáwe-čalásna	cholga seca
akčáwe-jekwálna	cholgas ensartadas
akčólai	agua
akčóla-jekáne	pozo de agua; laguna
akeketá	inter. ¡ay, ay, ay!
akjár	tirar; botar
akjaráse	témpano
akjéfkjar	blanco (color)
akjénak”	llover; está lloviendo
akjepéna	arcoiris
akjúk”	¿dónde?
akořésap”	Zool. jote (<i>Coragyps atratus</i>)

akokstájeska	pimiento morrón
aks	cuerda de arco; olor
aksákwas	volverse en la cama
aksalčéwe	barranco; farellón
aksánas	hombre
aksařúna	engañar
aksáwe	paradero de lobos, lobería
aksná	podrido
áksto	fétido
aktéiho-estál	arrastradero (sendero de troncos y ramas)
akwásqe	jabón
akúča	alambre
akwás	<i>pron. interrog.</i> ¿qué?
akwáskjuk"	<i>adv. interrog.</i> ¿cuándo?
akwérnak"	cargar al hijo
akwólai	lavar
akwóskat"	<i>pron. interrog.</i> ¿cuál?; ¿cómo?
ak'éwek-sélas	luna
ak'jái	mucho
ak'jáwe	noche
ak'jáwe-alexárkte	medianoche
ak'jawénak"	anochecer; oscurecer
ak'jáutqal	estómago
ak'jawéřar	Zool. chorito, choro (<i>Mytilus chorus</i>)
ak'jawexalájek"	Zool. choro zapato (<i>Choromytilus chorus</i>)
āl	vergonzoso
álai	cargar cosas; trabajar
alakwálok"	mostrar
alálakjot"	Zool. piure (<i>Pyura molinae</i>)
aleálowe	Náut. cala
alélak"	Obs. cuchara
alése	medio, centro; quilla
alhanalájep"	bien arreglado, bien ordenado
alíkstai	hondo
alítqal	piso; suelo
alířar	isla
álkwal	vergonzoso
állō	raíz
alpláno	avión
alsáqta	alzar
által	trabajar
áltqa	incorporarse; levantarse
áma	fisga; tenedor

ámtak”	Bot. apio silvestre (<i>Apium chilensis</i>)
anáksta	réir
ánate	Bot. nombre de cierto hongo (<i>Cyttaria darwini</i>)
ánate-lájek”	naranja
ánkčok”	seco
ántas (°)	iris
ant’éleke	hongo parásito del coigüe
ant’ápar	corva
-ap”	sufijo nominal agentivo
apái	rápido
apáiska	apurarse
apá?ai	codo
ápala	ballena
áp ^h an	calor: áp ^h an kúkta hace calor
apánap”	abuelo paterno
apánap-sélas	abuela paterna
apárksa	amarra del arpón
áperk	lluvia
áperk-k’éjek”	muy nublado
apks	estopa
aqakénak”	salir al encuentro (en bote)
aqálksta	hacer sonar los dedos; quebrar palos
aqápas	coser
aqápe	invierno
aqápsa	urdimbre del canasto de junquillo
aqátal	tiempo malo
aqate-áloikser	viento norte
árja	pez sierra
árka	cielo; arriba
arkačelá	tiempo bueno; calma
arkačéwekčes	divinidad celestial
arkái	Bot. nalca (<i>Gunnera chilensis</i>)
arkajéta	nube
arkaksélas	sol; luna
arkákte	Naut. cubierta
arkápe	bosque
arkaptésqal-talái	acostarse de espaldas
arkás	lazo múltiple para cazar aves
árkčes	cuervo marino
arksárkte	costilla
arksarktéxar	columna vertebral; espinazo

árksens	dedos de los pies; uñas
árkstai-čalčás	dolor de garganta
arkstámnak"	estornudar
arkstáms	estornudo
árktes	dedos
árktes-afčók" (*)	menique
árktes-alásei (*)	tercer dedo
árktes-čáwei	palma de la mano
árktes-qálaks	dorso de la mano
arktésχar	brazo
arkjáwe	hongo
arlái	grande
arpápar	<i>Zool.</i> loro
árqap"-akjár	lanzar al aire, lanzar hacia arriba
árqar	asa del canasto de junquillo
arqátas	<i>Pp.</i> arriba; encima
árāk"	macho; marido
arʔakstáwar	<i>adj.</i> grande
añesárók"	albatros
añeséřas	hermana menor
ářet"	jarro; balde; tarro; lata de conservas
arxáse	lobo fino o de dos pelos
árχa	verde; azul
ās	ir; caminar
asá	comer
asákjar	bajar la vela
asáqe	comida; alimento
asaqékwál	viveres
asár	feo; malo
asatálteřek"	alrededor; junto
asátap"	mujer
asátap"-poikólas	mujer vieja
asáwer	red
asé	estero; fiordo
aséksor	soñar
asé-lájep"-asé	seno; estero; fiordo
asérʔas	playa; costa
askét"	partícula irrestringida topicalizante debilitada. Su función consiste solamente en rellenar una pausa a fin de dar al hablante tiempo para pensar. Aparece tras cualquier núcleo nominal en oraciones extensas.
askjúk"	<i>adv. loc.</i> aquí

asói	nieve
astáwane	<i>Zool.</i> nombre de cierta especie de ave
asúiska	azúcar
aswákjar	amanecer
aswál	día
aswál-oikémna	mediodía
aswálak"	<i>adv.</i> mañana; ayer
aswálak"-ko-aswálak"	<i>adv.</i> pasado mañana
aswálkte	la tarde
aswál-sélas	sol
at"	casa; choza
at" af?átal	alero
at"-arqókte	techo
atákjar	sumergir
atálas-atálas-ókar	pulgar
atatáwan	caída de agua; vertiente
atátqana	escondrijo de ramas para la caza al acecho
atæl	<i>Pp.</i> junto a; al lado de; cerca de
atáq	hígado
atáqtæs	callo; roncha
atčá?as	maduro
atčákséjer	verde, no maduro
atčérkjans	<i>Bot.</i> leñadura (<i>Maytenus magallanica</i>)
atéi	<i>Bot.</i> luce (nombre de varias especies de algas)
atéja	corriente de agua dulce
atejésap"	<i>Zool.</i> caiquén
atkapárwa	fierro
atkixar	varillas de la choza antigua
atójo	campamento antiguo
atoločálakja	murciélago
átpe	ciudad
atqásap"	ratón
átqe	varillas de la choza antigua
attás	enojado
at'álas	<i>Zool.</i> maucho (molusco)
at'álas	apretar
at'aláfna	apretado
at'alásxar	concha de maucho
at'álksxan	apagar la luz
at'álo	paraje de ciervos
at'alpéna	arrugado
at'alt'ákna	encender luz

awáfna	caliente
awál	acampar
awaláxjor	crudo
awána	cocido
awás	sarna
awásap”	<i>Bot.</i> hortiga
awélqe	ropa
awokéna	rancio; añejo
awók’jot”	tizón
axásqe	achicador
—azóz	partícula verbal de pretérito

A

<i>aqsqárjak”</i>	buen olor; perfume
<i>aqtáلكsta</i>	llorar

Č

čáčáp”	madre
čáčár	<i>fam.</i> papá
čafakstáto	amargo; mal gusto
čáfalái	agua
čafalái-atatáwan	cascada
čafalái-jekáne-jéke	poza; lagunita
čafaláisep”-aqájeks	ir aguas arriba
čafaláisep”-at’ása	ir aguas abajo
čafaláixar	vino
čafásxar	vaso
čafčás	barrer
čakčának”	maquinaria de reloj
čakwólas	<i>Zool.</i> concón; lechuza
čáksa	romper; quebrar; abrir tarros
čálaka	escopeta
čálaka-afkstái	cañón de escopeta
čálakjawekjótška	pistola
čalakstásap”	<i>Zool.</i> caiquén rojo (<i>Chloephaga poliocephala</i>)
čalásna	seco

čalásxar	bajo; roca; restinga
čalásxar-afsákta	arrecife; bajo
čalčás	dolor
čams	mar; sal
čámsna	mojado
čapáksor	acordarse; recordar
čapársxar	ancla
čapapéna	nudo
čapás	pensar
čapčákso	chupar
čápkstás	pasto; hierba
čapqáq"	tía materna menor
čaqałstáxo	mariposa
čaqár	resbalar; caer
časótak"	tía materna
čáıı	<i>pron. pers.</i> tú
čáııks	<i>pron. pos.</i> tu
čawá?al	padre
čawálčok"	carne
če	<i>pron. pers.</i> yo
čečanáxar	lobo toruno
čečáıı-	prefijo verbal reflexivo
čečáıı-fté-kepanána	desmayarse de susto
čečáıı-jerpéna	acurrucarse
čečáıı-jertóna	enojado; serio
čečáıı-ksepkepásna	extraviarse
čečáıı-kučelásna	secarse
čéčel	estar; estar situado
čè-es-čé	<i>pron. pers. imanente atributivo o agentivo</i> yo
čefčekoró	flor de coigüe
čefčéłai	raspar
čejájeks	regata
čejatánosxar	Bot. roble (<i>Nothofagus dombeyi</i>)
čejekókstai	hoyo
čejénesxar	bastidor de varillas para estirar y secar pieles
čéjes	águila
čéjes	golpear; puñetazo
čejésxar	martillo
čejóxo	puerto; fondeadero
čekéja	lobo marino común
čekék"	venir
čekwás-jeksórkar (*)	ojo
čekwólas	remolino de agua
čélaks	esforzado; valiente

čélásna	seco; secar
čelkohói	llegar (navegando)
čelkokénar	encontrar (navegando)
čelkokénar-jéksor	salir a buscar
čelkosé	traer (navegando)
čelkwájeks	partir; zarpar
čelkwájeks-kwórwos	ir otra vez
čelkwéja	agua corriente; río
čelpának"	silbido
čénak"	golpear
čenáks	corazón
čencénak"	rascarse el perro
čenérkwo	vértebra
čenerkwópxar	columna vertebral; espinazo
čenésqar	cucharón
čepčána	besar
čepkenáxar	ancla
čerkcailáiho	pingüino
čerkwáplai	revolver
čerkéna	frenar el bote con los remos
čerjápska	arroz
čeřaqláksna	descuartizar; despedazar con cuchillo
čersákta	vela de embarcación
česéjap"	doctor; practicante
česixar	medicamento
čexjáu	senos
čexjáuna	mamar
čexjáutas	pezón

C'

c'afákso	tragar; sorber
c'afakstéxar	braseo de barro para llevar fuego en la canoa
c'áfes	<i>Bot. Usnea magellanica</i>
c'ájes-álowe	caverna
c'akwolésxar	cucharón; pala
c'apás	<i>Bot. junquillo (Marsippospermum grandiflorum)</i>
c'apasjetána	canasto de junquillo
c'aqá	garza blanca
c'aqé	<i>Zool. Cantharus undunosus</i>
c'aqajowára	<i>Zool. chucao</i>
c'ára	<i>Zool. "tijerita" (ave)</i>

c'árksta	<i>Zool. Acmaea testudinalis</i>
c'as	intercambio; reparto
c'askelái	intercambiar; repartir; dar
c'áwes	figa
c'áxo	<i>Zool. lapa</i>
c'ékwor	zapatos
c'elawéjas	<i>Bot. coligüe</i>
c'élaks	hipo
c'elás	seco
c'elasáwe	estrella
c'elkénak	tronar; está tronando
c'élo	carpa; tienda
c'eppak'énar	atar; amarrar; remolcar
c'epčélat"	<i>Zool. cometocinos (ave)</i>
c'erkamánestal	arrastradero
c'eráske	cuchillo

E

eik'óse	cuento
eitáksta	calma; tiempo bueno
eitérja	viento sur
eitqal	nido
éiwol	<i>Naut. bao</i>
eiwónak"	ruido
e?jekwák"	garrote para matar lobos
e?jekwákjar	matar con garrote
éjok"	vello púbico; pelo
estesčáwe	cielo raso
estéskstai	agujero para el humo en la choza antigua
estéspe	suéter
estéstqal	techo

F

fája	fósforos
fčakjánk	<i>Zool. zorzal</i>
fčarwáskwa	estufa
féiček"	lazo de cuero de lobo
feičétqal	red grande para cazar lobos
feičetqálxar	armazón de la red para cazar obos



fqáľto	Zool. ciervo volante
ftaukéna	pisar
ftawákčowop”	Zool. colilarga (<i>Sylviorthorhyncus desmurii</i>)
fte	asustado; miedo
ftójeks	blando

H

hajékta-arlái	marea alta
hajésó	pene
hálejas	caja de madera usada antiguamente para guardar pertenencias
haléko	elefante marino
hapálo	bolsa; bolsillo
hapčeláksna	tieso
har	tomar; coger
haténa	apartar en la riña; disuadir
—hóiasas	sufijo verbal de pretérito remoto
hóteřep”	mar afuera

J

jahánar	muerto
jakékste	tiempo de huevos (septiembre-octubre)
jakoá	aleta de orca
jaksáq	muñeca
jákto	testículo
jalakójok”	hace tiempo
jánqe	vara para cazar quetros
jaqástas	vagina
jáu	tierra
jáuteřep”	a tierra; hacia tierra
jeáftæs	Zool. erizo
jeáks	torrente
ječékjor	flotar
ječetqána	cerco de témpanos
jefáqa	dientes del arpón
jeféjes	comer; comida
jefejéstal	mesa
jefejéskte	mesa
jefejéstqal	plato
jefejésxar	cuchara
jeféksta-lájep”	saber bien
jeftólai	tirar; desparramar
jejáqána	parche
jejeksáwop”	Zool. colilarga

jekčál	Zool. huemul
jekčál léjes	cazar huemules
jekčálaktar	cuernos de huemul
jéke	Zool. popo (cría de lobo)
jekertáwan (*)	Zool. lobo macho
jekiltówa	Zool. picaflor
jekolái	empujar la embarcación
jekorlai	cargar; echarse algo al hombro
jékse	señuelo
jeksólo	demonio
jéksor	ver
jeksówar	tabla de embarcación; varas para armar carpa; varas de la base de la casa ceremonial
jekstás	flor
jekstáste	tiempo de las flores (nov.-ene.)
jekstát"	piojo
jekstáwos	piedra para hacer fuego
jektál	canto; canción
jektálχar	radio
jekenáqar	botón
jek'éwot"	adj. pequeño
jek'éwotčka	poquito
jek'éwotna	encogido; achicado
jála-kawésqar	antepasados; los antiguos
jelá	Bot. ciruelillo (<i>Embothrium coccineum</i>)
jemma	hombre blanco
jemma-afčáwer- čejésap"	boxeador
jemma-jéke	niño blanco
jemma-sáqe-teséχar	dinero
jemmašē	barco
jemmašē-alákso	cutter
jemmašē-tarjókar	escala de barco
jemma-sélas	niña blanca
jemma-was	ciudad; poblado de blancos
jémo	remar
jemoóp"	remeros; tipulación
jemóχar	remo
jémo-k'jáwe	tolete
jenák"	absol. ser; estar
-jenák"	sufijo verbal de presente
jenté	bandada
jenčéntar	Zool. pulpo
jenčexáwa	casa ceremonial
jennak"	gorro; puntilla

jentálai	limar; resfregar; lavar ropa
jent'ás	afilar; limar
jepájeks	Bot. ciprés (<i>Librocedrus tetragona</i>)
jepálse-árlai	marejada; mar gruesa
jepátal	jugar
jérjen	Zool. pato volador (<i>Micropterus cinereus</i>)
jérkar (*)	esófago
jerkéto (*)	cinturón de taparrabos
jerkjánap"	Bot. coigüe (<i>Nothofagus betuloides</i>)
jerkjárja	ola; marejadilla
jérxse	gargajo
jerkórkstai	ojo de aguja
jerkósqar	asador para peces
jérsas	tío materno
jerkséna	toser
jérksta	respirar; suspirar; sonarse
jeřaqája	canoso; pelo blanco; pelambre blanca
jekurákso	cigarrillo
jekuráp"	tiempo en que caen las hojas (mar.-may.)
jerwétak"	tío paterno
jesé	huevo
jeséxar	cáscara de huevo
jetákče	desordenado
jetáksor	viento del este
jetáksta	ruido
jetatkwálok"	avisar
jetakwálok"-lájep"	aconsejar; enseñar bien
jetàpakstáwal (*)	vestido de cuero de lobo
jetaqána	astil del arpón doble para peces
jeterhána	escarchado
jetérja	hielo
jetsetqána	cercos
jent'ásxar	lima
jewála	capa de piel de lobo
jewajóxar	arpón para cazar lobos
jewókčas	alud de rocas
jewól-atæl	(al) atardecer, crepúsculo
jewólpaks	mariposa
jekwólka	cochayuyo
jowá	adv. mucho
júksta	grito

K

ka	partícula interrogativa
kaaksačéker	eructar
kačáima	araña
kajéčo	Zool. martín pescador
kájef	canoa; bote
kajépar	Obsol. centolla
kajerésap”	Zool. jote (<i>Coragyps atratus</i>)
kajésqa	ave
kajésqa-ak’jái	bandada
kajésqa-kénnas	pelar pájaros; desplumar
kakarakstéjes	bostezar
kaláktæs (*)	parte interior del bote; cala
kalkólaf	playa
kamáina	marearse
kamaséjar	collar
kanána	muerto
kapálas	vomitarse
karksájeks	resbalar
karnákar	aceite; manteca
kařéto	Zool. pingüino real
kasápaks	cabo
kasérpei (*)	muslos
kaserpéχar	saltamontes; grillo
kastának”	rascarse
kat”-čawálčok”	corva
katčérka	pieza de la red para cazar lobos
kawerákstai	esófago
káwæs	piel
káwæs-ákse	camisa
káwæs-éjok”	vellos
kawésqar	gente
kawesqárjèke	niño
kawésqar-sélas	niña; muchacha
káwæs-téjes	descuerar
kawókjar	dormir
kčái	desagradar; no gustar
kčawéskar	lienza para pescar
kčénas	ombligo
kčepéna	amontonado
kčerkéna	morder

kčewéskar (*)	remos cortos antiguos
kčíqe	rama
kečámoks	sargazo
kefčél (*)	parásito de las cholgas
kehéna	querer; desear; amar
kejá	gordo
kejekánteřek"	al lado derecho
kejérkstai	fosa; sepultura
kejéřo	rojo; trueno
kejérwa	Zool. nombre de cierto pez de río
kejérwa-sakujéska	plátano
kejetawánop"	picaflor
kekjájeks	correr
kekjásqe	clavo de hierro
keláfqar	cuello
kelakéla	Bot. copihue (=fucsia)
kelának"	silbar
kélok"	no
kemátla	mosquito
k ^h en	grasa derretida; jugo; savia
kenakána	ronda
kenakéna	Zool. pájaro carpintero
kenčáqal	cortar palos
kenčénak"	cortar palos; picar leña
kénčerks	vena cava
kenésap"	Zool. carnero negro
kénnas	arrancar pasto
keótčok"	cola de pájaro
kep"	no; no hay
kepásna	embriagado
kepásna-árlai	borracho
kepčáwe	vientre de la orca
kepčelotejóxar	Zool. almeja
keplájeska	vino tinto
-ker-	sufijo aspectual durativo
kerakána (*)	arco
kérkče	colchón
kerkéna	cinturón
kérksta	pescado
kerkstáfkjal	agalla
kermaséja	pedo
keřaktáwa	columpio
kersákta	izar la vela
kesapáqs	piedra pómez
keserpéřar	barril

kesetóna	entumido de frío; escarchado
kewás	hambre
kéwe-sélas	abuela materna
kéwo-kanána	muerto de hambre
kexáso	por último
kexátau (*)	pulgar
kjákjon	cajón
kjálesxar	jarro; tarro; balde
kjálesqe	aguja
kjálesqe-čaułájek”	aguja
kjapkjátxar	<i>Zool.</i> ostión
kjáfokar	huesos; esqueleto
kjástefek”	<i>adv.</i> al frente
kjátče	talón
kjável	<i>Pp.</i> sin
kjepčéks	arena; playa arenosa
kjepčés	helado; frío
kjépt’as	<i>Bot.</i> cadillo
kjepxár	esternón
kjepxárpe	pecho
kjesás	frío
kjesáu	piedra
kjestát”	saltar
kilíta	pan
kimáwes	abejorro
kjótkstal	intestinos
kirpowák”	gusano
kjujárak”	llamas
kjujéfna	pesadilla
kjújes	relámpago; resplandor
kjujéspe	meteorito; estrella fugaz
kjujésxar	luz; vela; ampolleta
kjunákstai	orificio en la base del canasto de junquillo
kjunčajénas	mancha de estrellas
kjúnčar	zorro
kjúne	pingüino; “pachanca”
kjúřo	perro
kjúřo-jéke	cachorro
kjúřo-wálak”	perra
kjus	<i>pron. pos.</i> 3ª pers. sg. y pl. su, sus
kjutéstal	cintura
kokwónok”	<i>Bot.</i> mañío (<i>Saxegothea conspicua</i>)
kolájek”	viento del oeste
kólak”	contento
kolákjar	vaciar

k'eplás	neblina
k'exátau	último
k'etának"	granizar
k'etás	granizo
k'jasénk'jot"	nuca
k'jáwe	oreja
k'jawejérkai	pelo; cabellos
k'jàwekstait'óle	cerumen
k'jàwerkaijèkse- kenáqar	pinche para el pelo
k'jesk'jáluxar	<i>Bot.</i> tepú (<i>Tepualia stipularis</i>)
k'jot"	vagina
k'jóte (*)	popa
k'joteřek"	<i>adv.</i> atrás; a popa
k'jótpe	trasero
k'jótpe-čawálčok"	glúteo
k'jótqal	base de canasto; sacro; cadera
k'júna	<i>Zool.</i> "tijerita" (ave)
k'junčajestál	cintura
k'o-ának"	todos

L

laáks	frazada
laálte	nutria
lafk	ahora; hoy
lájep"	bonito; nuevo
lalák"	<i>Zool.</i> chitón (<i>Tonicia elegans</i>)
lálát"	cabaña mortuoria
lá?læs	nadar
lálpe	parte del cuello bajo la mandíbula
lamaáks	quilla
léjes	mirar
lejésap"	guardia
lejéstqal	espejo
lul	robar
lúlkwal	ladrón

M

majók"	<i>Bot.</i> lampazo
makélal	<i>Zool.</i> "peladilla" (pez)

maláute	fruto de copihue
maláutixar	mata de copihue
malmanák”	hervir
malmás-ajek’júkjar	vapor de agua
máltal	cola de pez; cola de ballena
maltčénak”	lamer
máltik”-t’arākájes	Zool. cangrejo de mar afuera
mejérs	Zool. picoroco

N

nas	proa
nesnérwa	helecho
nowák”	partícula irrestringida nominal comitativa; aparece inmediatamente tras un pronombre o un sustantivo
nóus	nariz
nóuskstai	orificios nasales

O

oráse	caballo
ousekwás	soplar
ousjénnas	respirar
óuskstai	vientre

P

paása-árlai	parición grande de lobos
pákjal	pesado
palsčéwe	extranjero (= no chileno)
pánsok”	hematoma; mancha mongólica
pápe	barro
papíska	desayuno; café
papó?ar	bancas de bote
papóttqal	silla
pářoks	pulmones
pařóta	poroto

-pas	sufijo verbal de pretérito puntual
páukas	afuera
páukstai	puerta; entrada de choza
pazézo	<i>pron. interrog.</i> ¿quién?
páqtas	ahogado
peikéwos	cocer
peikjóxar	olla
péjes	manchas de la orca
péjo	<i>Zool.</i> fiofío (<i>Elania albiceps chilensis</i>)
práxače	<i>Zool.</i> golondrina de rabadilla negra (<i>Pygochelidon cyanoleuca patagonica</i>)

Q

qájel	sucio; usado
qájes	gaviota
qajés	apagado
qalačáwe	paladar
qálamia	zuncho; cuchillo de zuncho
qálaktes	lengua
qá?las	<i>Zool.</i> centolla (<i>Lithodes antarcticus</i>)
qa?læs	basura
qa?læs-kjáwel	limpio; sin basura
qalase.ɾar	polvo de ceniza; ceniza fina; miga de pan
qalase.ɾérsqar	pólvora
qálat"	úvula
qaláχar	manzana de Adán
qalésχar	<i>Bot.</i> taique (<i>Desfontainea spinosa</i>)
qálksta	basural; conchal
qáltak"	<i>Zool.</i> pato barrero
qamálai	piojo
qarčarásqar	serrucho
qarqájes	<i>Zool.</i> pato anteojillo
qarāse	leche
qárwes	<i>Zool.</i> pato quetro o pato vapor (<i>Tachyeres pteneres</i>)
qat"	pie
qatkáilai	revolver café, comida, etc.
qatqálaks	empeine
qátqar	pantorrilla; tobillo

qawélai	cavar
qawelajémna	aplanar; bien aplanado; parejo
qáwes	sombra
qawesečélok”	desenterrar
qawesjekčélsqa	vidrio; ventana
qawespéjes	dibujar
qawokstájeks	hoyo
-qeí-	sufijo pronominal de 3ª pers. sg.
qekjóka	viento muy fuerte como torbellino

S

-s	sufijo posesivo-partitivo
-sa?	partícula irrestringida clarificatoria de tópico; su función consiste en poner de relieve una expresión nominal o verbal dentro de una oración
sákstar	Zool. tunina
sakwojáwos	Zool. <i>Aporrhais occidentalis</i>
sálta	Zool. loco (<i>Concholepas patagonicus</i>)
sálta	astil del arpón
saltáxar	Bot. canelo (<i>Drimys winteri</i>)
sáman	negro
sannasá?ar	Zool. saltador común (<i>Catharacta skua chilensis</i>)
sánteřek”	adv. al lado izquierdo
sápar-álowe	golfo
sápat”	tetilla; lunar
sapkstajélas	pantano
sárt’as	cubierta
satáplai	sacudir
satqáp”	herida
sejenáxar	tabla
séjes (°)	peinarse
sejésxar	peineta
sekoťékna	soplar el fuego
sekwájeks	hinchazón
sekwájok”	nieto
sekwájok-sélas	nieta
-sékwe	sufijo verbal de futuro
sekwókjar	viruta
-sélas	sufijo nominal femenino
séلكsta	gritar

sénaks	blando; suave
senékske	honda para cazar aves
senkčérksta	roncar
sepenerqálnak”	crujir; quebrar palos; ruido que se hace al caminar
serkétas	Orión
serkskwéna	perezoso
seřékte	diente(s)
seřékte-alalátal	dientes inferiores
seřékte-arqátal	dientes superiores
sep”lelái	preguntar
setétařep”	hacia el sur
setqapčójo	cicatriz
sjafkjás	viento
sjafkjás-hapálo	huevo de raya
sjafkjás-kastapójok”	viento fuerte que arroja al suelo
sjafkjásčes	Zool. nombre de cierta especie de ave
sjakóksxans	soplar; apagar
skjápar	partícula restringida nominal comitativa, aparece sólo después de pronombres: čáũ-skjá-par contigo
skói	taparrabos
skóukar	astil de la red para cazar lobos
skwós	clara de huevo; saliva
skóuks	lágrima
sótark	tía materna
sqapkéna	pegar con goma; adherir
sqářaks	nervio

T

tafáqai	remo corto antiguo
tái	lazo para cazar aves
taixár-sélas	suegra
tajére	oruga
tajéskas	desnudo
tájo	canasto antiguo; bolsillo
takáiteřek”	adv. atrás
takés	pluma
takskjólxa	almohada

tákso	uno
taksóktek”	hermano
taksóktek-sélas	hermana
taksóktek”-jerkjéperk	hermano mayor
taksóktek”-talaqárk	primo
taksóktek-sélas- talaqárk	prima
takwán	hombro
takwárok”-oftásqe	Zool. nombre de una especie de molusco
takwátro	Zool. lechuza (<i>Glauucidium nanum</i>)
tal	sentado; estar sentado
taláhjo-álowe	dormitorio
talahjótqal	cama
talái	acostarse
tálak”	lejos
talks	cigarrillo; tabaco
talks-čafás	fumar
tálksor	oír; escuchar
tálksxar	pipa
tálpa	pejerrey; sardina
tálqar	mango de hacha; culata
táltal	rodilla
táltok”	Zool. cometocinos
talxájes	Zool. “chanchito” (ave)
tamá	aleta inferior de la orca
tamá-aséi (°)	repliegue interdigital
tamtářasa (°)	puma
tánqe (°)	lazo para cazar quetros
taqáitqal	espalda
táraqark	Zool. carancho
tarjó	camino; senda
tarjóar	puente; muelle
tarkéjep”	suegro
tarks	carne de pescado o de marisco
tarksésar	orca
tařát”	Zool. “piloto” (ave)
tařatkenésap”	Zool. cernícalo
tařés	papel; dinero
teřesčákčásxar	máquina de escribir
tařespéjes-álowe	sala de clases
tařespéjes-at”	escuela
tas-atál-éjou”	ojo = tas-atál-éjou” = pestañas
tas	tas = ojo; tapa
tasčarwálok”	pupila

tas-éjok”	cejas
tasénska	harina
tas-jetàpkenáxar	bisagra del canasto de junquillo
tas-káwes	párpado
taskenawájas	Zool. chincol
tas-kjáwel	ciego
taskstài-čafaláiχar	anteojos
tas-kstal-lejésχar	binoculares
taskstáta	clavo de cobre
taskwánok”	esclerótica
tasmanár	ciego
tasπέ	pómulo
tásqal	cara
tásqal-kejeróna	sonrojarse
tasqár	cabeza
tasqár-kučelasnáqar	toalla
tasqár-éjok”	pelo; cabellos
tasqár-éjok”-ájes	cortarse el pelo
tasqártas	frente
táu	suelto
taučá	partícula interrogativa
tawánap”	piojo
táwon	<i>absol.</i> tener
táwon	<i>Pp.</i> con
tawóksers	gente del sur (indígena)
taxáite	espalda
taxwák”	caracol marino
taxái	<i>Anat.</i> paleta
tejekástat”	Zool. coipo
tárjo-ájes	abrir una senda
teřatéřa	reloj
-teřek”	sufijo que forma adverbios locativos
terwá	mano
terwačáwe	palma de la mano
terwakálaks	dorso de la mano
terwástal	muñeca
tkáme	sueño
tqal	vomitarse
torpináse	velero
tóu	otro

tousárksens	dedos de los pies
tóustkal	huella; pisada

T

t'akjár	encender fósforo; encender fuego
t'áku	corto
t'alájek"	<i>Bot.</i> tenío (<i>Weinmania trichosperma</i>)
t'alk'jáse	amarillo
t'anówas	yema de huevo
t'ánt'ar	arpón de varios dientes
t'apánoks	cartucho; bala
t'apt'álas	camarón
t'arkwána	enrollado; bulto; paquete
t'ařának"	girar
t'erkwákso	empaquetar

W

wačakólo	antebrazo
wajamásyar	<i>Bot.</i> calafate de hoja pequeña
wal	cosa
wálak"	hembra
waláman	<i>Zool.</i> cisne de cuello negro
wálap"	sapo
waqák"	<i>Zool.</i> bandurria (<i>Theristicus caudatus melanopsis</i>)
wařéksens	padraastro
wařéksen-sélas	madrastra
wasána	<i>Zool.</i> pato barrero
wáskwol	medusa
wásqala	punzón hecho de hueso de huemul
wejáma	cuñado
welawéla	maleolo interno
we?lejéwa	<i>Zool.</i> ostión
wesé	oveja
wesérlai	continente
wesjá	costa
westalkólok"	inteligente
wésqar	montaña; cerro
wesqartáftas	cima
woks	dos

wokstóu	tres
wosáwa (*)	ratón

X

xaána	<i>Bot. Blechnum magellanicum</i>
kalepqásta ^p ”	arrojado al agua
xárkstas	palo largo; tabla

X

chá ⁿ kstai	axila
chá ⁿ kstai-éjok”	vello axilar
χ ^a r	hueso; concha; palo
χ ^a r-káwes	corteza
chá ^r kwes	maleolo externo

LEXICO ESPAÑOL-KAWESQAR

A

abejorro	kimáwes
abrir	ksaqśá
abuela materna	kéwe-sélas
abuela paterna	apánap-sélas
abuelo materno	kéwe
abuelo paterno	apánap"
aceite	karnákar
<i>Acmaea testudinalis</i> (Zool.)	c'árksta
aconsejar	jetakwálok"-lájep"
acostarse	talái
acostarse de espaldas	arkaptésqal-talái
acurrucarse	čečáu-jerpéna
achicar el bote	ahálai
achicador	axásqe
asa del achicador	árqar
base del achicador	kjótqal
adelante (<i>adv.</i>)	áfterek'
afilar	jent'ás
afuera (<i>adv.</i>)	páukas
agalla	afkjál; kerkstáfjal
agua	čafalái
agua potable	akčólai
agua, vapor de	malmás-ajek'júkjar
águila	čéjes
aguilucho	kskálau
aguja	kjápesqe; kjápesqe
	čaulájek"
aguja, ojo de	jerkórkstai; akapésqe
	čaulájek" jerkórkstai
ahogado	páqtas
ahora (<i>adv.</i>)	lafk
ahorcarse	k'élaf-čečáu-c'eppak'e-
	nar
alero	at" af?átal
aleta de lobo	tamá

almeja	kepčelotejóxar
almohada	takskjólxa
alto (<i>adj.</i>)	kstás
alud	jewókčas
alzar	alsáqta
amanecer	aswákjar
amar	kehéna
amarillo	t'alk'jáse
amigo	kučelákso
amontonado	kčepéna
ampolleta	kjujésxar
ancla	čepkenáxar
ano	k'ejékstai
antebrazo	wačakólo
antepasados	jála-kawésqar
antiguo	jalakójok"
anzuelo	kwátal
apagar(se)	qajés
apio silvestre	ámtak"
aplanar	qawelajémna
<i>Aporrhais occidentalis</i> (<i>Zool.</i>)	sakwojáwos
apretar	at'álas
aquí (<i>adv.</i>)	askjúk"
araña	kačáima
arco	kerakána (°)
arcoiris	akjepéna
arena	kjépčeks
arpón para cazar lobos	jewajóxar
arpón de varios dientes	t'ánt'ar
arpón doble para peces	āma
astil del arpón	sálta
dientes del arpón	jefáqa
amarra del arpón	apárksa
astil del arpón doble	jetaqána
arrancar pasto	kénnas
arroz	čerjápska
arrugado	at'alpéna
arrastradero	c'erkamánestal
asador para peces	jerkósqar
asco, tener	tqal
astillar	kenčákjar
asustado	fte
atar	c'eppak'énar
ataúd	kejérkwak"

atrás (<i>adv.</i>)	k'jôteřek"; takáiteřek"
ave	kajésqa
avión	alpláno; jemmá-kajésqa (<i>obs.</i>)
avisar	jetakwálok"
axila	χánkstai
axilar, vello	χánkstai-éjok"
azúcar	asúiska

B

baja de mar	ksaná
bajar la vela	asákjar
bala	t'apánoks
balde	ářet"
ballena	ápala
bancada (<i>náut.</i>)	papóřar
bandada	jenté; kajésqa ak'jái
bandurria	waqák"
bao (<i>náut.</i>)	éiwol
barba	afsájok"
barco	jemmásē
barranco	aksalčéwe
barrer	čafčás
barril	keserpéχar
barro	pápe
basura	qa?læs
basural	qálksta
besar	čepčána
bigote	afsájok"
binoculares	lejésχar; tas-kstàl-lejés- χar
blanco, color	akjéfkjar
blanco, pelambre	jeřaqája
blanco, hombre	jemmá
blanco, niño	jemmá-jéke
blanca, mujer	jemmá-sélas
blando	ftójejs; sénaks
<i>Blechnum magellanicum</i> (<i>Bot.</i>)	xaána
boca	afkstái
bolsa	hapálo
bolsillo	tájo; hapálo

bonito	lájep”
borda de chalupa	áfkte
borracho	kepásna árlai
bosque	arkápe
bostezar	kakarakstéjes
botón	jekenáqar; kstapke- náxar
boxeador	jemmá-afčáwer- čejésap”
brasero de barro para transportar fuego en la canoa	c’afasktéxar
braza	kstatál
brazo	arktésxar
broma (<i>Teredo navalis</i>) (Zool.)	koulákens
bucear	kskói
bueno (<i>adj.</i>)	lájep”
bufanda	k’élaf-áp ^h an
bulto	t’arkwána
caballo	oráse
cabaña mortuoria	lálát”
cabecear	koutáwan
cabeza	tasqár
cabo (<i>náut.</i>)	kasápaks
caca	k’éjek”
cadera	k’jótqal
cadillo (<i>Xanthium spinosum</i>) (Bot.)	kjépt’as
caer	čaqár
café	papíska
caiquén	atejésap”
caiquén rojo	čalakstásap”
caja de madera antigua	kjákjon
cajón	kjákjon
calafate (<i>Berberis buxifolia</i>) (Bot.)	čaulájek”
calafate de hoja pequeña	wajamásxar
caliente	awáfna
calma del mar	arkačelá; eitáksta
calor	áp ^h an
calor, hace	áp ^h an kúkta
calor del sol	ačáksta
cama	talahjótqal
camarón	t’apt’álas
caminar	ās

camino	tarjó
camisa	káwes-ákse
campamento antiguo	atójo
canal	kstái
canasto de junquillo	c'apasjetána
orificio en la base	kjunákstai
trama de voqui	kstálqar
urdimbre	aqápsa
tapa	tas
bisagra	tas-jetàp-kenáxar
base	k'jótqal
canasto antiguo cholguero	tájo
canción	jektál
canelo (<i>Drimys winteri</i>) (<i>Bot.</i>)	saltáxar
cangrejo de mar afuera	máltik" t'arákájes (*)
canoa	kájef
canoso	jeřaqája
<i>Cantharus undunosus</i> (<i>Zool.</i>)	c'aqé
canto	jektál
capa de piel de lobo	jewála
cara	tásqal
caracol marino	taxwáq
carancho	taráqark
cargar el hijo	akwérnak"
carne	čawálčok"
carne de pescado o marisco	tarks
carnero negro	kenésap"
carpa	c'élo
cartucho de escopeta	t'apánoks
casa	at"
casa ceremonial	jenčexáwa
cascada	čafalái-atatáwan
cáscara de huevo	jeséxar
cavar	qawélai
caverna	c'ájes-álowe
cazar ciervos	jekčál léjes
cejas	tas-éjok"
ceniza	aimakás
ceniza, polvo de	qalaséiar
centolla	qá?las; kajépar
cercos	jetsetqána
cercos de témpanos	ječetqána
cerebro	kaječéwor

cernícalo	tařatkenésap"
cerro	wésqar
cerumen	k'jáwekstait'óle
cicatriz	setqapčójo
ciego	tas k'jáwel; tasmanár
cielo	árka
cielo raso	estesčáwe
ciervo volante	fqálto
cigarrillo	talks; jerkurákso
cima	wésqar-táftas
cintura	kjutéstal; k'junčajestál
cinturón	kerk'éna
cinturón de taparrabos	jerkéto (°)
ciprés (<i>Librocedrus tetragona</i>) (Bot.)	jepájeks
ciruelillo (<i>Embotrium coccineum</i>) (Bot.)	jelá
cisne de cuello negro	waláman
ciudad	jemmá-was; átpe
clara de huevo	skwós
clavo de cobre	taskstáta
clavo de hierro	kekjásqe
clavícula	k'elélsqar
cocer	peikéwos
cochayuyo	jekwólka
cocido	awána
codo	apá?ai
coger	har
coigüe (<i>nothofagus betuloides</i>) (Bot.)	jerkjánap"
coipo	tejekástat"
cola	ksō
cola de pez o de ballena	máltal
cola de pájaro	keótčok"
colchón	kérkče
colgar	kstáwon
coligüe	c'elawéjas
colilarga	ftawákčowop"; jejeksáwop"
collar	kamaséjar
columpio	keřaktáwa
comida	jeféjes; asáqe
comer	asá; jeféjes
cometocinos (Zool.)	táltok"; c'epčélat"
con (Pp)	ktep"; táwon
concón (Zool.)	čakwólas
concha	γar

conchal	qálksta
conseguir	tesé
contento	kólak”
continente	wes-érlai
copihue, flor de (= fucsia)	kelakéla
copihue, mata de (= fucsia)	maláutixar
copihue, fruto de (= fucsia)	maláute
corazón	čenáks
corral para peces	ačapkéjas
correr	kekjájeks
cortar palos	kenčáqal
cortarse el pelo	tásqar-éjok”-ájes
corto	t’áku
corteza	χarkáwes
corva	kat”-čawálčok”
cosa	wal
coser	aqápas
costa	wesjā
costilla	arksárkte
crepitar	kestának”
crudo	awaláxjor
crujir	sepernerqálnak”
cruz	kejérqar
¿cuál? (<i>pron. interrog.</i>)	akwóskat”
¿cuándo? (<i>adv. interrog.</i>)	akwáskjuk”
cubierta (<i>Náut.</i>)	sárt’as
cuchara	jefejéxar
cucharón	č’akwolésxar
cuchillo	č’eřáske
cuchillo hecho de zuncho	qálamia
cuello	k’élaf-estál; keláfqar
cuento	eik’óse
cuerno de huemul	jekčálaktar
cuervo marino	árkčes
culata	tálqar
cuñado	wejáma
cutter (<i>Náut.</i>)	jemmásē-aláksó

CH

chancharro (<i>Sebastodes darwini</i>) (<i>Zool.</i>)	k’ejek’éwos
“chanchito” (ave)	talxájes

chape (<i>Amphineura</i>) (Zool.)	jek'jápas
chaura (<i>Pernettya mucronata</i>) (Bot.)	ačás
chilote	kstapón; kstaporái
chimenea	kowepéqar
chincol	taskenawájas
chitón (<i>Tonicia elegans</i>) (Zool.)	lalák"
cholga (<i>Aulocomya magellanica</i>) (Zool.)	akčáwe
cholga seca	akčáwe čalásna
chopo	ajórkai
"choque" (ave)	čénerk
chorito (<i>Mytilus chorus</i>) (Zool.)	ak'jawéχar
choro zapato (<i>Choromytilus chorus</i>) (Zool.)	ak'jawéχalájek"
choza	at"
varillas	atqe; atkíxar
agujero para el humo	estéskstai
entrada	páukstai
chucaco	c'aqajowára
chupar	čapčákso

D

dedos	árktes
tercer dedo	árktes alásei (*)
meñique	árktes-afčóok" (*)
pulgar	kexátau (*); atálas-
dedos de los pies	atalas-ókar
demonio	tóus-árksens
depilarse	ajajéma; jeksólo
derecha, a la	ajokénas
derecho (<i>adj.</i>)	kejekánteřek"
desayuno	ksēs
descuartizar	papíska
descuerar	čeřaqlálásna
desear algo	káwes-téjes
desenterrar	kehéna
desmayarse de susto	qawesečélok"
desnudo	čečáu-fté-kepanána
desordenado (<i>adj.</i>)	tajéskas
	jetákče

desparramar	jeftólai
después (<i>adv.</i>)	kwósoš
devolverse	čelkwájeks-kwórwos
día	aswál
diarrea	k'éjek-ftójeks
dibujar	qawespéjes
diente(s)	serékte
dientes inferiores	seřékte-alalátal
dientes superiores	seřékte-arqátal
dinero	jemmá-sáqeteséχar; tařés
disuadir	haténa
divinidad	arkačéwekčes; jemmá- arkačéwečkes
dolor	čalčás
dolor de garganta	árkstai-čalčás
dormir	kawókjar
dormitorio	taláhjo-álowe
dorso de la mano	térwa-kálaks
dos	woks
duro (<i>adj.</i>)	čélaks

E

echarse algo al hombro	jekórlai
embarazada	aihjólkwar
embriagado	kepásna
empaquetado	ksqawókso
empaquetar	t'erkwákso
empeine	qat"qálaks; tousqálaks
empujar	aihjákjar
empujar la embarcación	jekólai
encender fósforo	t'akjár
encender luz o fuego	at'alt'ákna
encogido	jek'ewot"na
encontrar (navegando)	čelkokénar
enfermo	af
engañar	aksařúna
enojado	attás

enseñar bien	jetakwálok"-lájep"
entrar	lójer; at" lójer (= entrar en la casa)
entumido de frío	kesetóna
erizo	jeáftæs
eructar	kaaksačéker
escama	ksē
escamas, sacar	ksē čafčákas
escuchar	tálksor
escalera de barco	jemmásē-tarjókar
escarchado	jeterhána
esclerótica	taskwánok"
escopeta	čálaka
escuela	tařespéjes-at"
esforzado	čélaks
espalda	taxáite; taqáitqal
espejo	lejéstqal
espinazo	čenerkwópxar
esposa	afčók"
esófago	kawerákstai; jérqar
estar	jenák"
estar situado	čéčel
esternón	kjepxár
estómago	ak'jáꞥ; ak'jáꞥtqal
estopa	apks
estornudar	arkstámnak"
estornudo	arkstáms
estrella	c'elasáwe
estrella de mar	k'ejepáras
estufa	fčarwáskwa
extranjero (= no chileno)	palsčéwe
extraviarse	čecáꞥ-ksepkepásna

F

falca (<i>Naut.</i>)	afqála
feo	asár
fétido	áksto
fierro	atkapárwa
fiofío (<i>Zool.</i>)	péjo
figa	c'áwes; āma

flaco	kolét'
flor	jekstás
flotar	ječekjor
foca	ajetákkčes (*)
fosa	kejérkstai
fósforos	fája
frazada	laáks
frío	kjesás
frío (<i>adj.</i>)	kjepčés
frente	tasqártas
frente, al (<i>adv.</i>)	kjástēfek'
fuego	afčár
fumar	talks čafás

G

gallina	akawáka
gargajo	jérkse
garrote para matar lobos	e?jekwák'
garza	c'aqá
gata	k'ejéto-wálak'
gatillo	k'elkstásxar
gato	k'ejéto
gaviota	qájēs; koláka; sannasá?ar
gente	kawésqar
gente del sur (indígena)	tawóksers
girar	t'ařának'
glúteo	k'jótpe-čawálčok'
golfo (<i>Geog.</i>)	sápar; sápar-álowe
golondrina de rabadilla negra	práxače
golpear	čenák'; čéjes
gordo	kejá
gorro	jénnak'
gotera	kstáwes
grande	arlái; ar?akstáwar
granizar	k'entának'
granizo	k'etás
grasa	kwónoks
grasa derretida	k ^h en
grillo	kaserpéxar
gritar	séلكsta
grito	júksta

guardia
gusano

lejésap"
kirpowák"

H

hablar
hacer camino con hacha
hambre
harina
helado (*adj.*)
helecho
hematoma
hembra
herida
hermana
hermana menor
hermano
hermano mayor
hervir
hielo
hígado
hija
hija mayor
hija menor
hijo
hijo mayor
hijo menor
hinchazón
hipo
hoja
hombre
hombre blanco
hombro
honda para cazar pájaros
lazo de la honda
hondo
hongo parásito del coigüe
hortiga
hoy
hoyo

afséksta
tarjó-ájes
kewás
tasénska
kjepčés
nesnérwa
pánsok"
wálak"
satqáp"
taksóktek-sélas
ařeséřas
taksóktek"
taksóktek"-jerkjéperk
malmanák"
jetérja
atáq
aihjól-sélas
aihjól-sélas-oftrekójo
aihjól-sélas-kexá
aihjól
aihjól-oftrekójo
aihjól-kexáike
sekwájeks
c'élaks
ksē
aksánas
jemniá
takwán
senékske
árkar
alíkstai
ant'éleke
awásap"
lafk
qawokstájeks

huairavo	kstajáse
huala	kstakélak”
huemul	jekčál
hueso	χar
huesos (= esqueleto)	kjářokar
huevo	jesé
huevo de raya	sjafkjás-hapálo
huír	kskená
humo	ajéjku

I

inteligente	vestalkólok”
intercambio	c’as
intestinos	kjótkestal
invierno	aqápe
ir	ās
ir aguas arriba	čafaláisep”-aqájeks
ir aguas abajo	čafaláisep”-at’ása
ir otra vez	čelkwájeks-kwóřwos
iris	ántas (*)
isla	alíχar
izar la vela	kersákta
izquierda, a la	sánteřek”

J

jabón	akwásqe
jarro	kjánésχar
jote	kajerésap”
jugar	jepátal
jugo	k ^h en
junquillo (<i>Marsippospermum grandiflorum</i>) (Bot.)	c’apás
junto a (Pp.)	at̄æl

L

labios	afséřei
ladrón	lúlkwal

lágrima	skóuks; tas-álokskok"
laguna	akčóla-jekáne
lamer	maltčénak"
lampazo	majók"
lanzar al aire	árqap"-akjár
lapa	c'áxo
lapa de mar afuera	kskalái
largo	kstás
lavar ropa	akwólai; jentálai (= restregar) féiček"
lazo de cuero de lobo	féiček"
lazo de voqui	tái
lazo para cazar quetros	tánqe(°)
lazo múltiple	arkás
leche	qařáse
lejos	tálak"; kjújef
lengua	qálaktæs
leñadura (<i>Maytenus magellanica</i>) (Bot.)	čafaláixar; ac'érkjans
levantarse	áltqa
lienza para pescar	kčawéskar
lima	jent'ásxar
limar	jent'ás; jentálai
limpio	qařlæs kjáwel
líquen	c'áfes
lobo marino común	čekéja
lobo fino	arxáse
lobo macho	jekertáwan (*)
lobo toruno	čėčanáxar
loco (<i>Concholepas patagonicus</i>) (Zool.)	sálta
luche	atéi
luna	akéweksélas
lunar	sápat"

LL

llamas	kjujarak"
llegar (navegando)	čelhoói
llevar (navegando)	čelkosé
llorar	áqtáلكsta

llover
lluvia

akjénak”
áperk

M

macho
madrastra
madre
maduro (fruto)
maléolo interno
maléolo externo
malo (*adj.*)
mamar

ářak”
wařéksen-sélas
čáčáp”
atčá?as
welawéla
χárkwes
asár
čeixjáuna

mancha de estrellas
mancha mongólica
mandíbula
mango de hacha
mano
manteca
manzana de Adán
mañana (*adv.*)
mañana, pasado (*adv.*)
mañío (*Saxegothea conspicua*) (*Bot.*)
máquina de afeitar
máquina de escribir
maquinaria de reloj
mar
mar calmo

kjunčajénas
pánsok”
afqár
tálqar
terwá
karnákar
qaláχar
aswálak”
aswálak”-ko-aswálak”
kokwónok”
afsájok”-čafčásxar
tářes-čákčásxar
čakčának”
čams
eitáksta

marea alta
marea baja
marearse
marejada
marido
mariposa
martillo
martín pescador
matar con garrote
maucho (*Zool.*)
mediodía
medianoche

hajékta-arlái
kséna-afsákta
kamáina
jepálse-árlai
ářak”
jewólpaks
čejésχar
kajéčo
e?jekwákjar
at’álas
aswál-oikémna
ak’jáwe-alexárkte

medicamento	česíxar
medusa	wáskwol
mejilla	ksečapjérar
mentón	afqártas
meñique	árktes-afčók" (°)
mesa	jefejéstal; jefejéskte
meteorito	kjujéspe
miccionar	kskár
miga de pan	qalaséiar
mirar	léjes
mojado	čámsna
montaña	wésqar
morder	kčerkéna
mosquito	kemátla
mostrar	alakwálok"
muchacha	kawésqar-sélas
mucho	ak'jái; kstál; jowá
muerto	jahánar; kanána
muerto de hambre	kéwe-kanána
mujer	asátap"
mujer vieja	asátap" poikólas
muñeca (<i>Anat.</i>)	terwástal
muñeca (juguete)	jaksáq
murciélago	atoločálakja
murtilla (<i>Gaultheria caespitosa</i>) (<i>Bot.</i>)	ačáksa
murtilla, mata de	ačaksáxar
muslos	kasérpei

N

nadar	láplæs
nadar hacia arriba	kstá
nalca	arkái
naranja	ánate-lájek"
nariz	nóus
navajuela (<i>Zool.</i>)	taxwóro; takwárok"- oftásqe
neblina	k'eplás; áixer
negro	sáman
nervio	sqářaks
nevar	jenčémnak"

nido	éitqal
nieta	sekwájok-sélas
nieto	sekwájok"
nieve	asói
niña	kawésqar-sélas
niña blanca	jemma-sélas-jéke
niño	kawesqárijéke
niño blanco	jemma-jéke
no	kep"; kéllok"
noche	ak'jáwe
noche oscura	ksapái
nombre	ktal
nube	arkajéta
nublado, muy	áperk-k'éjek"
nuca	k'jasénk'jot"
nuevo	lájep"
nutria	laálte

O

oír	tálksor
ojo	tas
ojo de aguja	jerkórkstai; akapésqe- čaulájek"-jerkórkstai
olvidar	ouskojúna
olla	peikjoxar
ombbligo	kčénas
orca	tarksésar
manchas de la orca	péjes
aleta	jakoá
aleta inferior	tamá
vientre	kepčáwe
cola	máltal
oreja	k'jáwe
<i>Oreobolus obtusangulus</i> (Bot.)	kwolások"
orificios nasales	nóyskstai;
	akčánakstai (°)

orificio uretral	kskarxókstai
Orión	serkétats
oruga	tajére
oscurecer	ak'jawéna
ostión	we?lejéwa; k'japkjátxar
otoño	jerkuráp"
otra vez	kotéjo
otro	tóu
oveja	wesé

P

padraastro	wařéksens
padre	čawá?al; čáčár (<i>fam.</i>)
pájaro	kajésqa
pájaro carpintero	kenakéna
pala	c'akwolésxar
paladar	qalačáwe
paleta (<i>Anat.</i>)	taχái
paletó	kórkwe
palma de la mano	terwačáwe
palo	χar
palo largo	xárkstas
pan	killíta
pantano	ksapkstajelásqal; sapkstajélas
pantorrilla	qátqar (°)
papa	kwína
papel	tařés
paquete	t'arkwána
paradero de lobos (= lobería)	aksáwe
paraje de ciervos	at'álo
pararse	áltqa
parásito de las cholgas	kefčél (°)
parche	jejaqána
parición grande de lobos	paása-árlai
párpado	taskáwes
partir	čelkwájeks
pasado mañana	aswálak"-ko-aswálak"
pasto	čapkstás
pato anteojo	qarqájes

pato barrero	wasána; qáltak”
pato lile	aijářak”
pato quetro o pato motor	qářwes
pato volador	jerjen
pecho	kjepřárpe
pedo	kermaséja
pegar con goma	sqapkéna
peinarse	séjes (°)
peineta	sejésxar
pejerrey	tálpa
peladilla (pez)	makélal
pelar pájaros	kajésqa-kénnas
pelo	k’jawejérkai
	(cabellos);
	tásqar-éjok”
	(vellos); jeřaqája
	(cana, pelambre
	blanca)
pene	hajéso
pensar	čapás
pequeño (adj.)	jek’éwot”
perezoso (adj.)	serkskwéna
perro	kjúřo; kjúřo-wálak”
	(perra); kjúřo-jéke
	(cachorro)
pesadilla	kjujéřna
pesado	pákjal
pescado	kérksta
pestañas	tas-atál-éjok”;
	jeksóřkar-takjés
	(°)
pezón	čexjářtas
picaflor	jekiltówa;
	kejetawánop”
picar leña	kenčénak”
picoroco (Zool.)	mejéřs
pie	qat”
piedra	kjesáu
piedra ahuecada por el mar	kjesáu-jerkóřkstai
piedra caliza	áiqehèřa
piedra para hacer fuego	jekstát”
piedra pómez	kesapáqs

piel	káwes
piloto (ave)	tařát"
pimiento morrón	akokstájeska
pinche para el pelo	k'j'áwerkaijeksekenáqar
pingüino	čerkčailáiho; kařéto <i>(imperial)</i> ; kjúne ("pachanca")
piojo	jekstáwos; qamálai; tawánap"
pipa	tálksxar
pisar	ftauk'éna
piso	ksemnakótqal; alítqal
pisotón	ftawáfna
pistola	čálakjawekjótška
piure (Zool.)	alálakjot"
planta del pie	tousčáwe
plátano	kejérwa-sakujéska
plato	jefejestqal
playa	kalk'ólaf; kwoláf
pluma	takés
poblado de blancos	jemmá-was
podrido	aksná
pólvora	qalase.érsqar
pómulo	taspé
popa	k'j'óte
popo	jéke
poquito	jek'éwotčka
poroto	pařóta
porque (conj.)	kupép"
poza	čafalái-jekáne-jéke
preguntar	sep"lalái
prima	taksóktek-sélas- talaqárk
primo	taksóktek"-talaqárk
proa	nas
puente	tarjóar
puerta	kstapkjésqar; páukstai
pulgar	kexátáu; atálas-atálas- ókar
pulmón	pářoks

pulpo
 puma
 puntilla
 punzón de hueso de huemul
 puñetazo
 puño
 pupila

jenčéntar
 tamtářasa (*)
 jénnak”
 wásqala
 čéjes
 afčáwer
 tasčarwálok”

Q

¿qué? (*pron. interrog.*)
 quebrar palos
 querer
 quilla

akwás
 sepenerqálnak”
 kehéna
 lamaáks

R

radio
 rama
 rascarse
 raspar
 rastro
 ratón
 recardar
 red
 red grande para cazar lobos
 astil
 palo cruzado
 armazón
 redondo
 regata
 relámpago
 reloj
 remar
 remeros
 remo
 remo corto antiguo
 remolino de agua

jektáľar
 ksē; kčiqe
 kastának” ; čenčénak”
 (*rascarse el perro*)
 čefčélai
 ksepsokočé?er
 wosáwa (*);
 atqásap”
 čapáksor
 asáwer
 feitčétqal
 skóukar
 katčérka
 feitčétqáľar
 kujérhas
 čejájekš
 kjújes
 teřatéřa
 jémo
 jomoóp”
 jemóľar
 tafáqai; kčewéskar
 (*)
 čekwólas

repartir	c'askelái
reparto	cas
repliegue interdigital	tamá-aséi (*)
resbalar	karksájeks; čaqár
refregar	jentálai
respirar	ousjénas; jérksta
retrete	k'ejéko
revolver café, comida, etc.	qátkailai; čerkwáplai
riñón	kerkstáma
robar	lul
robalo (<i>Zool.</i>)	jáučen
roble (<i>Nothofagus dombeyi</i>) (<i>Bot.</i>)	čejatánosxar
rodilla	táltal
rojo	kejéfo
romper	kstákxa; čáksa
roncar	senkčérksta
ronda	kenakána
ropa	awélqe
roto	kstaqaláksna; kstálaps
rótula	ksqámas
ruido	jetáksta; eiwónak"

S

saber	kokólok"
saber bien	jeféksta lájep"
sacro (<i>Anat.</i>)	k'jótqal
sacudir	satáplai
sala de clases	tařespéjes-álowe
salir a buscar	čelkokénar-jéksor
salir al encuentro (en bote)	aqakénak"
saliva	skwós
saltar	kjestát"
salteador (gaviota negra)	sannasá?ar
sangre	kstánkse
sapo	wálap"
sardina	tálpa
sarna	awás
savia	k ^h en
secar	čelásna
secarse	čéčáu-kučelásna

seco	c'elás; ánkčok"
seno (<i>Geog.</i>)	asé; asé-lájep"-asé
enos (<i>Anat.</i>)	čéxjáu
sentado; estar sentado	tal
eñuelo	jékse; qárwes jékse (<i>señuelo para que-</i> <i>tros</i>)
sepultura	kejérkstai
serrucho	qárčarásqar
sí	ajáu
sierra (pez)	árja
silbar	kelának"
illa	papótqal
sin (<i>Pp.</i>)	kjáwel
sobrino	aihjól-jerwáskai
sol	aswalsélas; arkaksélas
solazo	ačáksta
sombra	qáwes
sonarse	jérksta
onrojarse	tásqal-kejeróna
soñar	aséksor
oplar	sjakóksxans; ousekwás;
	sekot'ékna (<i>soplar el</i> <i>fuego</i>)
su (<i>pron. pos. 3ª pers. sg. y pl.</i>)	kjus
suave	sénaks
sucio	qájel
suegra	taixár-sélas
suegro	tarkéjep"
suelto	táu
sueño	tkáme
suéter	estéspe
sumergir	atákjar
suspirar	jérksta

T

tabla	xárkstas; sejenáxar; jeksówar (<i>tabla de</i> <i>embarcación</i>)
taique (<i>Desfontainea spinosa</i>) (<i>Bot.</i>)	qalésxar

talón	kjátče
tapa	tas
taparrabos	skói
taza de WC	k'ejékwal
techo	estéstqal; at"-arqákte
témpano	akjaráse
tenio (<i>Weinmania trichosperma</i>) (Bot.)	t'alájek"
tepú (<i>Tepualia stipularia</i>) (Bot.)	k'jesk'jáluxar
testículo	jáкто; jesé (fam.)
tetilla	sápat"
tía materna	sótark
tía menor	čapqák"
tiempo bueno	eitáksta; arkačelá
tiempo malo	aqátal
tiempo de huevos (sept.-oct.)	jakékste
tiempo de las flores (nov.-feb.)	jekstáste
tiempo en que caen las hojas (mar.-mayo)	jerkuráp"
tiempo en que se acorta el día (jun.-ago.)	aqápe
tierra, a	jáꝑ; jáuteřep"
tieso	hapčeláksna
tijeras	kstapésχar
tijerita (ave)	k'júna; c'ara
tío materno	jérsas
tío paterno	jerwétak"
tiritar	ačérnak"
tizón	awók'jot"
todos	k'o-ának"
tolete	jemok'jáwe
tordo	k'ejekčekórok"
torrente	jeáks
toser	jerkséna
trabajar	által
traer	čelkosekčál
tragar	c'afákso
trasero	k'jótpe,
tres	wókstou
tripulación	jemoóp"
tronar	c'elkénak"
trueno	kejéřo
tú (pron. pers. de 2ª pers. sg.)	čáu
tu (pron. pos.)	čáuks

tucúquere
tunina (*Zool.*)

ajektáqar
sákstar

U

último

k'exátau

último, por
uno
uña
urdimbre del canasto de junquillo
uretral, orificio

kexáso
táksó
kstejésqar
aqápsó
kskarxókstai

usado
Usnea magellanica (*Bot.*)
úvula

qájel
c áfes
qálat"

V

vaciar
vagina
valiente
vapor de agua
varadero

kolákjar
jeqástas; k'jót"
čélaks
malmás-ajek'júkjar
ktéixo

varas de la base de la casa ceremonial
vara para cazar quetros
varillas de la choza antigua
vaso
vela
vela de embarcación
velero
vellos
vello axilar

jeksówar
jánqe
átqe
čafásxar
kjujésxar
čersákta
torpináse
káwes-éjok"
xánkstai-éjok"

vello púbico
vena
venir
ventana
ver
verde
vergonzoso
vertiente
vestido de cuero de lobo
vez, otra
vidrio

éjok"
kstansékwar
čekék"
qawesjekčélsqa
jéksor
árxa
álkwal
atatáwan
jetápakstáwal (*)
kotéjo
qawesjekčélsqa

vino	čafaláixar; keplájeska (<i>vino tinto</i>)
viento	sjafkjás
viento fuerte que arroja al suelo	sjafkjás-kastapójok”
viento norte	aqáte-áloikser
viento sur	eitérja
viento este	jetáksor
viento oeste	kolájek”
viento fuerte como torbellino	qekjóka
vientre	óuskstai
viruta	sekwókjar
viveres	asaqékwál
vomitarse	tqal; kepálas
voqui (<i>Bot.</i>)	ksqawá

Y

y (<i>conj.</i>)	kotóike
yema de huevo	t’anówas
yo (<i>pron. pers. 1ª pers. sg.</i>)	če; čo; čè-es- čé; čes; čóčo

Z

zapatos	c’ékwor
zargazo	kecámoks
zarpar	čelkwájeks
zorro	kjúnčar
zorzal	fčakjánks
zuncho	qálamia

APENDICE I

VARIANTES FONÉTICAS

—áfqat”	—áfχat”, —fqát”
akawáka	aqawáqa
akčáwe	akčówe
akjúk”	akjók”, akjóke, kjok”
akwás	akwásk, akwáso, kwas
akwáskjuk”	akwáškjuk”, akwásko, kwáskjuk”
ak’jáwe	ak’éwe, k’éwe
áltqa	áltqar
ářet”	ařét”
aqájeks	akájeks
askjúk”	askjók”
aswálak”	aswálafk; æswálafk
atæł	atál
á?łæs	á?las
čafalái	c’afalái
čafaláixar	čafaláikar
čafás	c’afás
čafásxar	čafáskar
čéčel	čéčer
čelkokénar	čelkok’énar
čepčána	čapčána
c’askelái	časkelái
c’eppek’énar	c’appak’énar
jenák”	jéna, jénak”, ʒenák”
kajésqa	qajéska
kehéna	kexéna
kjepčés	k’épčeks
kjesás	kesás
kučelákso	kučalákso
k’o-ának”	ko-ának”
laálte	laáltel; laáltal
lejéstqal	lejéstkal
—pas	—p ^h as, —pa ^h , —pa
pazézo	pazés
qat”	xat”, χat”

—qei—	—qe—
saʔ	zaʔ
—sélas	—slás
—sékwé	—zékwe, —zekwé
talái	tálai
táwon	táun
terwá	térwa
χar	qar, kar, xar

APENDICE II

VOCABULARIO COMPARATIVO

KAWESQAR (alacalufe septentrional) - TAWOKSERS (alacalufe central)

<i>Español</i>	<i>Kawésqar</i>	<i>Tawóksers</i>
agua	čafalái	akčókar
aguilucho	kskálau	xaxósar
almeja	kepčelotejóxar	asaxalájek”
añojo	awokéna	ketčekénerk
arpón para cazar lobos	jewajóxar	kajaréxa
arpón de varios dientes	t’ánt’ar	alalaqté
ballena	ápala	pestél ^{ho}
cama	talahjótqal	konakótqal
canoa	kájef	jekúktai
<i>Cantharus undunosus</i>	č’aqé	moqálak”
carne	čawálčok”	jepár
codo	apá [?] ai	apáixar
coipo	tejekástat”	kejájo
copihue	maláutixar	malaukjéqar
costilla	arksárkte	akčánsok”
cuchillo	č’eráske	aftásqe
cuervo marino	árkčés	ářep”
cholga	akčáwe	qápok”
“choque” (ave)	čénerk	ajéro
chorito	ak’jawéxar	qáitala
choza	at”	atápje
erizo	jeáftæs	áutar
escarcha	jetérja (hielo)	arxapának”
extranjero (=no chileno)	palsčéwe	xeméra
filfil	— — —	pejit”
gallina	akawáka	awáwa
gaviota	qájjes	kaláq
gordo	kejá	atawóxa

gorro	jénnak”	tasaksíja
hombre blanco	jemá	jepá
huevo	jesé	jóris
jote	kajerésap”	aské
lechuza	takwátro	čaučokóřa
“leñadura”	čafaláixar, ac’érkjans	kastánao
lobo común	čekéja	álkas
loco (molusco)	sálta	tapásqe
mar	čams	čams-óikjo
mosquito	kemátla	kejár
mujer	asátap”	sarks
murtilla	ačákxa	píloks
nido	éitqal	atčépas
nutria	laálte	čekčel
ojo	tas	čekwás
oreja	k’jáwe	kwérkja
padre	čáwá?al	terwíja
palo	čar	wélče
pato lile	aijáraak”	táfxar
pato quetro	qárwes	kájep”
pato . . . ?	— — —	čečéska
pelo	k’jawejérkai	táraqa
perro	kjuřo	sálxi
pestaña	tas-atál-éjok”	čekwás-ajók”
piedra	kjesáu	qalqajésqe
“piloto” (ave)	tařát”	čixo
pingüino	kařéto	qak”
podrido	aksná	fkanóksna
remo	jemóčar	aqaqásqe
roble	čejatánosxar	kafteráqar
ropa	awélqe	ačičo
sargazo	kečámoks	ječésok”
tepú	k’jesk’jáluxar	ofkejéřo
tiuque	— — —	čijačija
tordo	k’ejekčekórok”	jetérkjonsesá
tunina	sákstar	selxése
vela	kjujésxar	takejásqe
ver	jéksor	čekwáksor
viento	sjařkjás	aqí
voqui	ksqawá	arketówan
zuncho	qálamia	čaqána

APENDICE III

CUESTIONARIO

1) *Nombres referentes a personas por edad, sexo, estado y condición:*

hombre	soltero	amiga
mujer	soltera	enemigo
hombre blanco	mujer estéril	enemiga
mujer blanca	el cadáver	gente
5 indígena	20 el muerto	35 persona
hombre viejo	muerto	pariente
mujer vieja	el feto abortado	paisano
hombre casado	recién nacido	hombre joven
mujer casada	bebé recién nac.	mujer joven
10 matrimonio	25 huérfano	40 joven
bebé masculino	huérfana	pareja
bebé femenino	el enfermo	chilote
niño	enfermo	extranjero (no
niña	sodomita	chileno
15 adulto	30 amigo	

2) *Grados de parentesco:*

padre	tío paterno	35 tatarabuela pat.
madre	tío materno	tatarabuela mat.
hijo	tía paterna	madrastra
hija	20 tía materna	padrastra
5 hijo primogénito	abuelo	tío abuelo pat.
hija primogénita	abuela	40 tío abuelo mat.
hermano	abuelo paterno	tía abuela pat.
hermana	abuelo materno	tía abuela mat.
tío	25 bisabuelo	nieto
10 tía	bisabuela	nieta
primo	bisabuelo paterno	45 bisnieto
prima	bisabuelo materno	bisnieta
primo en 1er.	bisabuela paterna	tataranieto
grado	30 bisabuela materna	tataranieta
primo en 2º grado	tatarabuelo	nuera
15 prima en 1er.	tatarabuela	50 yerno
grado	tatarabuelo pat.	suegro
prima en 2º grado	tatarabuelo mat.	suegra

	cuñado	esposa	la familia
	cuñada	sobrino	los parientes
55	concuñado	60 sobrina	65 los antepasados
	concuñada	viudo	
	esposo	viuda	

3) *El cuerpo humano:*

	la cabeza	40 el flanco
	el vértice	la cadera
	el occipucio	el ombligo
	el cabello	el vientre (abdomen)
5	la cara	el epigastrio
	la frente	45 el mesogastrio
	la eminencia frontal	el hipogastrio
	la protuberancia frontal	la ingle
	la sien	la parte pudenda
10	el ojo	el trasero
	el pómulo	50 el pliegue de las nalgas
	la mejilla	el pliegue inguinal
	la nariz	las extremidades
	el surco desde la nariz hasta	el brazo
	la comisura de la boca	el pliegue del codo
15	el surco subnasal	55 el codo
	la boca	el antebrazo
	el hoyuelo en la comisura de	la mano
	la boca	el puño
	la barbilla	la pierna
	el hoyuelo de la barbilla	60 el muslo
20	la mandíbula	la rodilla
	la oreja	la corva
	el cuello	la parte inferior de la pierna
	la garganta	la pantorrilla
	la manzana de Adán	65 el pie
25	la nuca	el labio superior
	el tronco	la encía
	la espalda	la dentadura
	el hombro	los incisivos
	el omóplato	70 el colmillo
30	la región lumbar	las muelas
	la región del sacro	la comisura de la boca
	el sobaco, la axila	el paladar duro
	el vello axilar	el paladar blando
	el pecho (tórax)	75 la úvula
35	los pechos	la amígdala
	el pezón	la cavidad faríngea
	la aréola	la lengua
	el seno	el labio inferior
	la cintura	80 la mandíbula superior

- el ojo
 la ceja
 el párpado superior
 el párpado inferior
 85 la pestaña
 el iris
 la pupila
 el dedo grande del pie
 el segundo dedo
 90 el tercer dedo
 el cuarto dedo
 el dedo pequeño
 la uña
 la parte lateral del pie
 95 el maleolo externo
 el maleolo interno
 el empeine
 la planta del pie
 el talón
 100 el pulgar
 el dedo índice
 el dedo del corazón
 el dedo anular
 el dedo meñique
 105 el borde radial de la mano
 el borde cubital de la mano
 la palma de la mano
 las líneas de la mano
 la línea de la vida
 110 la línea de la cabeza
 la línea del corazón
 la región tenar
 la muñeca
 la falange
 115 la yema del dedo
 la punta del dedo
 la uña
 la lúnula
 el nudillo
 120 el dorso de la mano
 los orificios nasales
 las encías
 el bello púbico
 la piel
 125 el cerebro
 músculo
 tendón
 nervio
 hueso(s)
- 130 carne humana
 costillas
 la barba
 el pelo
 pelo negro
 135 pelo blanco
 pelo rubio
 pelo castaño
 pelo rojo
 el esqueleto
 140 el costado del cuerpo
 vello
 tráquea
 bronquios
 el pene
 145 el año
 el prepucio
 el glande
 orificio uretral
 el frenillo
 150 los testículos
 el cordón umbilical
 el clítoris
 labios
 la vagina
 155 los intestinos
 el tobillo
 la tetilla
 la sangre
 vena
 160 bigote
 callo
 el corazón
 huella digital
 165 el estómago
 el hígado
 el esternón
 la placenta
 la cicatriz
 nariz grande
 170 nariz corta
 arrugas
 cerumen
 grasa del cuerpo
 verruga
 175 boca ancha
 boca angosta
 joroba
 latir (corazón)

palpitar (corazón)
 180 rechinar (dientes)
 castañetear (dientes)
 chasquear (lengua)

daltonismo
 miopía
 185 presbicia
 astigmatismo

4) *Animales domésticos:*

yegua
 caballo
 anca
 pezuña
 5 patas
 cola

tusa
 relinchar
 piafar
 10 resoplar
 buey
 cuernos

cabra
 chivo
 15 balar
 bagual

5) *El mundo animal:*

animal
 macho
 hembra
 piel
 5 hocico
 patas
 músculo
 tendón
 nervio
 10 hueso
 cola
 grasa
 carne de animal
 carne de lobo
 marino
 15 carne de ballena
 guanaco
 zorro
 lobo común
 lobo fino
 20 piel de lobo
 diente de lobo
 manada de lobos
 potrillo
 gallo
 gallina
 pollo
 20 pollito
 piar
 cantar
 cacarear
 gato
 25 gata

maullar
 ronronear
 gruñir
 bufar
 30 magar
 cerdo
 lobería
 ciervo (=huemul)
 25 piel de ciervo
 cuernos de ciervo
 paradero de ciervos
 puma
 ballena
 30 nutria
 cazar nutrias
 cazar ciervos
 insecto
 ala
 35 antena
 pata
 ojo
 coipo
 40 ratón
 popo
 murciélago
 animal en celo
 gato de monte
 45 cholga
 gruñir (cerdo)
 perro
 perra
 35 aullar

gañer
 gritar
 gruñir (perro)
 ladrar
 40 latir
 regañar
 llamar
 cordero
 corderito
 45 oveja
 concha de cholga
 concha
 mariscos
 macha
 50 lapa
 ostión
 broma
 ostra
 chorito
 55 choro zapato
 loco
 caracol de mar
 picoroco
 centolla
 60 jaiba
 erizo
 camarón
 piure
 pez
 65 peces
 pez de mar
 pez de río
 aleta

	cola		pato lile		polluelo
70	carne de pescado	100	ganso marino	130	picotear
	espina		pato quetro		chillar
	escamas		pato volador		ulular
	agallas		caiquén rojo		graznar
	robalo		filfil		gritar
75	pejerrey	105	tagua-tagua	135	silbar
	sardinas		garza		reclamar
	sierra		huairavo		parpar
	raya		martín pescador		cantar
	congrío colorado		petrel		abejorro
80	pájaro	110	albatros	140	tábano
	nido		huala		mosquito
	cantar (aves)		pingüino		gusano
	gorgeo		jote		piojo
	levantar el vuelo		golondrina de mar		pulga
85	ala	115	hued-hued	145	mariposa
	pluma		pájaro carpintero		ciervo volante
	pata		carancho		cucaracha
	dedo		tiuque		mosca
	uña		búho		nube de mosqui-
90	pico	120	lechuza		tos
	cola		picaflor	150	picar
	pechuga		rayadito		saltar
	avestruz		colilarga		zumbar
	caiquén		zorzal		araña
95	piloto	125	tordo		telaraña
	gaviota		cometocinos	155	sapo
	cormorán		águila		rana
	cuervo marino		empollar		croar

6) *El mundo que crece (vegetales)*

	boscoso		deshojar	35	calafate
	bosque		fruto maduro		fucsia
	ralo	20	fruto verde		copihue
	espeso		fruto podrido		voqui
5	cortar árboles		coger fruto		apio silvestre
	claros		murta	40	callampas
	rozar		murtilla		juncos
	árbol	25	pasto		algas
	árbol nudoso		floreecer		musgos
10	árbol resinoso		lingue		lianas
	raíz		mañío	50	líquenes
	tronco		coigüe		arbusto
	rama	30	roble		susurrar (hojas)
	hoja		canelo		murmurar (hojas)
15	flor		ciprés		árbol frutal
	fruto		tepú	50	espina
	corteza		helechos		el tallo

brotar	estar tierno	coligüe
brote	junquillo	ruido de hojas
pétalo	madurar	caerse (flores)
55 peciolo	60 corazón del árbol	65 caerse (árboles)
polen	savia	aroma (flor)

7) *Cuerpos celestes:*

el sol	lucero	15 cielo
la tierra	luna llena	estrella grande
la luna	10 luna creciente	estrella pequeña
estrella(s)	luz de la luna	estrella luminosa
5 estrella fugaz	luz del sol	rayo de sol
Cruz del Sur	eclipse de sol	20 rayo de luna
vía láctea	eclipse de luna	haber sol

8) *Naturaleza no viva:*

barro	luz	apagarse
polvo	chispa	terrón
arena	chispear	peñasco
5 piedra	25 astilla	45 madera
5 agua	cáscara	palo
aire	hervir	chapalear
fuego	gota	estallar (fuego)
brasa(s)	gotera	crepitar
llama	30 leña	50 chispear
10 tizón	leña de ciprés	crujir (madera)
roca	tizón apagado	crujido
roca grande	virutas	restallar el fuego
arcilla	piedras para hacer	eco
fangoso	fuego	55 tabla
15 carbón	35 ceniza	vidrio
humo	caliza	incendio
humareda	mármol	resplandor
vapor	gotear	cartón
vaho	tintinear	60 papel
20 metal	40 resonar	
fierro	estar oscuro	

9) *Habitación*

casa	casa ordenada	ramas utilizadas
choza	dormitorio	como lecho
cocina	10 varillas de la arma-	agujero para el
hogar	zón de la choza	humo
5 casa sucia	amarra de las varas	15 ventana
casa limpia	pieles que cubren	lugar donde se
casa desordenada	la choza	hace el fuego

basural
puerta

techo
20 alero

retrete

10) *Objetos de uso casero. Utensilios:*

punta de flecha	flecha	corral de piedras
arpón	45 trampa	para pescar
arpón para lobos	escoba	bote
arpón para peces	reloj	canoa de piel
5 cuchillo	pala	proa
cuchillo nativo	banca	80 popa
cuchillo de hierro	50 lata de conservas	bancos del bote
cuchillo de sierra	balde	quilla
cuchillo de piedra	tabla	remo corto antiguo
10 hacha	plato	falca
raspador de concha	hilo	85 achicador
raspador de metal	55 hilo grueso	asa del achicador
hacha de piedra	hilo delgado	embarcación de
remo de hombre	hilo retorcido	tres tablas
15 remo de mujer	espejo	cama
remo grande	anzuelo	pieles para
remo pequeño	60 el asiento del bote	cubrirse
fósforos	costilla de la ca-	90 canasto de junqui-
(cigarrillo)	noa donde se co-	llo
20 aguja	sen las pieles	asa del canasto
lazo	palo más grueso de	tapa del canasto
ampolleta	la embarcación	boca del canasto
ancla	piel cortada para	base del canasto
martillo	poner a la canoa	95 canasto para reco-
25 percha	costura de las pie-	ger mariscos
canoa	les	aguja para coser
bastón	65 bolsa para guardar	ropa
baúl	flechas	nervio para coser
venda	caja para guardar	pieles
30 bolsa	ropa	peine de erizo
botella	arco para flechas	100 martillo de piedra
jarro	cuerda del arco	arpón de hueso
cáñamo	punzón de madera	dientes del arpón
vela	o de hueso	punta del arpón
35 olla	lazo de piel de	astil del arpón
cadena	lobo	105 amarra del arpón
tijeras	70 lazo para cazar	cuerda que une el
clavo de hierro	aves	arpón al astil
clavo de cobre	punta del lazo	red para cazar lo-
40 llave	red	bos
cuerda	nervios de ballena	astil de la red
cabo	corral de redes pa-	funda de cuchillo
hoja de papel	ra pescar	madeja
	75 aguja de hueso	110 cinta

arma
cuchara
tenedor

olla
115 cucharón
tetera

tenazas
sartén
vaso

11) *Vestimenta:*

vestido de piel de
lobo
taparrabos
cinturón del tapa-
rrabos
capa de piel
5 tocado de plumas
máscaras ceremo-
niales

camisa
gorro
suéter
10 zapatos
medias
falda
pantalón
paletó
15 botas

ropa interior
collar
bufanda
cinturón
20 pinche para el
pelo
cinta para el pelo
aro
blusa

12) *Alimentación:*

lechuga
papa
fruta
fruta jugosa
5 murtilla
alimento fresco
alimento añejo
alimento cocido
alimento crudo
10 alimento caliente
alimento frío
pan
aceite
grasa
15 grano de trigo
grano de maíz
porotos
lentejas
garbanzos
20 huevo
yema
clara
carne dura
carne blanda
25 carne blanca

carne roja
carne flaca
50 carne grasosa
carne salada
30 carne asada
carne cruda
carne agusanada
carne podrida
carne de mal olor
35 pan duro
arroz
harina
azúcar
sal
40 arvejas
salado
grasoso
aceitoso
pescado
45 comida
comida de la ma-
ñana
comida de la no-
che
carne de lobo

carne de pescado
50 carne de ballena
provisión para el
viaje
grasa de lobo
grasa de ballena
aceite de lobo
55 aceite de ballena
manzana
naranja
calafate
escasez de víveres
60 ajo
cortar el pan
plátano
dulces
coliflor
65 zanahoria
galletas
cebolla
manteca
torreja
70 limón
repollo

13) *Bebidas:*

agua
agua fría
agua caliente

vino
5 vino tinto
vino blanco

bebida alcohólica
bebida fría
bebida caliente

10 bebida medicinal	agua salada	sopa
beber a sorbos	vinagre	poción
beber con la mano	aguardiente	veneno
leche	café	25 bebida ácida
licor	20 té	
15 agua dulce	chocolate	

14) *Nociones geométricas. Medidas. Peso:*

tercio	10 raya	kilo
medio	rayado	20 almid
un cuarto	cuadrado	ciento
un pedazo	rectángulo	docena
5 mitad	triángulo	punto
centro	15 metro	parte
círculo	centímetro	25 cero
esfera	kilómetro	
línea	milla	

15) *Terminología geográfica (+ orientación en el espacio):*

lago	inundar	mar agitado
laguna	30 camino	marejadilla
pantano	sur	mar espumoso
bosque	norte	60 mar cerrado
5 cascada	este	mar abierto
gruta	oeste	mar azul
roca	35 oriente	mar verde
canal	poniente	costa
canal angosto	isla	65 costa arenosa
10 canal ancho	islote	costa rocosa
canal profundo	isla grande	costa fangosa
canal bajo	40 isla pequeña	ola(s)
torrente	bahía	límite del mar
glaciar	puerto	70 horizonte
15 afluente	charco	cubrir las olas una
río	lugar pantanoso	embarcación
río sinuoso	45 la playa	los alrededores
río navegable	el vado	la baja de mar
nacer (río)	recodo	en o al otro lado
20 fluir	rincón	del agua
desembocar	ensenada	75 cueva
verterse	50 remolino de agua	hondo
congelarse	el suelo	la profundidad
bañar	el derredor	campo
25 serpentear	orilla	abismo
rebalse	el mar	80 estar de baja el
poner dique	55 mar borrascoso	mar
vadear	mar quieto	retirarse las olas

caverna	90	cumbre	chapalear (mar)
témpano		risco	rugir (mar)
paso		confines de la tierra	gemir (olas)
85	montaña		romper (olas)
	monte	susurrar (arroyo)	arrecife
	colina	murmurar (arroyo)	rocas en el agua
	duna	95	murmurar (casca- da)
	cerro		marea alta
			marea baja

16) *Orientadores relativos:*

aquí		a mucha distancia	detrás
allá		distante	frente
cerca		¿hacia dónde?	25
lejos		15	enfrente
5	muy lejos	en ninguna parte	la derecha
	de vuelta	en cualquier parte	la izquierda
	en todas partes	¿dónde?	por todas partes
	desde atrás	¿de dónde?	al otro lado
	delante	¿a dónde?	30
10	hacia allá	20	en torno
	desde lejos	a tanta distancia	adelante
		atrás	a lo lejos
		de atrás	

17) *Colores:*

negro		amarillo	color claro
blanco		café	color oscuro
verde		rosado	15
azul		10	color brillante
5	rojo	violeta	transparente
	gris	naranja	
		color	

18) *Medida, forma, estado, posición en el espacio:*

alto	15	al lado	desinflado
bajo		encima	30
gordo		sobre	suavidad
flaco		liso	señal
5	grande	arrugado	espeso
	pequeño	20	no espeso
	perforado	blando	líquido
	puntiagudo	duro	35
	curvo	suave	sólido
10	redondo	áspero	sucio
	alejado	estrecho	limpio
	cercano	25	tieso
	arriba	ancho	hueco
	abajo	aplastado	40
		hinchado	lleno
		inflado	vacío
			tupido

	denso	silueta	70	izquierda
	al revés	plano		dirección
45	estar arrugado	inclinado		ambos
	estar torcido	velludo		aspecto
	estar amontonado	60 lanoso		el lado
	estar parejo	pegajoso	75	la cercanía
	estar inclinado	car noso		la lejanía
50	estar boca abajo	chueco		atravesado
	estar cerca	recto		molido
	estar acurrucado	65 seco		adentro
	forma	mojado	80	afuera
	contorno	cuerpo		par
55	extremo de las cosas	enorme		corto
		derecha		

19) *Cantidad:*

	mucho	siete		porción
	poco	ocho		ser mucho
	algo	nueve		abundar
	bastante	diez		manejo
5	uno	15 suficiente	25	escasez
	dos	nada		tanto
	tres	atado		tantos
	cuatro	montón		solo
	cinco	haz		abundante
10	seis	20 pedazo		

20) *Límite y comparación:*

	sólo	incluso		muy
	casi	como		bastante
	demasiado	igual a	15	aproximadamente
	sin embargo	10 fin		completamente
5	excepto	lejano		
	también	en parte		

21) *Orden y clasificación:*

	primero	vez		posterior
	segundo	aspecto		penúltimo
	tercero	otro	15	pasado
	cuarto	10 último		principal
5	quinto	siguiente		
	subsiguiente	anterior		

22) *Modalidad de la acción:*

tratar de	10 es probable	cabrer
poder	como que	20 por casualidad
se puede	en realidad	difícil
no se puede	es preciso	gustosamente
5 es claro que	ojalá	con cuidado
es verdad que	15 es indispensable	en verdad
por lo visto	naturalmente	25 estar de acuerdo
resulta que	en cambio	
es posible que	después	

23) *Tipos de acción (+ tiempo):*

otra vez	15 una vez	urgencia
a menudo	generalmente	30 en aquel tiempo
raramente	dentro de poco	tanto tiempo
a veces	en seguida	así
5 siempre	temprano	diario
casi	20 tarde	antes
nunca	todavía	35 hace tiempo
ya	para siempre	antiguamente
pronto	desde siempre	de sorpresa
10 largo tiempo	poco a poco	luego
corto tiempo	25 sin cesar	a cada rato
de nuevo	ligero	40 hace poco rato
varias veces	al mismo tiempo	ahora
rápidamente	más	

24) *Valoración:*

determinado	bonito	agradable
indeterminado	20 tibio	fundamental
único	divertido	importante
bueno	alegre	40 caliente
5 malo	amable	frío
lento	respetable	sabroso
rápido	25 fresco	hábil
duro	refrescante	amargo
blando	extraño	45 rico
10 suave	resbaloso	bello
áspero	fuerte	feo
liviano	30 antiguo	ruidoso
pesado	viejo (cosas)	calmado
mal	bien	50 difícil
15 ser pesado	verdadero	seco
salir bien	firme	mojado
ser lo mismo	35 débil	
ser peligroso	útil	

25) *Trozos de tiempo:*

el año	crepúsculo	ayer
el mes	15 noche	antes de ayer
la semana	puesta de sol	hoy
el día	amanecer	30 ser de día
5 la hora	días de la semana	ser de noche
el minuto	año pasado	mañana por la ma-
el segundo	20 año venidero	ñana
la primavera	mes próximo	hacer buen tiempo
el verano	semana pasada	muy de noche
10 el otoño	semana próxima	35 por la tarde
el invierno	día siguiente	por la noche
mañana	25 en el año pasado	la mañana
tarde	en la mañana	de mañana

26) *Estados del tiempo atmosférico y los objetos y fenómenos de la naturaleza relacionados con ellos:*

el calor	15 la neblina	helada
el frío	la niebla	30 caer heladas
la nieve	la llovizna	empañar
la lluvia	el viento	empaparse de
5 nube oscura	la brisa	agua
nube clara	20 el arcoiris	hacer viento
el granizo	la tempestad	hacer calor
la granizada	viento norte	35 hacer frío
el relámpago	viento sur	despejado (el cie-
10 la tormenta	viento este	lo)
el huracán	25 viento oeste	oscurecer
el hielo	remolino	clima
la ventisca	agua de lluvia	temperatura
el ventarrón	rocío	

27) *Modo de funcionamiento (de los anteriores):*

llueve	golpea el granizo	susurra el viento
nieva	estalla el rayo	se derrite la nieve
trueno	gime la tempestad	deja de llover
sopla el viento	ruge la tempestad	comienza a llover
5 hiela	10 restalla el trueno	

28) *El ser, la existencia:*

estar	5 nacer	estar contento
ser	estar muy débil	10 morir
ser malo	ser capaz	estar muriendo
ser perezoso	parir	estar sano

nacerle hijos	comenzar	perder
estar desnudo	repetir	echar
15 dar vida	25 suceder	35 desaparecer
ser difícil	estar presente	conservar la vida
estar embarazada	parecer	el nacimiento
encontrarse	resultar	el crecimiento
llegar a ser	ser admirable	demente
20 vivir	30 estar con cuidado	40 ser bueno
crecer	tonto	
matar	la vida	

29) *La posesión:*

tener	proponer	escoger
poseer	cambiar	35 esconder
conseguir	20 vender	bastar
tomar	comprar	impedir
5 quitar	regalar	privarse de algo
sacar	trocar	cuidar
recibir	asir	40 disminuir
ocupar	25 asirse	dejar
faltar	aumentar	soltar
10 pescar	escasear	convidar
elegir	gastar	convidar algo a al-
encontrar	traer	guien
buscar	30 enviar	45 aceptar
perder	estar lleno (obje-	propio
15 dar	tos)	ajeno
entregar	prestar algo	usar
transmitir	necesitar	

30) *Acción física y estados derivados de ella:*

alzar	agredir	poner
apuntalar	afilar	morder
cargar	enlazar	violar
descargar	alargar	robar
5 adherir	20 columpiar	35 levantar
resfregar	colgar	inclinarse
restregar	sacudir	tropezar
pisotear	desenterrar	penetrar
untar	tomar	sumergir(se)
10 cortar	25 raptar	40 girar
empuñar	recoger	flotar
romper	atrapar	extender
enganchar	acostarse	nadar
agrupar	estar acostado	depilar(se)
15 agitar	30 sacar	45 coser

correr	destroncar	bañar
colar	95 desparramar	140 bañarse
apretar	apretar con lazo,	secarse
abrir	etc.	tapar
50 cerrar	pulir	ablandar (cueros,
esconder	arrancar pasto,	etc.)
cavar	etc.	enjuagar
pegar	ponerse de costado	145 estrujar
ahogar	100 escarbar	encogerse
55 asir	colocar atravesado	doblarse
asirse	traspasar	aplastar
adornar	atajar	arrinconar
adiestrar	remar	150 ponerse de espal-
aquietar	105 emparejar	das
60 acumular	lavar	estar de espaldas
arreglar	lavarse	caerse de espaldas
acomodar	hacer un puente	alumbrar
embellecer	chamuscar	empujar
sentarse	110 parchar	155 empujón
65 estar sentado	recostar(se)	pisar
pararse	estar recostado	pisotón
estar parado	fajar al bebé	separar
encucillarse	coger	separación
estar en cucullas	115 encender fuego	160 salpicar
70 arrodillarse	cortar el pelo	perder
estar arrodillado	limpiarse	perderse
colocar una cosa	despejar	perdido
llenar	desocupar	descuartizar
moler	120 tirar a uno los ca-	165 descuartizamiento
75 pelar frutas, aves,	bellos	soplar
etc.	sosegar	soplido
desgarrar	agacharse	calafatear
saltar	estar agachado	enterrar
trizar madera, etc.	hacer señales con	170 peinar
doblar	la mano	peinarse
80 remover	125 amarrar	hacer un camino
limpiar	desatar	descuerar
apagar	forzar	escamar
cabecear	violentar	175 destripar el pesca-
envolver	rasguñar	do
85 construir	130 hacer cosquillas	pellizcar
hacer	borrar	pellizco
llevar a cabo	ensuciar	volcar
defender	arrugar	volcarse
poner	dividir	180 volcamiento
90 dejar	135 añadir	despiojar
sacar	besar	despulsar
quitar	tomar en brazos	ponerse tieso
sacar raíces	llevar en brazos	hacer fuego con

	pedras		mover los brazos		remendar
185	comenzar	195	matar		enhebrar
	agitar la mano		aplaudir	205	raspar
	desenvolver		rizar cabellos		limar
	poner		dar vuelta (inver-		ahuecar
	romper		tir)		descortezar
190	abordar		inyectar		cortar madera
	acortar	200	inyección	210	tropiezo
	asomarse		atraer		
	amputar		botar		

31) *Acciones fisiológicas y estados (causativos):*

	tragar	35	entibiarse		encanecer
	sorber		dar de comer	70	marearse
	saborear		mantener		salivar
	succionar		mascar		dar asco
5	chupar		masticar		tener asco
	sorbetear	40	gargajear		orinar
	saciar		asfixiarse	75	tener hipo
	comer		poner huevos		tener escalofríos
	alimentar		tener la menstrua-		excrementos
10	amamantar		ción		moco
	dormir		devorar		saliva
	beber	45	haber sanado	80	abrigarse bien
	jadear		abortar		hambre
	cansar		andar en celo		ayunar
15	cansarse (de algo)		respirar		ayuno
	llegarle el sueño a		aspirar		sonarse
	uno	50	inspirar	85	borrachera
	sanar		expirar		ebrio
	sanarse		pestañear		diarrea
	hartar		parpadear		pedo
20	hartarse		abrir los ojos		soñar
	estar saciado	55	engordar	90	soñar con algo o
	toser		defecar		alguien
	comer pescado		dar comezón a uno		sueño
	entumirse		estancarse la san-		pesadilla
25	estar entumido		gre		tener pesadillas
	abrigarse contra la		tener sed		estar flatulento
	lluvia	60	llorar	95	escupo
	estar bajo techo		hacer llorar		pus
	emborrachar		tener diarrea		eructo
	emborracharse		peerse		mareo
30	estornudar		fornicar		destetar
	tener hambre	65	vomitarse	100	orina
	tener frío		escupir		hipo
	tener calor		roncar		enfernarse
	entibiar		eructar		tiña

	soplo	guiñar	embriagarse
105	descansar	fruncir el ceño	tos
	descanso	acurrucarse	130 tener fiebre
	entumido	debilitar	fiebre
	hambre	120 agonizar	gargajo
	hambruna	jadeante	pujos del parto
110	la enfermedad	sonrojar	el resuello
	el dolor	ahogado	135 el hálito
	el cuidado	rascar(se)	taquicardia
	bostezar	125 mamar	cosquillas
	bostezo	lágrima	cosquilloso
115	cansancio	sacarse los mocos	eyacular

32) *El habla y la reproducción sonora:*

	hablar	hablar a uno al	30 gemido
	contar	oído	grito
	narrar	cuchichear	mudo
	conversar	ser tartamudo	voz
5	llamar	mentar	voz ronca
	gritar	20 contestar	35 voz aguda
	callar	decir la verdad	vibrar
	cantar	hablar de otro	resonar
	avisar	palabra	silbar
10	contar cuentos	narrador	bajar la voz
	saludar	25 aclamar	40 subir la voz
	despedirse	susurrar	murmurar
	gemir	susurro	chismear
	quejarse	charla	
15	rezongar	ruido	

33) *Percepción sensorial:*

	sentir	mirar a lo lejos	30 vigilar
	escuchar	poner atención	hacer cosquillas
	ver	estar tibio	oler
	observar	tener frío	oler mal
5	notar	20 tener calor	tener cosquillas
	descubrir	apartar la vista	35 clavarse algo al pi-
	saber	confundir (perso-	sar
	tocar	nas o cosas)	picar (insectos)
	hustear	conocer	dar comezón
10	percibir	ser salado	visión
	temblar	25 ser agrio	tener visiones
	entender	mirar bien	40 sordo
	divisar	fijarse	sordera
	ver de lejos	advertir algo	ensordecere
15	mirar	cegarce	tuerto

	comezón		
45	asco	55	taparse el oído
	ciego		abrirse el oído
	dulce		amargo
	enceguecer		salado
	oír	60	picante
50	turnio		ácido
	ceguera		aromático
	gusto		hediondo
	visible		perfumado
	invisible	65	vista buena
			vista mala
			vista aguda
			vista débil
			vista límpida
			vista enturbiada
		70	vista ofuscada
			vista incierta
			tener vista corta
			perder de vista
			avistar

34) *Estados emocionales:*

	gustar		alegrarse		45	vicio
	amar		turbarse			deseo
	atraer	25	tener miedo			risa
	temer		despreciar			la alegría
5	asustar		enojarse			amor
	llorar		estar enojado		50	tristeza
	desear		encolerizar			rabioso
	sufrir	30	mentir			envidioso
	agradar		envidiar			envidia
10	reír		tener celos			el miedo
	divertirse		recelar		55	miedoso
	fastidiar		querer			tímido
	aburrirse	35	sollozar			impaciente
	sufrir necesidad		impacientar			estar triste
15	admirar		impacientarse			odiar
	admirarse		tranquilizar		60	el odio
	causar pena		tranquilizarse			entristecer
	hacer maldad	40	tranquilidad			angustia
	hacer reír		tranquilo			antipático
20	estar con risa		estar tranquilo			rabia
	reírse de alguien		tener pena		65	vanidoso
	estar alegre		maña			feliz

35) *Actividad intelectual:*

	pensar		olvidar		20	imaginar
	considerar		aprender			imaginarse
	creer		consentir			imaginación
	saber		aceptar			imaginativo
5	recordar	15	resolver			augurar
	comprender		convenir		25	augurio
	inventar		imitar			el agüero
	dudar		ocurrírsele algo a			poner nombre
	adivinar		uno			pregunta
10	dibujar		obedecer			costumbre

30 necesidad	la verdad	astuto
asunto	acostumbrado	burla
sabido	sumar	burlarse
entendido	restar	45 capaz
mentira	40 dividir	causa
35 sagaz	multiplicar	
36) <i>Acción intelectual (+ el habla):</i>		
educar	felicitar	inquietar
enseñar	10 indicar	tranquilizar
explicar	averiguar algo	molestar
convencer	respuesta	20 apesadumbrar
5 aconsejar	cuento	lamentar
mostrar	la palabra	responder
prometer	15 alabar	
engañar	ofender	
37) <i>Acción recíproca:</i>		
brindar	pedir ayuda	sorprender a al-
conocer a alguien	coincidir	guien
encontrarse con al-	30 escarmentar	criar
guien	cuidarse	repartir
casarse	ser casado	60 desobedecer
5 ponerse de acuer-	usar de la mujer	desobediente
do	tomar por mujer	obedecer
pelearse	35 ser útil	esperar
visitar	enviudar	ganar
hacer amistad	hacer visitas	65 discusión
esperar a alguien	ir a visitar	discutir
10 parecerse a	recibir	peleador
quedarse	40 librarse	amar
depender	salvarse	amado
ayudar	salvar	70 encargo
recibir a uno	resistir	encargado
15 reflejar	invitar	fiesta
reflejarse	45 invitación	reunión
ser herido	invitado	obediente
destrozarse	salvación	75 abrazar
rajarse	salvamento	abrazo
20 embarrarse	codiciar	adular
enredarse	50 codicia	acariciar
respetar	codicioso	caricia
esconderse	engañar	80 boda
arraigar	engaño	riña
25 estar arraigado	engañoso	competencia
podrirse	55 engañador	lucha
hacer burla	mezquino	secreto

38) *Movimiento (+ causatividad)*

ir	30 bajar	60 pasar al otro lado
pasear	abandonar	caer
volar	llegar (acá)	ahogarse
nadar	hacer llegar	caer (objeto)
5 cavar	llegar de regreso	perderser (objeto)
reptar	35 andar	65 sumergirse (objeto)
saltar	avanzar	desaparecer (objeto)
correr	viajar	caérsele a uno un objeto
lanzar	volver	resbaloso
10 aproximarse	apresurarse	pasar en el vado
llegar	40 rebotar	70 vadear
entrar	caminar a brincos	guiar
salir	subir trepando	guía
volverse	gatear	zambullirse
15 subir	ir a dejar	zambullida
atracar	45 venir a dejar	75 gatear
varar	acercar	tullirse
cojear	desparramarse	inválido
desembarcar	rodar	cojo
20 emigrar	seguir a uno	adentrarse
embarcar	50 seguir el rastro	80 caminar
venir	llegar a orillas	parar
atravesar	deslizarse derecho	retroceder
rodear	resbalar	gesto
25 dar vuelta (invertir)	resbalarse	carrera
partir	55 hundirse	
aproximar	dejar ir	
acompañar	ir a pie	
acelerar	moveirse	
	mover	

39) *Saludos. Formas de cortesía:*

buenos días	muchas gracias	hasta la vista
buenas tardes	¡qué tall	hasta siempre
buenas noches	hasta luego	15 ¡salud!
¡holal	10 hasta pronto	saludo
5 por favor	adiós	
gracias	chao	

40) *Actividad de trabajo:*

trabajar	5 pescar	enterrar
hacer	cazar	10 construir
cavar	remendar	criar
cortar madera	enhebrar	deshojar

hacer fuego	dar en el blanco	lla
iluminar	aflojarse (un cuero)	pesca desde la canoa
15 cocer	35 salir entero (un cuero)	pesca a fondo
condimentar	acechar	pesca abundante
calzar	atizar el fuego	55 pesca escasa
quemar	buscar leña	pesca fructuosa
domar	hacer leña	pesca infructuosa
20 curar heridas	40 tener fuerza	capturar
secar	la fuerza	arponear
curar	pescador	60 accidente
hervir	perezoso	negocio
posar	el trabajo	llamado de caza
25 ahumar	45 la pesca	partida de caza
espumar	pesca fluvial	escondrijo
celebrar la fiesta	pesca marítima	65 cazar con perros
enseñar	pesca submarina	cazador
pescar con anzuelo	pesca costera	ir a cazar
30 acertar	50 pesca oceánica	tender la trampa
sorprender	pesca desde la ori-	espantar pájaros
apuntar		70 la presa

41) *Pronombres personales, posesivos y reflexivos.*

42) *Pronombres y adjetivos interrogativos, demostrativos, cuantitativos e indefinidos.*

UNIVERSIDAD DE CHILE

Santiago